



Against Child Abuse

防止虐待兒童會



保護兒童·全面發展

Protect our Children
for their Optimal Development

年報 2015-2016 Annual Report



目錄 Contents

機構 The Agency	3
財政狀況 The Financial Review	21
服務 The Service	
倡導 Advocacy	44
求助及親子支援熱線 Parent-child Support Line	46
調查 Investigation	50
多專業個案會議 Multi-disciplinary Case Conference	52
個案服務 Casework	53
治療小組 Treatment Group	57
預防性服務 Preventive Service	59
多專業訓練 / 分享會 Multi-disciplinary Training/Sharing Forum	103
宣傳及籌款活動 Publicity & Fundraising Events	107
職員及行政安排 Staff & Administration	113
附錄 Appendices	119
鳴謝 Acknowledgement	139

機構 The Agency



使命 Our Mission

為促進兒童全面成長及發展，推廣一個關懷及無暴力的環境。

To promote a caring and non-violent environment for the optimal growth and development of our children.

信念 Our Belief

我們認為兒童的生存、保護及發展應獲得優先權，他們的意見應獲得充份的考慮。運用上述原則時，對不同種族、信仰及膚色的兒童，均予以平等看待。

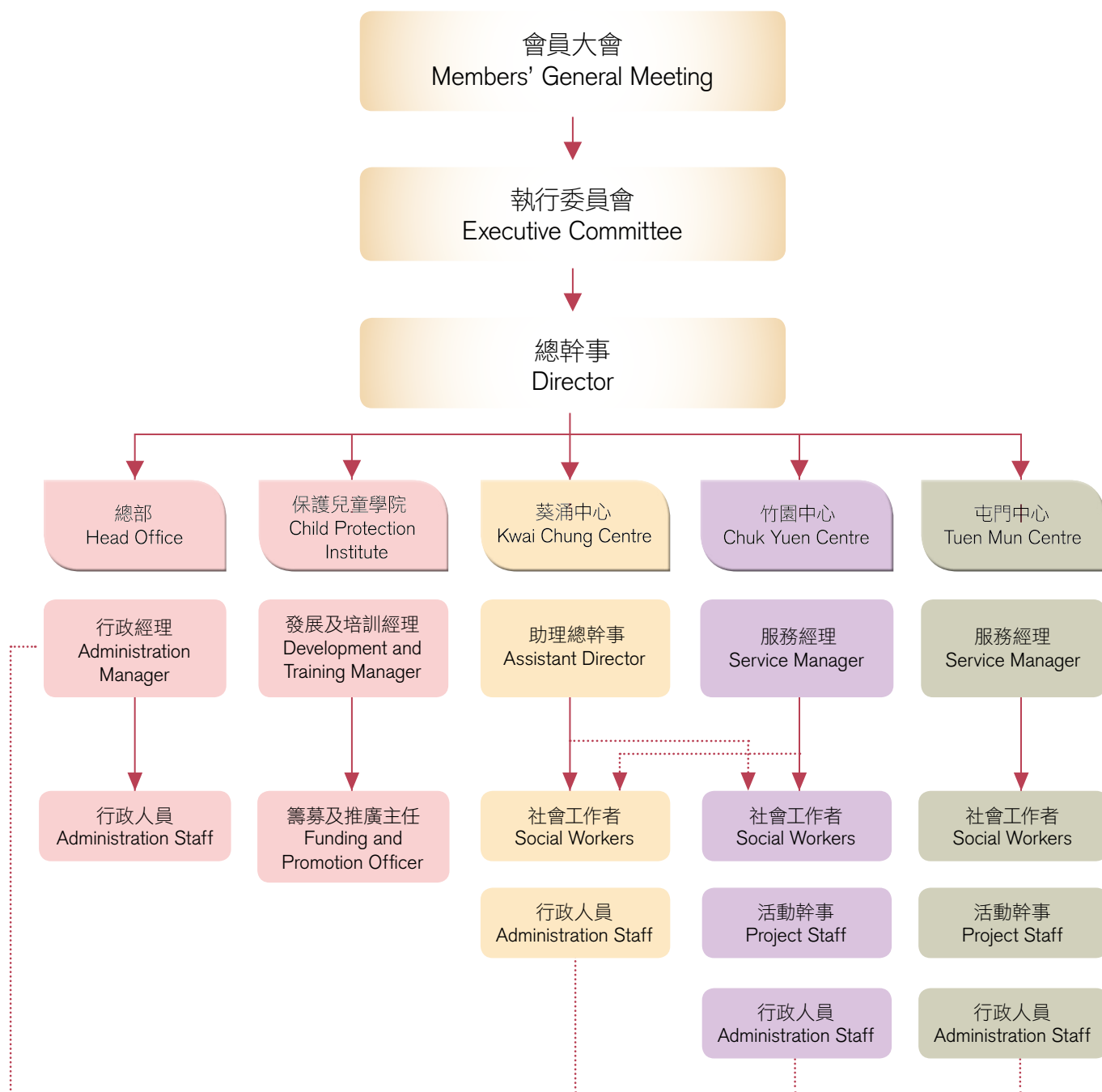
We believe that children's survival, protection and development should be given priority, their views should be heard and given due weight. In the application of these principles, children of every race, creed and colour should be given equal treatment.

展望 Our Vision

被認可為東南亞地區具領導地位的非政府機構之一，提供優質的保護兒童治療及預防服務。

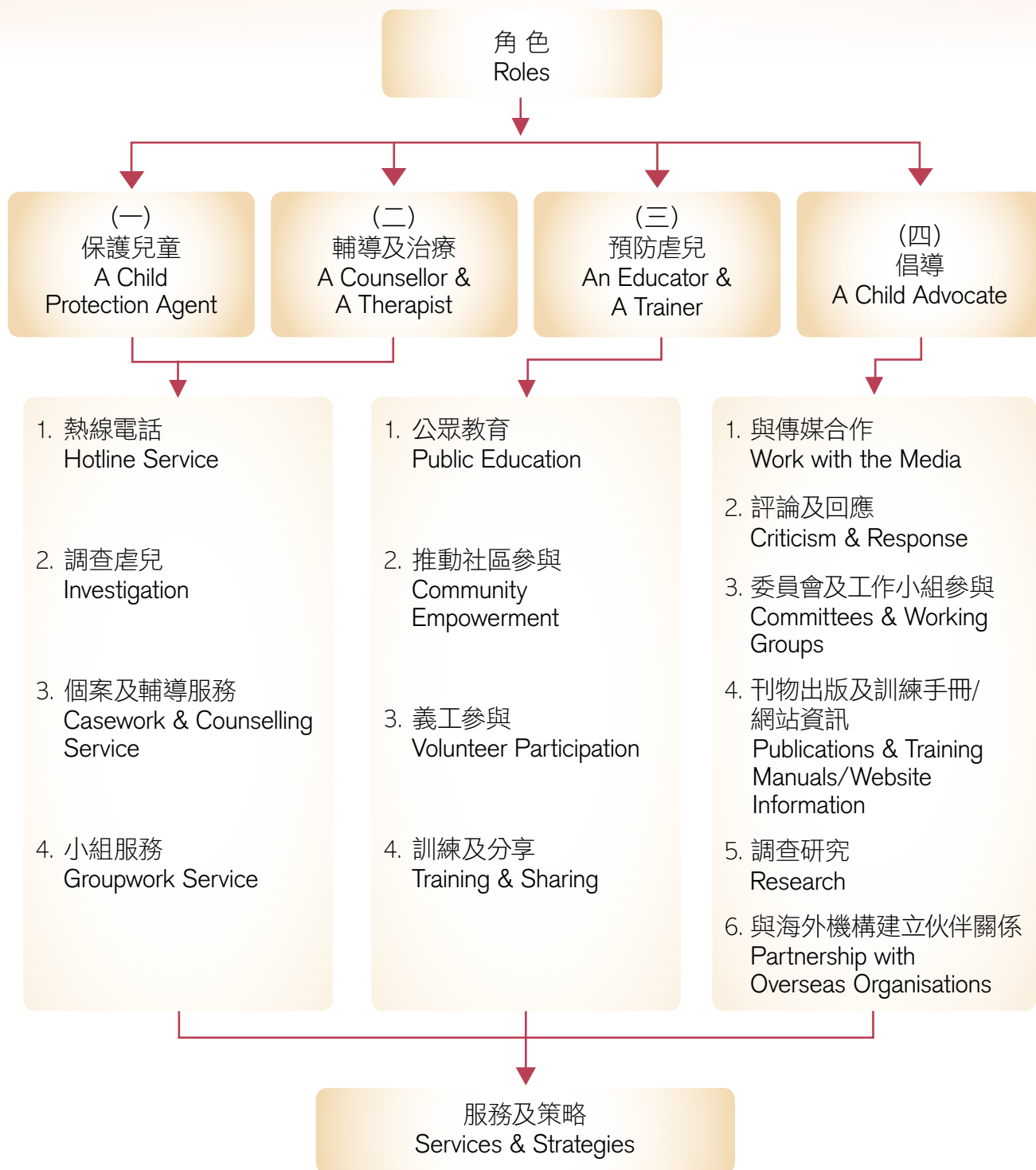
To be recognised as one of the leading NGOs in the East Asian Region providing quality child protection programmes of both remedial and preventive nature.

組織架構 Organisation Chart



角色及策略

Roles & Strategies



多專業協調及合作
Multi-disciplinary Coordination & Collaboration

執行委員會及其他委員會組織架構

Executive Committee and Other Committees



大事摘要

Significant Events

1. 屯門中心的新多功能活動室

位於屯門中心定康樓的新多功能活動室於2016年3月正式運作，提供家長和兒童小組及工作坊服務。

2. 位於葵涌的新中心

我們在葵涌的新中心於2016年落成，提供家長教育、兒童及家長小組、遊戲治療及專業論壇服務。新中心內的閒情角及資源角讓家長及兒童有更大的空間放鬆心情和學習新知識，並幫助區內家庭建立網絡。



3. 新計劃/服務

a. 繼1997年在屯門中心開始生之喜悅計劃之後，我們由2015年6月起伸延相同性質的新生樂義工家庭探訪計劃服務至九龍東。

b. 家長互助網絡計劃由2016年1月起為葵青區的家長提供領袖訓練課程。



c. 保護兒童及治療計劃於2016年1月在葵青區啟動。其主要目的是預防虐兒、為受虐兒童及其家長進行治療、和增強家長及專業人士的能力。

4. 會議和論壇

a. 2015年5月1至2日，我們在台灣屏東大學舉辦的國際心理輔導會議上，分享香港的保護兒童服務。

b. 2015年7月21日，我們在失蹤和被剝削兒童國際中心舉辦的亞太金融聯盟香港圓桌會議上，分享網上虐兒問題。

c. 2015年10月26至27日，我們在香港大學社會科學學院和社會工作及社會行政學系舉辦的「健康與適應力：中、西方的聯繫」學術論壇上，分享了一個混合專業人士與義工的家庭探訪模式，以預防虐兒的發生。

5. 義工頒獎典禮

我們的首次機構義工頒獎典禮於2015年7月5日舉行，並有超過200位義工及其家人出席。



6. 保護兒童學院

保護兒童學院繼續為家長、兒童及專業人士提供服務。我們一共舉辦了119次家長及兒童的講座、工作坊和小組，以及六次專業人士的證書課程，參加者共有4,571人。



7. 倡導

- a. 本會就下列事項遞交了兩份立場書：向立法會福利事務委員會的處理家庭暴力及性暴力的策略和措施小組委員會遞交有關受虐兒童支援服務的立場書，和向勞工及福利局遞交回應落實法律改革委員會《子女管養權及探視權報告書》所建議法例的諮詢之立場書。

- b. 應香港申訴專員公署的邀請，本會以書信形式呈交了我們對沒有登記出生個案的意見。

- c. 我們舉行了兩次新聞發佈會：於2015年4月27日發佈家長及兒童對體罰、獨留兒童、家居安全及兒童心理傷害的調查結果，和於2015年11月19日舉行週行記者招待會。

- d. 本會於2015年10月15日舉行了有關制度如何預防心理虐待的分享論壇，約有120位人士出席。



8. 宣傳和籌款

- a. 求助及親子支援熱線的典禮於2015年6月28日舉行，當日委任大使以宣傳正面管教。我們亦於2015年8至10月期間在商業電台、九巴車身及巴士站宣傳該熱線服務。



- b. 本會步行籌款於2016年2月21日在山頂舉行，我們並邀請到立法會主席曾鈺成太平紳士作為是次活動的榮譽嘉賓和薛家燕女士為活動愛心護兒慈善大使。

9. 接待內地團體

我們一共接待了五個內地團體的探訪，包括53位政府官員與專業人士及22位學生，他們主要為了解香港的保護兒童服務而到訪。



10. 海外會議和合作

- a. 本會是國際防止虐待及疏忽照顧兒童協會的地區伙伴。我們的竹園中心服務經理於2015年10月25至28日，前往馬來西亞出席協會的區域會議，並介紹兒童議會計劃的工作。
- b. 防止虐待兒童會是國際兒童求助熱線的成員。

1. A New Multi-purpose Function Room in Tuen Mun

A new multi-purpose function room at Ting Hong House, Tuen Mun began its operation in March 2016 to provide group work services and workshops for parents and children.

2. A New Centre in Kwai Chung

A new centre was initiated in 2016 in Kwai Chung. It provides parent education program, groups for children and parents, play therapy and professional forums. A leisure corner and a resource corner in the new centre to provide more space for parents and children to relax, learn and build network with other families in the district.



3. New Projects/Services

- a. After the Healthy Start Project launched in Tuen Mun in 1997, the Volunteer Home Visitation for Families with New-born Babies service was launched in East Kowloon in June 2015.

- b. The Parent Networking Project to provide Train-the-Trainer parent education program for parents in Kwai Ching District was launched in January 2016.



- c. The Child Protection and Treatment Project was launched in Kwai Ching District in January 2016. The overall goal is to prevent child abuse, treat child abuse victims and abusive parents, and enhance the capacities of parents and professionals.

4. Conference and Symposium

- a. We spoke on the Child Protection Services in Hong Kong at the International Psychological Counselling Conference organised by the Ping Tung University, Taiwan on 1-2 May 2015.
- b. We spoke on Online Child Abuse at the Asia Pacific Financial Coalition Hong Kong Roundtable organised by the International Centre for Missing and Exploited Children on 21 July 2015.
- c. We spoke on a Mixed Professional-volunteer Home Visitation Model to prevent child abuse at the AVA-HK Regional Academy Symposium "Health

and Resilience: The Nexus between East and West" organised by the Faculty of Social Sciences and the Department of Social Work and Social Administration, The University of Hong Kong on 26-27 October 2015.

5. Volunteer Award Ceremony

The first agency Volunteer Award Ceremony was held on 5 July 2015 with more than 200 volunteers and their family members attended.



6. Child Protection Institute

The CPI continued to provide services for parents, children and professionals. A total of 119 talks, workshops and groups have been conducted for parents and children. Six certificate courses on child protection have been conducted for professionals. There were altogether 4,571 participants.



7. Advocacy

- a. We have submitted two position papers. One position paper was submitted to the Subcommittee on Strategy and Measures to Tackle Domestic Violence and Sexual Violence of the Legislative Council's Welfare Panel on Child Abuse Victim Support Services. Another position paper was submitted to the Labour and Welfare Bureau to respond to the consultation on the Proposed Legislation to Implement the Recommendations of the Law Reform Commission Report on Child Custody and Access.
- b. The Office of the Ombudsman on its own initiative invited ACA to comment on unregistered birth cases. We responded and sent them a letter to express our views.
- c. Two press conferences were held. The first press conference was held on 27 April 2015 to announce the survey results on parents and children's views on the use of corporal punishment, children left unattended, home safety and psychological harm to children. The second press conference was our annual press conference held on 19 November 2015.
- d. ACA organised a sharing forum on how the system can help prevent psychological abuse. It was held on 15 October 2015 with around 120 participants attended.

8. Publicity and Fundraising

- a. A ceremony to promote the Parent-child Support Line and to appoint ambassadors for promoting positive

parenting was held on 28 June 2015. We also promoted the Parent-child Support Line on Commercial Radio, KMB bus bodies and bus shelters from August to October 2015.

- b. The ACA Walkathon was held on 21 February 2016 at the Peak with the President of Legislative Council, Hon Jasper Tsang Yok Sing, GBM, GBS, JP as our guest of honour and Ms Nancy Sit Ka yin as our charity ambassador.



9. Received Groups from the Mainland

We received five groups from the mainland with 53 government officials and professionals and 22 students. The purpose of their visit to ACA was to understand the child protective services in Hong Kong.

10. Overseas Conference and Collaboration

- a. ACA is a national partner of the International Society for the Prevention of Child Abuse and Neglect (ISPCAN). Our Service Manager of Chuk Yuen Centre, attended and presented the work of the Children Council Project at the ISPCAN Regional Conference held in Malaysia on 25-28 October 2015.
- b. ACA is a member of the Child Helpline International.



主席報告

Chairperson's Remarks



張志雄醫生
Dr Patrick Cheung

2015/2016年對於防止虐待兒童會來說是忙碌的一年。這一年正正是我們三年計劃週期的中段，機構發展計劃的目標是持續服務角色與職責、增強管理效能、發展保護兒童學院、鞏固和分享知識與技巧、並增強與外界的夥伴關係。

透過內部培訓和個案指導，我們的員工團隊學習到一套全面的技巧去處理日漸複雜的個案調查、輔導和治療工作。我們將繼續在保護兒童的預防工作上發揮優勢，而本會的員工團隊專業地貢獻出他們的專長，如期完成個人及達到機構的目標，令所有服務指標都能夠順利通過內外審查。在2015/2016年度，我們33位員工提供了55,425次保護兒童服務，包括1,485宗熱線查詢、149宗個案調查、130宗個案工作、41,242次預防服務和12,419次培訓及其他服務等。

本會對社會及贊助者有責任，履行我們的使命，幫助兒童及家庭免受社會上的毒素所影響。負責任、具透明度和合規性是機構管治得以成功及持續發展的關鍵。我們在2016年第二季新增了長期良好服務獎勵計劃，是一個鼓勵表現良好並長期為本會服務的職員之常設計劃。本會審慎的財政管理使我們能擴大服務範疇。在去年的年度報告中，本人曾提及有機構認同本會的服務，並表示有意贊助我們。這個機會現在已實現 — 本會的葵涌中心於2016年中旬正式啟用，為該區及鄰近地區提供服務，這是一個令我們覺得自豪的重要里程碑。再者，我們的服務質素，在跟從服務表現監察制度後有所提升，並在管理層及委員會會議上作定期檢視。

我們的使命是推廣一個關懷及零暴力的環境，促進兒童全面成長及發展。處理受虐個案不禁令人緊張，但透過互相支持、分享和學習，我們的員工團隊能專業地完成這些任務。預防勝於治療，在處理專業及一般行政事務上，我們付出了不少努力去營造一個良好的學習文化。此外，以匯報機制作為本會的管理支援渠道，讓我們能及時處理無法預計的事故，防範未然，使我們能更有效地管理風險。

保護兒童學院的設立主要集中在專業及公眾教育，及促進香港保護兒童工作的各種發展。學院設立至今已歷兩載，成績有目共睹。而在2015/2016年度，學院增加了21%的服務，收益增長達61%，令學院可持續發展並維持財政獨立。學院有很多值得讚揚的新服務如為有特殊需要的兒童及家庭提供服務等等。我們會繼續努力令學院邁向成功。

本會提供全面的服務，由預防、調查、個案處理、治療到倡導工作，它們是互有關聯又互相補足的。我們推行的家庭探訪計劃，令本會繼續獲得贊助者的支持，而我們亦會繼續推展可持續的保護兒童計劃，和試行一些新的服務模式如遊戲治療、認知行為治療、表達藝術治療等等。經驗告訴我們只要堅持不懈，我們是能夠為香港的保護兒童系統帶來正面的改變，本會會繼續倡導令現有系統得以改善。

我們亦成功開展與新夥伴的合作。例如，我們於去年曾協助香港體育學院籌劃發展保護兒童政策和培訓。此外，我們亦提供了各種支援及培訓機會給本地及海外人士或機構。

總括而言，2015/2016是豐滿的一年，我們努力達到了很多目標。如果沒有行政上的效率、員工團隊與委員會成員的貢獻、義工的熱忱、業界的認同、贊助者的支持，我們不可能得到如此的成果。我們會繼續期待來年的新挑戰和機遇。

2015/2016 was a busy year for Against Child Abuse. We were in the middle of a 3-year agency development plan cycle. The objectives of this development plan include sustaining service roles and functions, enhancing governance, developing the Child Protection Institute, consolidating and sharing knowledges and skills, and strengthening partnership with external bodies.

Through internal training and case supervision, our staff have attained a comprehensive skill set to meet up with changing demands in handling complex investigations, counselling and therapy work. Preventive work in child protection continues to be our strength. All staff have contributed their effort professionally to achieve individual working and agency objectives as planned. All service output indicators had been achieved and were ready for internal and external audits. In 2015/2016, our 33 staff provided a total of 55,425 child protection encounters including 1,485 hotline calls, 149 case investigations, 130 case-work cases, 41,242 preventive services and 12,419 training encounters, and many others.

The agency has a responsibility to the society and the funding bodies to carry out its mission to help children and families affected by toxicities of this society. Accountability, transparency and compliance are key elements in governance contributing to an organisation's success and sustainability. The Long Service Incentive Scheme is scheduled to be introduced in the second quarter of 2016, as a standing scheme to recognise staff with good performance and long service in the Agency. Our prudent financial management has again enabled ACA to expand its service scope. In the last Annual Report, I commented on ACA being offered the opportunity to expand by a funding body who recognised the value of our services. We have turned this opportunity into reality - the new Kwai Chung Centre will be in service in mid-2016 serving the district and beyond. This is an important milestone that we should be proud of. Moreover, our service quality is upheld as guided by the Service Performance Monitoring System which is regularly reviewed and updated in the management and board meetings.

Our mission is to promote a caring and non-violent environment for our children to grow and develop. Managing abuse cases is stressful. However, through mutual support, sharing and learning, our staff are able to thrive in this tasking profession. It is always true that prevention is better than cure. We have spent much effort in building up a learning culture in professional and general administration practices. Furthermore, management backing via a reporting mechanism has enabled timely handling of unexpected events. These efforts have laid down the ground work in problem anticipation and better risk management in our practices.

The Child Protection Institute has been established to focus on professional and public education as well as to facilitate the development of various child protection work in Hong Kong. Efforts by all involved since its operation two years ago were very noticeable. In 2015/2016, there was a 21% annual increase in service output and 61% in fee revenue which had enabled its continual growth and financial independence. There were many commendable initiatives including services for children with special needs. We will continue to work towards its success.

ACA provides a comprehensive range of services from prevention, investigation, case work, to treatment service as well as advocacy. These are closely inter-linked and are complementary of each other. The worth of our tested visitation programmes has resulted in continual support by funding bodies. And we shall continue piloting child protection programmes with sustainability in mind. Some new service models are play therapy, cognitive behavioural therapy, expressive art therapy and so on. Our experience tells us that through perseverance, we are able to make positive changes in the child protection system in Hong Kong. We will continue to advocate to improve the existing systems.

We are also successful in working with new partners. For example, in the past year, we have assisted the Hong Kong Sports Institute to develop child protection policies and trainings at the organisation level. Further, we also provide various support such as training opportunities for individuals as well as organisations, local and overseas.

All in all, 2015/2016 was a fruitful year in which much progress had been made. Without administrative efficiency, dedication of staff and various committee members, enthusiasm of volunteers, recognition from professional partners and support from funding bodies and donors, we would not be able to achieve so much. And we shall continue to look forward to new challenges and opportunities in the coming years.



義務司庫報告 Honorary Treasurer's Report



伍金銘先生
Mr James Ng

本年度，香港公益金(42.2%)、社會福利署(14.0%)及賽馬會慈善信託基金(7.5%)繼續成為本會主要經費來源的贊助機構。同時，本會亦獲得其他機構支持項目計劃的經費(28.3%)，讓本會持續為兒童及家庭推行各項的服務。餘下的經費來源(8.0%)包括活動收費、步行籌款、捐款收入、銀行利息及雜項收入。

本會本年度的總收入為HK\$15,600,963，較2014/2015年度的HK\$14,478,712增加了7.8%。主要原因是香港公益金增加了一次過額外的津貼，及增加了項目計劃的經費。

保護兒童學院的課程逐漸獲得各界專業人士及父母的支持和認同。本年度有超過4,500位學員參加了學院舉辦的不同課程及工作坊，而此穩步增長亦增加了本年度的總收入。

本年度的總支出為HK\$15,315,535，較2014/2015年度的HK\$13,895,921增加了9.5%。主要原因包括竹園中心的裝修工程及屯門中心定康樓多功能活動室的裝修工程，該工程分別由獎券基金及賽馬會慈善信託基金資助。

本會將HK\$300,000撥入發展及應急基金，其後本年度的盈餘為HK\$109,973。

本會的總儲備為HK\$15,086,589，其中HK\$1,914,141是經常儲備金，HK\$4,282,403為特殊儲備金，而本會總會及護兒中心的物業資產值為HK\$8,890,045。

我們會繼續盡力籌募經費和開拓新資源，持續本會服務，為更多有需要的兒童和家庭提供適切和及時的服務。



The Against Child Abuse continued to receive its main financial support from the Community Chest of Hong Kong (42.2%), the Social Welfare Department (14.0%) and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust (7.5%). We also received project income from other funding bodies (28.3%) to sustain various services for children and families. The remaining (8.0%) was received from programme participants, walkathon income, donation, bank interest and miscellaneous income.

The total income for the year was HK\$15,600,963, an increase of 7.8% compared to the total income of HK\$14,478,712 for the previous year. This was mainly due to the increase of one-off supplementary allocation from the Community Chest and the increase of project income.

The Child Protection Institute (CPI) programmes have been gradually recognised and accepted by professionals and parents. There were over 4,500 participants attended various courses and workshops and this steady development of CPI also attributed to the income increase of the year.

The overall expenditure was HK\$15,315,535, up by 9.5% from the overall expenditure of HK\$13,985,921 for the previous year. This was mainly due to the renovation works at Chuk Yuen Centre funded by the Lotteries Fund and the renovation works for the multi-purpose function room at Tuen Mun Ting Hong House funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

We have a surplus of HK\$109,973 for the year after transferring \$300,000 to the Development and Emergency Fund.

The total reserve is HK\$15,086,589, which is made of general fund of HK\$1,914,141, specific funds of HK\$4,282,403, and the capital reserve for the property which houses the agency's head office and the Child Protection Centre in North Point at a cost of HK\$8,890,045.

We shall continue making every effort to raise funds and explore new sources to sustain our services with the aim of benefiting more children and families to receive quality and timely services.



總幹事報告

Director's Report



何愛珠博士
Dr Jessica Ho

在過去一年，本會展開了多項新發展。位於屯門中心定康樓的新多功能活動室正式運作；在葵涌的新中心正式落成並開始提供家長教育、兒童及家長小組、遊戲治療及專業論壇服務。新中心內的閒情角及資源角讓家長及兒童有更大的空間放鬆心情和學習新知識，並幫助區內家庭建立網絡。

如大事摘要所提及，一些新計劃亦相繼開展。繼1997年在屯門中心開始生之喜悅計劃之後，我們由2015年6月起伸延相同性質的新生樂義工家庭探訪計劃服務至九龍東。家長互助網絡計劃和保護兒童及治療計劃在葵青區啟動，為家長提供領袖訓練課程、兒童及家長小組及治療服務。

除了由本會職員提供的多項預防及治療服務之外，我們亦在國際會議、論壇及圓桌會議上分享護兒經驗。我們在台灣屏東大學舉辦的國際心理輔導會議上，分享香港的保護兒童服務；在香港大學社會科學學院和社會工作及社會行政學系舉辦的「健康與適應力：中、西方的聯繫」學術論壇上，分享了一個混合專業人士與義工的家庭探訪模式，以預防虐兒的發生；並在失蹤和被剝削兒童國際中心舉辦的亞太金融聯盟香港圓桌會議上，分享網上虐兒問題。

保護兒童學院已踏入服務第二年，更多人士參加了學院舉辦的講座、工作坊、小組及證書課程。我們希望繼續增強家長及專業人士的能力，去聆聽兒童的心聲和需要，作出適切的回應，保護兒童免受傷害。

本會分別向立法會和勞工及福利局遞交了兩份立場書，並舉行了兩次新聞發佈會，倡導對相關法例、制度及服務的改善建議。

我們舉行了求助及親子支援熱線的典禮，當日並委任大使以宣傳正面管教，亦在商業電台、九巴車身及巴士站宣傳該熱線服務。

本會步行籌款在山頂順利舉行，我們邀請到立法會主席曾鈺成太平紳士作為是次活動的榮譽嘉賓和薛家燕女士為活動愛心護兒慈善大使。

我們一共接待了五個內地團體的探訪，包括政府官員、專業人士和學生。本會繼續是國際防止虐待及疏忽照顧兒童協會的地區伙伴。我們的竹園中心服務經理於2015年10月前往馬來西亞出席協會的區域會議，並介紹兒童議會計劃的工作。本會亦是國際兒童求助熱線的成員。

為感謝義工們積極參與預防虐兒的工作，我們舉行了義工嘉許禮，以表揚義工們為有需要兒童及家庭的付出，很多義工和他們的家庭成員均有出席。

我必須感謝執行委員會成員的意見及所有職員的貢獻，沒有他們的努力，我們不可能取得今日的成果。我特此向我們的捐助者、贊助者和合作伙伴致以衷心的謝意，他們的慷慨改變很多兒童的生命。

我們會繼續鞏固經驗、增強專業人士和家長的能力，和支援兒童。本會會促請政府在預防虐兒方面投放更多資源，並改善相關的法例和制度。我們亦會與整個社區合作，尊重兒童應有的人權，給兒童一把聲音、一個希望和一個沒有暴力的生活。

I am pleased to announce that ACA has launched many new initiatives in the past year. A new multi-purpose function room at Ting Hong House, Tuen Mun began operation. A new Centre in Kwai Chung was initiated to provide parent education programs, groups for children and parents, play therapy and professional forums. The new centre is spacious with a leisure corner and a resource corner for parents and children to relax, learn and build network with other families.

As noted in the Significant Events, several new projects were launched. After the Healthy Start Project launched in Tuen Mun in 1997, the Volunteer Home Visitation for Families with New-born Babies service was launched in East Kowloon in 2015. The Parent Networking Project and the Child Protection and Treatment Project in Kwai Ching District began to provide a Train-the-Trainer parent education program, group work and treatment services for children and parents.

Besides the many preventive and remedial services provided by a dedicated team, we also spoke at a conference, a symposium and a roundtable to share child protection experiences. We spoke on the Child Protection Services in Hong Kong at the International Psychological Counselling Conference organised by the Ping Tung University, Taiwan; on a Mixed Professional-volunteer Home Visitation Model to prevent child abuse at the AVA-HK Regional Academy Symposium "Health and Resilience: The Nexus between East and West" organised by the Faculty of Social Sciences and the Department of Social Work and Social Administration, The University of Hong Kong; and on Online Child Abuse at the Asia Pacific Financial Coalition Hong Kong Roundtable organised by the International Centre for Missing and Exploited Children.

The Child Protection Institute (CPI) entered into its second year of services. More participants attended the talks, workshops, groups and certificate courses on child protection organised by the CPI. We hope to continue strengthening the capacities of parents and professionals and listening to the voice and needs of children.

We have submitted two position papers to the Legislative Council and the Labour and Welfare Bureau and held two press conferences to advocate for the improvement of related legislation, systems and services.

We held a ceremony to initiate the promotion of the Parent-child Support Line and to appoint ambassadors for promoting positive parenting. We also promoted the Parent-child Support Line on Commercial Radio, KMB bus bodies and bus shelters.

The ACA Walkathon was held on the Peak with the President of the Legislative Council, Hon Jasper Tsang Yok Sing, GBM, GBS, JP as our guest of honour and Ms Nancy Sit Ka Yin as our charity ambassador.

We received five groups from the Mainland with government officials, professionals and students. To keep abreast of the international trend, ACA continues to be a national partner of the International Society for the Prevention of Child Abuse and Neglect (ISPCAN). Our Service Manager of Chuk Yuen Centre, attended and presented the work of the Children Council Project at the ISPCAN Regional Conference held in Malaysia in October 2015. ACA is also a member of Child Helpline International.

ACA has always been blessed by the active involvement of volunteers to prevent child abuse. We organised the Volunteer Award Ceremony to recognise and appreciate the contributions of volunteers who have supported children and parents in need. The Ceremony was attended by many volunteers and their family members.

I must thank members of our Executive Committee for their advice and the staff team for their dedication. Without their commitment, we could not have accomplished so much. My deep appreciation goes to our donors, sponsors and collaborators. Their generosity has made a difference to the life of many children.

To move forward, we shall consolidate experiences, enhance the capacities of professionals and parents, and support for children. We shall continue to appeal to the government to invest in children by allocating resources to the primary prevention of child abuse and strengthening the related legislation and systems. We shall also work with the whole community to promote respect the human integrity of children, to give children a voice, to bring children a hope and to create a life free from violence for children.

財政狀況

The Financial Review





財政狀況

The Financial Review

Report of The Executive Committee Members for 2015/2016

The Executive Committee Members have the pleasure in presenting their annual report and the audited financial statements of the Organisation for the year ended 31st March, 2016.

Principal Activities

The principal activities of the Organisation during the year were to work for the prevention of all forms of child abuse and child neglect and to make remedial measures when they occurred.

Financial Affairs

The state of the Organisation's affairs at 31st March, 2016 is set out in the statement of financial position on page 26. The statement of income and expenditure and other comprehensive income for the year are set out on pages 27 to 28.

Executive Committee Members

The Executive Committee Members during the year and up to the date of this report were as follows:-

Dr Patrick Cheung

Mr James Ng

Mr Nicholas Jim

Dr Chow Chun Bong (Resigned on 31st July, 2016)

Dr Patricia Ip

Dr Gladys Lam

Dr Man Yuk Ching

Dr Jessica Ho

Dr Patrick Ip

Mr Kwok Ka Keung

In accordance with Article 42 and 43 of the Organisation's Articles of Association, one-third of the members of the Committee, or if their number is not a multiple of three then the number nearest to one-third, shall retire by rotation but, being eligible, offer themselves for re-election.

Executive Committee Members (Cont'd)

At no time during the year was the Organisation a party to any arrangements to enable the Executive Committee Members of the Organisation to acquire benefits by means of acquisition of shares in or debentures of any other body corporate.

No contracts of significance to which the Organisation was a party and in which any Executive Committee Members had a material interest subsisted at the end of the year or at any time during the year.

Auditors

The financial statements have been audited by Messrs. S. Y. Yang & Company who have kindly consented to serve as Honorary Auditors for the ensuing year.

On Behalf Of The Executive Committee

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Patrick Cheung (Dr)
Chairperson

Hong Kong : 12 September 2016



財政狀況

The Financial Review

Independent Honorary Auditors' Report to The Members of Against Child Abuse Limited (Incorporated in Hong Kong with Limited Liability)

We have audited the financial statements of Against Child Abuse Limited on pages 26 to 42 which comprise the statement of financial position as at 31st March, 2016, and the statement of income and expenditure and other comprehensive income, statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Executive Committee Members' Responsibilities for The Financial Statements

The Executive Committee Members are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance and for such internal control as the Executive Committee Members determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditors' Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with Section 405 of the Hong Kong Companies Ordinance and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.



Auditors' Responsibility (Cont'd)

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditors' judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditors consider internal control relevant to the entity's preparation of financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Organisation's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the Executive Committee Members, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the Organisation's affairs as at 31st March, 2016 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.



S. Y. Yang & Company
Certified Public Accountants

Hong Kong : 12 September 2016

財政狀況

The Financial Review

Statement of Financial Position as at 31st March, 2016

	Note	2016 HK\$	2015 HK\$
Non-current Assets			
Property, plant and equipment	4	8,890,045	8,581,909
		<u>8,890,045</u>	<u>8,581,909</u>
Current Assets			
Deposits		151,180	55,280
Accounts receivable		1,378,366	1,755,757
Prepayment		57,013	194,361
Bank balance		5,435,903	4,546,146
Cash balance		10,000	10,000
		<u>7,032,462</u>	<u>6,561,544</u>
Less : Current Liabilities			
Accounts payable		343,670	41,787
Receipt in advance		492,248	300,505
		<u>835,918</u>	<u>342,292</u>
Net Current Assets		<u>6,196,544</u>	<u>6,219,252</u>
Net Assets		<u>15,086,589</u>	<u>14,801,161</u>
Represented by :			
General fund	5	1,914,141	1,804,168
Specific funds	6	4,282,403	4,415,084
Capital reserve	7	8,890,045	8,581,909
Total Funds And Reserve		<u>15,086,589</u>	<u>14,801,161</u>

Approved and authorised for issue by the Committee of Executive Members on 12th September 2016.

Patrick Cheung (Dr)
Director

James Ng
Director

The accompanying notes form an integral part of these financial statements.

財政狀況

The Financial Review

Statement of Income and Expenditure and Other Comprehensive Income for The Year Ended 31st March, 2016

	Note	2016 HK\$	2015 HK\$
Income			
The Community Chest		6,590,300	6,107,000
Social Welfare Department			
- Lump sum grant		2,130,377	2,036,420
- Subvention for rent and rates		28,046	27,950
- F&E & minor works block grant	8	32,000	30,000
The HK Jockey Club Charities Trust			
- General		1,171,800	1,171,800
Flag day	9	-	482,789
Walkathon		153,474	-
Project income	10	4,415,751	3,822,207
Programme fees		599,902	405,194
Donation			
- For general purposes		429,848	336,427
Interest income		9,815	20,215
Membership fee		19,300	12,044
Miscellaneous income		20,350	26,666
Total Income		<u>15,600,963</u>	<u>14,478,712</u>

財政狀況

The Financial Review

Statement of Income and Expenditure and Other Comprehensive Income for The Year Ended 31st March, 2016

	Note	2016 HK\$	2015 HK\$
Expenditure			
Salaries and allowances	3	9,013,752	8,364,883
Administration		538,201	567,688
Rent and rates		508,917	472,884
Transportation		78,600	94,680
Public education programmes		350,453	369,608
Flag day	9	-	47,594
Walkathon		27,424	-
Project expenditure	12	4,550,394	3,709,648
Repair and maintenance		121,068	93,048
Fitting out and equipment			
- General		13,430	159,175
- SWD Block Grant	8	32,000	30,000
Staff training and development	3	13,327	20,677
Grant and subsidy for activities		6,582	5,496
Miscellaneous		51,273	40,787
Depreciation		10,114	9,753
Total Expenditure		<u>15,315,535</u>	<u>13,985,921</u>
Total Surplus Before Transfer			
To Reserves	13	285,428	492,791
Transfers from/(to) reserves :			
Development & Emergency Fund		(300,000)	(117,960)
Staff Cost Fund		-	(150,000)
Protection of Angels Fund		6,582	5,496
Capital Reserve	7	10,114	9,753
Social Welfare Development Fund Phase II		20,761	(144,599)
Social Welfare Department Provident Fund Surplus Fund		<u>87,088</u>	<u>(17,792)</u>
Surplus for the year		<u>109,973</u>	<u>77,689</u>

財政狀況

The Financial Review

Statement of Cash Flows for The Year Ended 31st March, 2016

	2016 HK\$	2015 HK\$
Surplus from Operating Activities	285,428	492,791
Depreciation	10,114	9,753
Interest received	(9,815)	(20,215)
Operating cash flows before movements in working capital	285,727	482,329
Increase in deposit	(95,900)	-
Decrease/(Increase) in accounts receivable	377,391	(553,549)
Decrease/(Increase) in prepayment	137,348	(174,617)
Increase/(Decrease) in accounts payable	301,883	(17,022)
Increase/(Decrease) in receipt in advance	191,743	(589,704)
Net cash generated from/(used in) operating activities	<u>1,198,192</u>	<u>(852,563)</u>
Investing Activities		
Addition of property, plant and equipment	(318,250)	-
Interest received	9,815	20,215
Net cash (used in)/generated from investing activities	<u>(308,435)</u>	<u>20,215</u>
Net increase/(decrease) in cash and cash equivalents	889,757	(832,348)
Cash and cash equivalents at 1 st April	4,556,146	5,388,494
Cash and cash equivalents at 31 st March	<u>5,445,903</u>	<u>4,556,146</u>
Analysis of Balance of Cash and Cash Equivalents		
Cash at bank	5,435,903	4,546,146
Cash in hand	10,000	10,000
	<u>5,445,903</u>	<u>4,556,146</u>



財政狀況

The Financial Review

Notes to The Financial Statements

1) GENERAL INFORMATION

The Organisation is a limited by guarantee company incorporated in Hong Kong. The address of its registered office is 107-108, Wai Yuen House, Chuk Yuen (North) Estate, Wong Tai Sin, Kowloon. The principal activities of the Organisation were to work for the prevention of all forms of child abuse and child neglect and to make remedial measures when they occurred.

The financial statements have been prepared in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs) which collective term includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards (HKASs) and interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA), accounting principles generally accepted in Hong Kong and the requirements of the Hong Kong Companies Ordinance.

The HKICPA has issued certain new and revised HKFRSs that are first effective on available for early adoption for the current accounting year of the Organisation. There have been no significant changes to the accounting policies applied in these financial statements.


The Organisation has not early applied any new and revised HKFRSs that is not yet effective for the current accounting year.

2) SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

a) Basis of Preparation

The measurement basis used in the preparation of the financial statements is the historical cost basis, except for fair value measurement of certain financial assets.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRSs requires committee members to make judgements, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenses. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances of which form the basis of making the judgements about carrying values of assets and liabilities that are not readily apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates.



The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognised in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

b) Recognition of Income and Expenditure

Income is recognised upon cash received (other than the accounts receivable). Expenditure is recognised when it is incurred.

c) Property, Plant and Equipment

Property, plant and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and any impairment losses. The cost of a property, plant and equipment comprises its purchase price and any direct costs of bringing the property, plant and equipment to its working condition and location. Ongoing repair and maintenance expenses are charged to the income and expenditure statement.

Depreciation on property, plant and equipment is depreciated over the unexpired of lease terms of land and building.

Fitting out and equipment costs are written off to the statement of comprehensive income and expenditure in the year of purchases.

d) Financial Instruments

The Organisation classifies its financial assets in the following categories, loans and receivables, and cash and cash equivalents. The classification depends on the purpose for which the financial assets were acquired. Executive Committee determines the classification of the financial assets at initial recognition and re-evaluates this designation at every reporting date. Purchases and sales of financial assets are recognised on trade day - the date on which the Organisation commits to purchase or sell the assets. Financial assets are derecognised when the rights to receive cash flows from the investments have expired or have been transferred and the Organisation has transferred substantially all risks and rewards of ownership.



財政狀況

The Financial Review

Notes to The Financial Statements

2) SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (CONT'D)

i) Loans and Receivables

Loans and receivables are non-derivative financial assets with fixed or determinable payment that are not quoted in an active market. They are carried at amortised cost using the effective interest method and are included in current assets, except for maturities greater than 12 months after the end of the reporting period where these are classified as non-current assets.

ii) Cash and Cash Equivalents

Cash and cash equivalents include cash in hand, deposits held at call with banks and other short term highly liquid investments with original maturities of three months or less.

The Organisation assesses at each reporting period ended whether there is objective evidence that financial assets or a group of financial assets is impaired. In the case of equity securities classified as available-for-sale, a significant or prolonged decline in the fair value of the security below its cost is considered as an indicator that the securities are impaired. If any such evidence exists for available-for-sale financial assets, the cumulative loss – measured as the difference between the acquisition cost and the current fair value, less any impairment loss on that financial assets previously recognised in the Organisation's statement of income and expenditure - is removed from equity and recognised in the Organisation's statement of income and expenditure account. Impairment losses recognised in the Organisation's statement of income and expenditure on equity instruments are not reversed through the Organisation's statement of income and expenditure.

2) SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (CONT'D)

e) Staff Cost

i) Mandatory Provident Fund Scheme

Employer's contributions to the Mandatory Provident Fund scheme are charged to the Organisation's statement of income and expenditure for the year.

ii) Short-term Employee Benefit

Salaries, bonuses, paid annual leave are recognised in the year in which the associated services are rendered by employees.

f) Operating Lease

Leases where substantially all the risks and rewards of ownership of assets remain with the leasing company are accounted for as operating leases. Payments made under operating lease are charged to the Organisation's statement of income and expenditure account on a straight-line basis over the lease period.

3) STAFF COST

	2016 HK\$	2015 HK\$
Salaries and allowances	9,013,752	8,364,883
Staff training and development	13,327	20,677
	<u>9,027,079</u>	<u>8,385,560</u>



財政狀況

The Financial Review

Notes to The Financial Statements

4) PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT

Land and Building In Hong Kong
Under Long-term Lease
HK\$

Cost

Balance as at 1/4/2014, 31/3/2015 & 1/4/2015	8,630,670
Addition	318,250
Balance as at 31/3/2016	<u>8,948,920</u>

Accumulated Depreciation

Balance as at 1/4/2014	39,008
Charge for the year	9,753
Balance as at 31/3/2015	<u>48,761</u>

Balance as at 1/4/2015	48,761
Charge for the year	10,114
Balance as at 31/3/2016	<u>58,875</u>

Net Book Value

At 31/3/2016	<u>8,890,045</u>
At 31/3/2015	<u>8,581,909</u>

5) GENERAL FUND

	2016 HK\$	2015 HK\$
Balance brought forward	1,804,168	1,726,479
Transfer from income and expenditure statement	109,973	77,689
Balance carried forward	<u>1,914,141</u>	<u>1,804,168</u>

6) SPECIFIC FUNDS

		Balance as at 1/4/2015 HK\$	Net Movement HK\$	Balance as at 31/3/2016 HK\$
Development & Emergency Fund	(a)	2,114,099	(18,250)	2,095,849
Staff Cost Fund	(b)	1,657,649	-	1,657,649
Social Welfare Development Fund Phase I	(c) & 14	-	-	-
Social Welfare Development Fund Phase II	(c) & 14	271,409	(20,761)	250,648
Protection of Angels Fund	(d)	40,005	(6,582)	33,423
Social Welfare Department Provident Fund Surplus Fund	(e)	326,256	(87,088)	239,168
Financial Assistance Programme	(f)	5,666	-	5,666
		<u>4,415,084</u>	<u>(132,681)</u>	<u>4,282,403</u>

a) Development & Emergency Fund

Allow the agency to use the fund for emergency purposes and to develop and implement projects not funded by major funding bodies.

b) Staff Cost Fund

To cover staff salary and honorarium in respect of services and functions not funded by major funding bodies.

c) Project Funds

Project funds specifically funded by some funding bodies.

d) Protection of Angels Fund

To subsidise activities/training courses for children and to provide assistance to children in need.

e) Social Welfare Department Provident Fund Surplus Fund

The fund represented overpayment of provident fund subvention from Social Welfare Department in prior years.

f) Financial Assistance Programme

To provide assistance to children with family financial problem.

財政狀況

The Financial Review

Notes to The Financial Statements

7) CAPITAL RESERVE

	2016 HK\$	2015 HK\$
Balance brought forward	8,581,909	8,591,662
Transfer to general fund	(10,114)	(9,753)
Transfer from specific funds	318,250	-
Balance carried forward	<u>8,890,045</u>	<u>8,581,909</u>

8) MOVEMENT OF THE F & E REPLENISHMENT AND MINOR WORKS BLOCK GRANT RESERVE

	2016 HK\$	2015 HK\$
Balance brought forward	-	-
Add : Block Grant received during the year	<u>32,000</u>	<u>30,000</u>
Other income - SWD ref. : (7) in SWD BG 264/159/65(11)		
Expenditure 2007-08 not covered by Block Grant	<u>3,980</u>	<u>-</u>
	35,980	30,000
Less : Expenditure during the year		
Minor Work Projects	<u>-</u>	<u>-</u>
Furniture and Equipment	<u>(36,072)</u>	<u>(31,014)</u>
	(92)	(1,014)
Contribution from NGO to cover the deficit	<u>92</u>	<u>1,014</u>
Balance carried forward	<u>-</u>	<u>-</u>

Capital Commitments

As at 31st March, 2016, the outstanding commitments in respect of F & E Replenishment and Mirror Works Grant were as follows:-

	2016 HK\$	2015 HK\$
Contracted for but not provided in the financial statement	<u>-</u>	<u>-</u>
Authorised but not contracted for	<u>-</u>	<u>-</u>
	-	-

9) FLAG DAY

No flag day held in the year of 2015/16.

	2016 HK\$	2015 HK\$
a) Staff cost and administrative cost	-	348,149
b) Mass programmes and public education programmes	-	87,046
		<u>435,195</u>

10) PROJECT INCOME

	2016 HK\$	2015 HK\$
Social Welfare Development Fund Phase I		
- Lotteries Fund	-	(20,493)
Social Welfare Development Fund Phase II		
- Lotteries Fund	138,196	214,105
Tuen Mun Summer Youth Programme		
- Tuen Mun District Youth Programme Committee	10,953	5,452
Child Protection Carnival Cum Tuen Mun Centre Open Day		
- On Ting Estate Estate Management Advisory Committee	-	35,567
Positive Parenting Solutions		
- Sedan Chair Charities Fund	-	37,500
Chuk Yuen Family Corner Bus Tour		
- Charities Aid Foundation America	-	4,594
Parent Education Programme & Children Therapy Workshop's Souvenir		
- Charities Aid Foundation America	5,738	-
Purchase of 8-seater Vehicle		
- The Yeung Ying Yin & May Yeung Foundation	-	283,764
Chuk Yuen Family Corner		
- Zonta Club of Hong Kong II Foundation Limited	-	29,745
Sex Education for Adolescents : Love & Sex		
- American Women's Association of Hong Kong	-	30,000
Step to Happy Family Project		
- American Women's Association of Hong Kong	38,000	-

財政狀況

The Financial Review

Notes to The Financial Statements

10) PROJECT INCOME (CONT'D)

	2016 HK\$	2015 HK\$
Hotline and Parent-child Support Line Service		
- Save the Children Hong Kong Limited	-	729,850
Parent-child Support Line Project		
- Save the Children Hong Kong Limited	905,485	429,515
Good Parents' Networking Project		
- Save the Children Hong Kong Limited	357,635	-
Child Abuse Treatment Corner		
- Fu Tak lam Foundation Limited	1,090,785	927,891
Rent Subsidy for Child Protection Service at Kwai Chung Centre		
- Fu Tak lam Foundation Limited	57,871	-
Volunteer Home Visitation Service for New Arrivals		
- Keswick Foundation Limited	480,110	-
Child Protection Home Visitation Project for New Arrivals		
- The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	191,835	855,717
Child Protection and Treatment Project		
- Hedge Funds Care (Asia) Limited	37,669	-
親子安心系列		
- Tuen Mun District Social Welfare Office	13,000	-
2015 Children's Rights Education Funding Scheme		
- Constitutional & Mainland Affairs Bureau	240,260	-

	2016 HK\$	2015 HK\$
Tuen Mun Renovation Works and Furniture & Equipment		
- Lotteris Fund	-	259,000
Chuk Yuen Renovation Works and Furniture & Equipment		
- Lotteries Fund	384,000	-
Renovation Works for a Multi-purpose Function Room		
- The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	464,214	-
	<u>4,415,751</u>	<u>3,822,207</u>

II) EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS' REMUNERATION

Executive Committee Members' remuneration disclosed pursuant to Section 383 of the Companies Ordinance is as follows :-

	2016 HK\$	2015 HK\$
Fee	-	-
Other emoluments	913,901	858,719
	<u>913,901</u>	<u>858,719</u>

12) PROJECT EXPENDITURE

	2016 HK\$	2015 HK\$
Development & Emergency Fund	-	32,040
Social Welfare Development Fund Phase I	-	(20,493)
Social Welfare Development Fund Phase II	158,957	69,506
Tuen Mun Summer Youth Programme	10,953	5,452
2015 Children's Rights Education Funding Scheme	240,260	-
SWD Provident Fund Surplus Fund	113,882	-
Child Protection Carnival Cum Tuen Mun Centre Open Day	-	35,567
Chuk Yuen Family Corner	-	29,745
Child Protection Home Visitation Project for New Arrivals	191,835	855,717
Hotline and Parent-child Support Line Service	-	729,850
Tuen Mun Renovation works and Furniture & Equipment	-	259,000

財政狀況

The Financial Review

Notes to The Financial Statements

12) PROJECT EXPENDITURE (CONT'D)

	2016 HK\$	2015 HK\$
Child Abuse Treatment Corner	1,090,785	927,891
Positive Parenting Solutions	-	37,500
Sex Education for Adolescents: Love & Sex	-	30,000
Purchasing an 8-seater Vehicle	-	283,764
Chuk Yuen Family Corner Bus Tour	-	4,594
Step to Happy Family Project	38,000	-
Parent-child Support Line Project	905,485	429,515
Good Parents' Networking Project	357,635	-
Parent Education Programme & Children Therapy Workshop's Souvenir	5,738	-
Volunteer Home Visitation Service for New Arrivals	480,110	-
Chuk Yuen Renovation Works and Furniture & Equipment	384,000	-
Renovation works for a Multi-purpose Function Room	464,214	-
親子安心系列	13,000	-
Child Protection and Treatment Project	37,669	-
Rent Subsidy for Child Protection Service at Kwai Chung Centre	57,871	-
	<u>4,550,394</u>	<u>3,709,648</u>

13) SURPLUS FOR THE YEAR

	Note	2016 HK\$	2015 HK\$
General fund	5	109,973	77,689
Specific funds	6	(132,681)	424,855
Capital reserve	7	308,136	(9,753)
		<u>285,428</u>	<u>492,791</u>

14) USE OF THE SOCIAL WELFARE DEVELOPMENT FUND (SWDF) FUNDED BY LOTTERIES FUND

SWDF Phase I

	2016 HK\$	2015 HK\$
I. Balance of SWDF brought forward (a):	-	-
II. Allocation from SWDF during the year (b):	-	-
III. Interest received (c):	-	-
IV. Expenditure under SWDF during the year (d):	-	-
V. Expenditure not covered by SWDF (e):	-	20,493
VI. Amount subject to clawback by SWD (f):	-	(20,493)
Balance carried forward to the next financial year		
= (a) + (b) + (c) – (d) + (e) – (f)	-	-

SWDF Phase II

	2016 HK\$	2015 HK\$
I. Balance of SWDF brought forward (a):	271,409	126,810
II. Allocation from SWDF during the year (b):	138,193	214,100
III. Interest received (c):	3	5
IV. Expenditure under SWDF during the year (d):	(158,957)	(69,506)
Balance carried forward to the next financial year		
(e) = (a) + (b) + (c) – (d)	250,648	271,409

15) OPERATING LEASE ARRANGEMENTS

The Organisation leases its office and properties under operating lease arrangements. Leases for properties are negotiated for terms ranging from one to three years.

At the end of the reporting period, the Organisation had total future minimum lease payments under non-cancellable operating lease falling due as follows :

	2016 HK\$	2015 HK\$
Within one year	804,933	68,758
In the second to fifth year	4,203,539	-
	5,008,472	68,758

16) FINANCIAL INSTRUMENTS BY CATEGORY

	Loan and receivable	Loan and receivable
	2016	2015
	HK\$	HK\$
Financial assets:-		
Deposits	151,180	55,280
Accounts receivable	1,378,366	1,755,757
Bank balance	5,435,903	4,546,146
Cash balance	10,000	10,000
	<u>6,975,449</u>	<u>6,367,183</u>
Financial liabilities at amortised cost:-	2016	2015
	HK\$	HK\$
Accounts payable	343,670	41,787
	<u>343,670</u>	<u>41,787</u>

17) FINANCIAL RISK MANAGEMENT

a) Credit Risk

The Organisation has no significant concentration of credit risks. There is no credit terms for account receivables.

b) Liquidity Risk

Liquidity risk refers to the risk that available funds may not be sufficient to meet obligations as they fall due.

To ensure sufficient liquidity to meet liabilities and the ability to raise funds to meet exceptional needs, the Organisation maintains sufficient cash and marketable securities and invests primarily in liquid financial markets and instruments.

The Organisation employs projected cash flow analysis to manage liquidity risk by forecasting the amount of cash and required and monitoring the working capital of the Organisation to ensure that all liabilities due and known funding requirements can be met.

c) Market Risk

The Organisation has no significant concentration of interest rate, currency and equity price risks.

d) Fair Value

All financial instruments are carried at amounts not materially different from their fair value as at 31st March, 2015 and 2016.

服務 The Service



倡導 Advocacy

去年我們共接受了186個關於保護兒童的媒體訪問，包括處理懷疑虐兒個案的步驟、兒童死亡事件、懷疑兒童淫穢物品、兒童目擊家庭暴力、性罪犯的重犯、年幼兒童因被獨留從高處墮下、家訪服務預防虐兒、家居安全、心理虐待的辨識與預防、父親殺害兩名兒子後自殺事件、共同親職法案和兒童性侵犯事件。我們亦在城市論壇節目上擔任嘉賓，表達對一位嚴重受虐的七歲女童個案的意見。

本會遞交了兩份立場書。第一份是向立法會福利事務委員會的處理家庭暴力及性暴力的策略和措施小組委員會，遞交有關受虐兒童支援服務的立場書；另一份是向勞工及福利局遞交回應落實法律改革委員會《子女管養權及探視權報告書》所建議法例的諮詢之立場書。我們亦以書信形式向香港申訴專員公署回應我們對沒有登記的出生個案的意見。

我們參與了14個有關保護兒童的會議，並提出改善保護兒童法例、政策和處理的建議。本會亦舉辦了有關制度如何預防心理虐待的分享論壇。

本會舉行了兩次新聞發佈會。在第一次發佈會上發表家長及兒童對體罰、獨留兒童、家居安全及兒童心理傷害的調查結果；第二次發佈會則是週年記者招待會，傳達虐兒的趨勢和建議預防措施。

倡導工作目的是要改善預防虐兒的法例、政策和服務，以能更有效預防虐兒。在這條漫長的道路，有時或會感到沮喪，但我們相信微小的改變也可能為很多兒童帶來生命很大的轉變。我們會繼續盡力與不同持份者合作，令兒童在一個更安全的環境下成長。





In the past year, we received a total of 186 media interviews on various child protection issues including procedures for the handling of suspected child abuse cases, child's death, suspected child obscene materials, children witnessing domestic violence, sex-offenders re-offending, young children left unattended and falling down from a height, home visitation preventive work, home safety, identification and prevention of psychological abuse, a father who killed his two sons and committed suicide, co-parenting related to the proposed Children's Bill and sexual abuse of children. We attended the City Forum as a speaker to discuss the case of a 7-year old girl who had been seriously abused.

We have submitted two position papers. One position paper was submitted to the Subcommittee on Strategy and Measures to Tackle Domestic Violence and Sexual Violence of the Legislative Council's Welfare Panel on Child Abuse Victim Support Services. Another position paper was submitted to the Labour and Welfare Bureau to respond to the consultation on the Proposed Legislation to Implement the Recommendations of the Law Reform Commission Report on Child Custody and Access. We also responded and sent a letter to the Office of the Ombudsman to express views on unregistered birth cases.

We attended 14 committee meetings related to child protection to suggest ways to improve child protection legislation, policies and handling. We organised a sharing forum on how the system can help prevent psychological abuse.

Two press conferences were held. The first press conference was to announce the survey results on parents and children's views on the use of corporal punishment, children left unattended, home safety and psychological harm to children. The second press conference was our annual press conference to communicate the trends and characteristics of child abuse.

Advocacy work aims at making changes in legislation, policies and services for the prevention of child abuse. There is a long way to go and it can be frustrating at times, but we believe that every little change can make a huge difference to the life of many children. We shall continue working with different stakeholders to advocate for a safer environment for the optimal growth of children.



求助及親子支援熱線 Parent-child Support Line

合作伙伴：香港救助兒童會
Collaborative partner: Save the Children Hong Kong

本會所提供的熱線及諮詢服務，為公眾及專業人士提供渠道，舉報懷疑虐兒或涉及兒童管教問題的個案，這是為預防虐兒在初期辨識時擔當重要角色。我們亦會提供電話輔導或查詢有關兒童管教、處理兒童情緒或家庭問題及解釋懷疑虐兒個案的程序等服務。本會社工會透過熱線進行初步風險評估並決定安排跟進服務，例如調查、家訪或轉介服務等。

透過與香港救助兒童會合作，我們延長熱線至晚上五時至九時(星期一至五)，使兒童及家長可於晚上獲得電話輔導服務。在過去一年中，我們共接到1,485宗熱線查詢。

舉報及查詢的性質

在這1,485宗熱線查詢中，253宗(17%)為懷疑虐兒個案，472宗(32%)為子女管教問題，71宗(5%)涉及其他問題例如家庭暴力及婚姻問題。而其餘的689宗(46%)涉及個人問題或服務查詢。

在253宗懷疑虐兒個案中，身體虐待個案率佔最高，共有131宗(52%)；而第二高比率為疏忽照顧，共有38宗(15%)；其次是性侵犯個案，佔30宗(12%)；多種虐待佔28宗(11%)及心理虐待佔26宗(10%)(見圖表一)。在虐兒的數據上，身體虐待的數量普遍偏高，原因是兒童身體上的瘀痕或傷痕較容易被發現。唯其他的虐兒個案，如疏忽照顧、性侵犯及心理虐待

等，在數據上看似較諸身體虐待為低，相信問題在於一般人較難辨識或察覺其嚴重性，而沒有作出舉報。故此，我們希望能繼續與社會各界合作，提高公眾的意識，鼓勵更多人及早辨識及舉報懷疑虐兒個案。

舉報來源

在1,485宗個案之中，接近一半684宗(46%)由家庭成員舉報：423宗(62%)來自母親，100宗(15%)來自父親，85宗(12%)來自親戚或朋友，及76宗(11%)來自受虐兒童。此外，有13宗(1%)是由施虐者致電本會尋求協助及支援。公眾及鄰居舉報佔第二大多數，合共466宗(32%)，專業人士佔303宗(20%)及傳媒佔19宗(1%)。他們在兒童面對潛在危險時擔當重要的保護角色(見圖表二)。

Against Child Abuse 防止虐待兒童會 **Save the Children Hong Kong**

求助及親子支援熱線 2755 1122

查詢：舉報虐待兒童問題？
舉報：舉報虐待兒童問題？
輔導：舉報虐待兒童問題？
支援：舉報虐待兒童問題？

防止虐待兒童會
舉報虐待兒童問題，
有專業社工及輔導員，
為你提供輔導、支援及
轉介服務。

服務時間：
星期一至五：早上9:00至晚上9:00 (中國時間) 下午1:00至2:00
星期六：早上9:00至下午1:00

防止虐待兒童會 竹園中心
地址：九龍彌敦道竹園北座對面樓下107-108號
電話：2751 6060 (傳真：2752 8483)
電郵：acc@swcc.org.hk | 網址：http://www.swcc.org.hk

在1,485宗轉介個案之中，1,038宗(70%)是由本會的其他服務得知熱線服務，225宗(15%)由傳媒得知，60宗(4%)由朋友及鄰居得知，48宗(3%)由非政府機構得知。其餘則由其他途徑得知，包括學校38宗(3%)、37宗(2%)為本會服務使用者、電話公司(13宗)、社工(9宗)、家庭成員(8宗)、社會福利署(4宗)、醫院或醫務人員(1宗)、父母(1宗)、心理學家(1宗)、區議員(1宗)及僱傭公司(1宗)(見圖表三)。各階層人士對兒童處於危機中十分關注，因而會向本會舉報或轉介個案。但我們相信仍然有很多人對舉報個案十分猶豫，特別是會擔心自己會

否錯誤舉報懷疑虐兒事件；自己的身份是否會被舉報家庭知道；及有關部門會否正視懷疑虐兒事件。為此，我們極希望公眾能明白，本會對轉介者的資料及身份絕對保密，並會盡速為有需要的家庭提供風險評估及跟進服務。

地區分佈

在1,485宗轉介個案中涉及1,046位兒童。被虐兒童人數最多的五個地區是黃大仙(152人，15%)、深水埗(126人，12%)、屯門(122人，12%)、觀塘(115人，11%)、沙田及馬鞍山(52人，5%)(見圖表四)。相信有關當局有需要關注這些高危地區的需要，投放更多資源及服務去支援這些家庭。

現時，本會在屯門、黃大仙、觀塘及深水埗等四區，均開展有社工配對義工探訪的服務，予新到港、低收入及產前產後的家庭，期望能以盡早辨識問題，確保兒童及其家庭能享有適切的服務。

兒童的年齡

在1,485宗舉報涉及的1,046位兒童之中，137人(13%)年齡小於2歲、242人(23%)介乎3至5歲、318人(31%)介乎6至8歲、142人(14%)介乎9至11歲、87人(8%)介乎12至14歲及57人(5%)介乎15至17歲(見圖表五)。從數字顯示介乎3至11歲的兒童是最高危的組別。相信許多家長在管教學前幼童的行為上，會容易感到吃力，因為幼童對周遭環境均會充滿好奇心，亦是活躍的學習者。而有子女就讀小學的家長，往往會在督導子女參與課外活動及讀書時感到很大的壓力。然而，兒童在學習上遇到困難，家長應妥善處理自己的情緒並耐心地解決問題。由於兒童往往能在遊戲中更良好地建立多種潛能及表達自己的負面情緒，家長應付出更多的注意力去平衡子女的學習和遊戲時間，給兒童一個情感上安全的環境。

懷疑施虐者

1,485宗舉報涉及284名懷疑施虐者。大部份懷疑施虐者都是家庭成員，共有207人(73%)，當中有105名(37%)母親、50名(18%)父親、36名(13%)涉及父母二人、5名(2%)繼母、4名(1%)祖母、3名(1%)兄弟、2名(1%)繼父、1名祖父及1名姊妹。其他懷疑施虐者共有46人(16%)，當中包括17名(6%)教師、14名(5%)保姆、6名(2%)導師、5名(2%)親戚/朋友/同學及4名(1%)陌生人(見圖表六)。

跟進服務

本年度內本會合共提供2,272項服務給被舉報個案，服務包括1,568項直接電話聯絡、386項與有關人士電話聯絡、149宗調查、84次辦公室面談、63宗轉介及寄出22封信件(見圖表七)。

部份個案在向本會求助前已有其他機構跟進。在此情況下，我們會將個案轉介予有關部門繼續跟進。至於其他沒有機構跟進的個案，若本會因人手有限而未能提供即時服務，則會轉介個案予政府部門作調查及跟進。在63宗轉介中，其中29宗(46%)轉介至社會福利署保護家庭及兒童服務課、13宗(20%)轉介至非政府機構的綜合家庭服務中心、12宗(19%)轉介至社會福利署的綜合家庭服務中心、4宗(6%)轉介至中學、3宗(5%)轉介至其他非政府機構、1宗(2%)轉介至醫務社工、1宗(2%)轉介至精神健康綜合社區中心(見圖表八)。



Our hotline and drop-in service provides a channel for the public and professionals to report and consult suspected child abuse and child management cases. It plays an important role in early identification to prevent child abuse. We provide phone-in counselling services, case consultation and enquiries on child management, children's emotional problems, family problems and handling procedures of suspected child abuse cases. At hotline level, social workers make initial risk assessment and decide whether follow-up services such as investigation, home visitation or referral should be provided.

With the partnership of Save the Children Hong Kong, our hotline service hour has been extended from 5 pm to 9 pm, Mondays to Fridays, so that phone counselling can be provided to children and parents in the night time. In the year under review, a total of 1,485 cases were handled.

Nature of Reports and Enquires

Of the 1,485 cases handled, 253 (17%) were on suspected child abuse, 472 (32%) on child management problems, 71 (5%) on other problems such as family violence and marital problems. The remaining 689 (46%) were about personal problems or enquiry of services.

Of the 253 suspected abuse cases handled this year, 131 cases (52%) were on physical abuse, This ranked the highest in number. The second highest was neglect, 38 cases (15%), followed by sexual abuse, 30 cases (12%); multiple abuse, 28 cases (11%) and psychological abuse 26 cases (10%) (Chart 1). Over the years, the number of physical abuse cases always ranks higher than the other forms of abuse cases as bruises or marks

left on the child make them easier to identify and define. The report rate of other forms of abuse is comparatively low as evidence is not so easy to identify. We shall continue to cooperate with different parties to raise public awareness and encourage everyone in the community to take an active role to identify and report all forms of suspected child abuse cases.

Referrers

Of the 1,485 cases, nearly half of them, 684 (46%), were referred by family members: 423 (62%) by children's mothers, 100 (15%) by children's fathers, 85 (12%) by relatives/friends, 76 (11%) by the abused children themselves, and 13 (1%) by the abusers themselves. The second largest group of referrers was the public and neighbours, who referred 466 (32%) cases, followed by 303 cases (20%) referred by professionals and 19 cases (1%) referred by mass media (Chart 2).

Of the 1,485 referrals, 1,038 referrers (70%) obtained our hotline number through other ACA services, 225 (15%) through mass media, 60 (4%) through friends or neighbours, 48 (3%) through non-governmental organisations, 38 (3%) through schools, 37 (2%) through ACA service users, (13) telephone companies, (nine) social workers, (eight) family members, (four) Social Welfare Department, (one) hospital/medical officer, (one) parent, (one) clinical psychologist, (one) District Council member and (one) agent of domestic helper (Chart 3). All referrers put children's safety as their primary concern. However, some people were still reluctant to report cases as they had other concerns such as whether they were right about their suspicions, whether their identity would be revealed to the reported families or whether

their report concerns would be taken seriously. ACA keeps informants' identity confidential. The purpose of collecting relevant information is to make risk assessment and to decide whether appropriate follow-up service is needed for the reported families.

Residence of Children Involved

There were 1,046 children involved in the 1,485 cases referred. The top five districts where the cases occurred were Wong Tai Sin, 152 (15%), Sham Shui Po, 126 (12%), Tuen Mun, 122 (12%), Kwun Tong, 115 (11%), Shatin and Ma On Shan, 52 (5%) (Chart 4). In allocating resources in preventing child abuse, these high risk districts should be given a higher priority.

Age of Children

Of the 1,046 children involved in the 1,485 cases, 137 (13%) were younger than 2 years old, 242 (23%) were from 3 to 5, 318 (31%) from 6 to 8, 142 (14%) from 9 to 11, 87 (8%) from 12 to 14, and 57 (5%) from 15 to 17 (Chart 5). The figure indicated that the age range from 3 to 11 was the most vulnerable group. This range covered the pre-school age and primary school period. Parents might have difficulties to discipline their children at pre-school age when children were active learners and were curious about their surroundings. Also, primary school children might have difficulties in coping with their studies while parents lacked the skills to provide their children with an emotionally secured environment to help them balance between leisure and study.

Suspected Abusers

Of the 284 suspected abusers involved in the 1,485 reported cases, a majority, 207 (73%), came from family members. By category, these suspected abusers included 105 (37%) mothers, 50 (18%) fathers, 36 (13%) both parents, five (2%) step-mothers, four (1%) grandmothers, three (1%) brothers, two (1%) step-fathers, one grandfather and one sister. Among the 46 (16%) other suspected abusers, 17 (6%) were teachers, 14 (5%) were caregivers, six (2%) were tutors or coaches, five (2%) were relatives, friends or schoolmates, and four (1%) were strangers (Chart 6).

Services Rendered

ACA rendered a total of 2,272 services to the cases. Services include 1,568 phone contacts, 386 collateral phone contacts, 149 investigations, 84 office interviews, 63 referrals and 22 letters (Chart 7).

For cases already handled by other agencies, we referred them back to the relevant agencies for follow-up services. When we did not have manpower to provide instant investigations and outreaching visits, we would refer them to relevant departments or units. Out of the 63 referrals, 29 (46%) cases were referred to Family and Child Protective Services Units (FCPSUs) of Social Welfare Department (SWD), 13 (20%) to Integrated Family Services Centres (IFSCs) of non-governmental organisations, 12 (19%) to IFSCs of SWD, four (6%) to secondary schools, three (5%) to other non-governmental organisations, one (2%) to medical social worker and one (2%) to Integrated Community Centre for Mental Wellness (ICCMW) (Chart 8).



調查 Investigation

經由熱線及諮詢服務收集有關懷疑虐兒個案資料後，本會會派出二人為一組的社工隊伍，並以外展形式進行調查，包括：家訪及面見家庭成員及相關人士，目的是要作出全面評估虐兒風險及盡早定出介入的方向。社工會分別與兒童、施虐者及其他家庭重要成員面談，以取得較客觀資料，並嘗試探討家庭各成員間的關係、施虐者的態度、所面對的壓力、可供尋求的支援網絡及家庭內的正面力量等，以評估兒童的處境和狀況。

社工會採取非懲罰的介入手法，並盡量取得家庭成員的合作，期望能令兒童及家庭獲得最大的效益。雖然，社工們在處理被舉報家庭時，往往會在介入時遭到抗拒，然而我們仍會盡力去接觸受虐兒童，從而作出危機評估及跟進，以確保兒童免受傷害。

若然發現兒童身體有瘀傷，懷疑施虐者為其家人，兒童可能會被帶到公立醫院作身體檢查，警務人員亦可能會對個案進行調查。為此，我們會召開多個專業共同參與的個案會議，以確定個案的性質及制定令兒童及其家庭可獲益的福利計劃。假如個案情況較輕微，我們會為兒童及其家庭安排個案輔導跟進。

本年度本會共進行了149宗調查，46宗(31%)被界定為虐兒個案、103宗(69%)有兒童照顧及管教困難。在46宗虐兒個案中，27宗(58%)為身體虐待、

4宗(9%)為疏忽照顧、4宗(9%)為性侵犯、4宗(9%)為心理虐待及7宗(15%)為多種虐待(見圖表九)。在大部份兒童照顧及管教困難的個案中，都是有潛在虐兒危機的風險，需要及早介入以預防虐兒事件的發生。

在個案調查的層面，本會社工提供多項服務跟進有關家庭。在149宗調查個案中，本會為調查家庭共提供了2,058次服務，包括了744次直接電話聯絡、604次相關電話聯絡、440次家訪、122次相關探訪、66次調查後轉介、53次辦公室面談、發出22封信件和7次多專業個案會議(見圖表十)。

在66宗轉介個案中，有16宗(24%)轉介社會福利署保護家庭及兒童服務課、16宗(24%)轉介非政府機構綜合家庭服務中心、14宗(22%)轉介社會福利署綜合家庭服務中心、9宗(14%)轉介非政府機構、9宗(14%)轉介學校社工、1宗(1%)轉介醫院社工、1宗(1%)轉介幼稚園社工(見圖表十一)。

完成個案調查後，66宗轉介個案中，有53宗(79%)需要轉介輔導服務、5宗(7%)轉介保護家庭及兒童服務課加速調查服務、2宗(3%)需要精神科服務、2宗(3%)轉介日間照顧服務、2宗(3%)轉介寄養服務、1宗(2%)需要法律諮詢服務、1宗(2%)需要物資援助服務(見圖表十二)。



After collecting information at hotline and drop-in level, our social workers will start their outreach service. They work in pairs to investigate suspected abuse cases. They interview the child, the suspected abuser and other significant family members to make risk assessment and offer intervention. Interviews are conducted separately to explore family relationship, abusers' attitude to the abused, stressors and strengths of family support to assess the availability of safety net to protect the child.

A non-punitive approach is adopted by our social workers in order to solicit family members' cooperation and to make sure that the children and families can receive follow-up services. In most cases, our social workers have to make much effort to work through resistance to intervention, especially if the suspected abusers are family members.

For cases with physical injuries, the child may have to be taken to a public hospital for medical examination and there may be a need to involve the police. A multi-disciplinary case conference will then be arranged. For the less serious cases, counselling service will be provided for the child and the family.

In the past year, a total of 149 investigations were conducted, with 46 cases (31%) defined as abuse, 103 cases (69%) as child care and child management difficulty. Of the 46 abuse

cases, 27 (58%) were physical abuse, four (9%) were neglect, four (9%) were sexual abuse, four (9%) were psychological abuse and seven (15%) was multiple abuse (Chart 9). The majority of the investigated cases had potential risk of abuse. Early intervention was therefore required.

At the investigation level, our social workers provided a wide range of follow up services for the reporting families. Of the 149 investigations conducted, 2,058 services were provided, including 744 phone contacts, 604 collateral phone contacts, 440 home visitations, 122 collateral visits, 66 referrals, 53 office interviews, 22 letters and seven multi-disciplinary case conferences (Chart 10).

Of the 66 referrals, 16 (24%) were made to Family and Child Protective Services Units (FCPSUs) of Social Welfare Department (SWD), 16 (24%) to Integrated Family Services Centres (IFSCs) of non-governmental organisations, 14 cases (22%) to IFSCs of SWD, nine (14%) to NGO, nine (14%) to school social work services, one (1%) to medical social work service and one (1%) to kindergarten social worker (Chart 11).

Of the 66 referrals, 53 (79%) were referred for counselling service, five (7%) to FCPSU for facilitating investigation services, two (3%) for psychiatric service, two (3%) for day care services, two (3%) for foster home service, one (2%) for legal service, and one (2%) for tangible assistance (Chart 12).





多專業個案會議 Multi-disciplinary Case Conference

多專業個案會議舉行的目的是讓不同的專業人士分享意見、討論個案性質並為懷疑被虐兒童及家庭提供福利計劃。本年度，本會共舉行及參與了八次的多專業個案會議，八宗個案全部被確立為虐待兒童個案；其中三宗涉身體虐待、兩宗涉及性侵犯、兩宗涉及疏忽照顧、一宗涉及多種虐待的個案，包括身體虐待及疏忽照顧。

每次多專業個案會議會有三至八位專業人士出席參與。涉及警方參與的有四宗，其中一宗需要申請照顧或保護令。兩位兒童需要即時入住寄養家庭，一位被安排入住兒童之家。

有關個案之家長會被邀請出席多專業個案會議，其中12位家長在初步福利計劃擬定後出席了會議。他們會被知會個案的性質及福利計劃。家長可在會議上分享對福利計劃的關注及意見，從而協助落實執行相關的福利計劃。在多專業個案會議後，八宗個案均交由社會福利署保護家庭及兒童課負責跟進。

Multi-disciplinary case conferences acts as a platform for professions to share views, discuss case nature and formulate welfare plans for children and their families. This year, we held eight multi-disciplinary case conferences (MDCCs). Among the eight MDCCs, all cases were established as abuse cases: three physical abuse cases, two sexual abuse cases, two child neglect cases, and one multiple abuse case with physical abuse and neglect elements.

Three to eight professionals participated in every MDCC. Police were involved in four cases and one was recommended to apply for a Care or Protection Order. Emergency foster care service was recommended for two children and children home service was recommended for one child.

Parents were invited to attend the MDCCs. Altogether 12 parents attended the MDCCs after the initial welfare plan was formulated. They were informed of the case nature and the welfare plan. The parents shared their views and concerns about the welfare plan recommendations and help to facilitate the implementation of the follow-up plan. After the MDCCs, all eight cases were followed-up by the Family and Child Protective Service Units of Social Welfare Department.



個案服務 Casework

經進行個案調查後，若個案主要涉及親職管教問題，在家庭的同意下，我們會提供跟進個案輔導。檢視過去一年，本會共提供個案服務予130宗個案，其中45宗(35%)為虐兒個案、45宗(35%)為有虐兒危機的管教問題個案及40宗(30%)為管教問題個案。

而在45宗虐兒個案中，有24宗(53%)為身體虐待、7宗(16%)為疏忽照顧、4宗(9%)為性侵犯，3宗(6%)為心理虐待、7宗(16%)為多種虐待；而當中有4宗為身體及心理虐待、3宗為身體虐待及疏忽照顧(見圖表十三)。

檢視130宗個案，當中涉及有140位兒童，有90位(65%)受虐兒童是與父母同住、32位(22%)與母親同住、9位(7%)與祖父母同住、3位(2%)住在兒童院舍、2位(1%)與父親同住、2位(1%)與寄養父母同住、1位與照顧者、1位與性受虐幸存者及其丈夫同住(見圖表十四)。

本會社工提供共2,954項服務支援家庭。服務包括1,575次直接電話聯絡、447次家訪、421次辦公室面談、381次相關電話聯絡、61次轉介、55次相關探訪、發出13封信件及1次多專業個案會議(見圖表十五)。

本會社工會以家訪或中心面談形式，去輔導家庭內每位成員，許多家庭會因有社工為他們提供情緒和實質的社區資源援助，灌輸了正確的管教子女方法和技巧，得以重建家庭關係；而大部份家長接受個案輔導後，都會停止使用暴力去管教子女。在過往一年所處理的130宗個案裡，發現這些家庭有以下的情況及特徵：

1. 經濟困難(41宗，32%)

個案中有32%為低收入或有領取綜合援助金的家庭。我們發現這類家庭的家長既要處理子女的教養問題，又要面對家庭在經濟上的困難，容易誘發負面的情緒，甚至會構成巨大的壓力，以致家長會用打罵的方法去處理子女的問題或需要，這不單只破壞了親子的關係，更影響了子女的情緒健康。由於家庭經濟欠佳，部份家長會以長工時去爭取較多的收入，直接影響家人的相處時間，使家庭關係變得疏離；更有部份家長只能將有限的資源投放在子女的生活必需品上，不能提供子女其他學習機會。

我們的社工會協助有需要的家庭申請一些實質的援助，例如金錢援助，並協助貧困兒童申請特別基金，使他們能參與課外活動，增廣見聞。

2. 有特殊學習需要的兒童(38位兒童，29%)

個案中有29%的兒童有特殊學習需要，他們會有不同的徵狀，例如讀寫障礙、專注力不足、過度活躍、言語發展遲緩、自閉或譜系障礙等。這些兒童一般較難適應群體的生活或主流的學習模式。若家長缺乏相關的知識及管教方法，會誤用打罵的方式來處理子女的行為或情緒問題。

在輔導中，我們的社工會向家長提供有關照顧特殊學習需要兒童的知識及技巧，鼓勵他們接納子女的獨特處。此外亦會提醒家長盡早讓兒童接受相應的評估及服務，讓他們獲得適切的支援。

3. 單親家庭(31宗，24%)

個案中有24%是要處理的單親家庭。單親家長在教養子女上要兼顧雙重責任，精神壓力自然倍增。部份更因要照顧子女而未能外出工作，在經濟上會有更大的壓力。

我們除了提供輔導服務，以提升家長對子女成長需要的全面了解，亦會轉介社區資源及支援服務，紓緩家長照顧子女的壓力及減低獨留兒童在家的危機。

4. 患抑鬱症或精神困擾的父母(19位父母，15%)

若父母患有抑鬱症或受精神困擾，其子女遭受虐待的潛在危機相對較高。特別當父母的情緒被觸發時，他們的負面情緒及行為會直接影響子女，甚至造成不必要的傷害。

我們的社工會提供輔導服務，增強家長了解及接受自己的情緒狀態，如有需要，會鼓勵家長接受精神治療。

5. 婚姻問題(18宗，14%)

父母間發生爭執或關係出現問題時，會令兒童產生負面情緒及有不當行為。分居或離婚的父母，往往會為爭奪子女的照顧安排出現分歧，導致子女成為磨心。

我們的社工會特別協助兒童表達其想法及意願，並鼓勵家長以正面方法處理衝突。他們會按不同的家庭需要提供緊密的輔導及跟進服務，幫助家庭解決問題，保護兒童免受傷害。

With the consent from case families, we provide follow-up casework services after investigation. In the year under review, we provided casework services to a total of 130 cases. Of these cases, 45 (35%) were abuse cases, 45 (35%) were child management cases with risk of abuse and 40 (30%) were child management cases.

Among the 45 abuse cases, 24 (53%) were physical abuse, seven (16%) were neglect, four (9%) were sexual abuse, three (6%) were psychological abuse and seven (16%) were multiple abuse, which included four cases of physical abuse and psychological abuse and three cases of physical abuse and neglect (Chart 13).

Of the 140 children involved in the 130 cases. 90 (65%) were living with both parents, 32 (22%) were living with the mother, nine (7%) with grandparents, three (2%) in small group homes, two (1%) with the father, two (1%) with foster parent, one with care-giver, and one with a sexual abuse survivor and her husband (Chart 14).

Our caseworkers provided support services 2,954 times, including 1,575 direct phone contacts, 447 home visitations, 421 office interviews, 381 collateral phone contacts, 61 referrals, 55 collateral visits, 13 letters and one multi-disciplinary case conference (Chart 15).



Our social workers provided counselling support to family members of the 130 cases in the form of home visitations and interviews in centres. With psychological support from social workers, as well as tangible and financial assistance, many families started to rebuild their relationships by adopting the knowledge and skills of positive parenting. A majority of parents who accepted the above casework service stopped using corporal punishment in managing children behaviour. As an overview of the 130 cases handled in the year under review, we identified the following situations and characteristics.

1. Financial Stress (41 cases, 32%)

32% of the cases were from low-income families or families receiving CSSA. Our experience tells us that these types of families tend to use negative emotions when faced with hardship. Very often, they need to handle parenting problems and financial hardships simultaneously. These often lead to the use of violence as a means to solve children's problems and needs. Under poor family financial conditions, some parents need to work long hours to earn more money. This directly reduces the time they spend with their family members. Besides, some parents could only provide limited resources to satisfy the basic needs of their children, but could rarely provide their children with the chance to explore their social skills or interests.

Our caseworkers help families in need to apply for financial assistance, like cash allowance and special fund for underprivileged children to attend social activities and interest classes, with an aim to broaden their horizon.

2. Children with Special Educational Needs (38 children, 29%)

29% of the children who received our casework services had special educational needs. These children suffered from different types of disorders, such as Dyslexia, Attention Deficit and Hyperactivity Disorder (ADHD), Speech Delay and Autistic Spectrum Disorder. They usually had difficulties in adapting to social life or traditional learning method. Parents without relevant knowledge and parenting skills might resort to the use of corporal punishment to handle their children's misbehaviours.

In our counselling service, we provide parents with knowledge and parenting skills to take care of children with special educational needs and encourage parents to accept their children's uniqueness. Besides, we remind parents to take relevant assessment and service in order to get suitable support promptly.

3. Single Parent Families (31 cases, 24%)

24% of our cases happened in single parent families. The single parents had to take up dual parental roles in child caring. Parenting could be stressful without spousal support. Some of the parents needed to take care of their children and were unable to work. This aggravated their financial stress.

Besides providing counselling to parents to enhance their understanding on children's needs, we also referred them to some community resources or supportive services in order to relieve their stress in childcare and to help them reduce the risk of leaving their children unattended at home.

4. Parents with Depression or Psychiatric Problems (19 parents, 15%)

Children whose parents were diagnosed as suffering from depression or psychiatric problems were at higher potential risk of being abused especially in times when their parents' emotions were negatively

triggered. Parents' negative emotions and behaviours would directly affect their children and cause the latter unnecessary harm.

Through counselling services, our caseworkers would try to enhance these parents' understanding and acceptance of their emotional conditions while motivating them to receive psychiatric treatment if needed.

5. Marital Problems (18 cases, 14%)

Parents' conflicts and relationship difficulties could induce negative emotions and misbehaviour from the children. Separated or divorced parents often fought for childcare arrangements. The children were often victimised amidst these conflicts.

Our caseworkers needed to put in extra effort to assist children to voice out their thoughts and to encourage parents to resolve conflicts by positive means. They provided intensive follow-up services to suit the different needs of different families.

治療小組 Treatment Group

放晴護兒坊計劃 Child Abuse Treatment Corner

由傅德蔭基金有限公司贊助
Sponsored by Fu Tak lam Foundation Limited

本會獲得傅德蔭基金有限公司贊助，於2015年6月正式展開為期三年的放晴護兒坊計劃。計劃目的是協助家長以正面態度及方法管教子女；希望能紓緩家長管教子女時面對的壓力和情緒；減低虐兒個案的發生及提升親子關係。

服務對象

計劃主要提供服務予有抑鬱症徵狀或有情緒困擾的家長；使用體罰管教子女的家長及受家庭因素影響而有情緒困擾的6-12歲兒童。

活動內容

本年度，我們舉辦了「走出抑鬱·展現笑容」家長情緒管理治療小組、「放下藤條·重拾歡笑」家長治療小組、「放下傷痛·迎向未來」兒童創傷治療小組及家長正面管教講座。

本計劃從2015年6月推行至今，總共有40位家長及26位兒童參與小組活動。透過家長情緒管理治療小組，家長明白情緒管理的重要性，並顯著提升了管理情緒的能力。而家長治療小組令家長明白到以非暴力方式管教子女的重要性，並知道如何以正面的態度和方法管教子女，家長減少了對兒童體罰令親子關係得以改善。兒童創傷治療小組給予參與的兒童一個安全的環境讓他們建立自信和學習與人相處。兒童於小組後期有正面的轉變，他們更能主動地分享自己的意見及感受。

本計劃為加強家長正面管教的知識及技巧，於2015年10月至2016年2月期間，舉行了名為「做個恩威並施的父母」的家長講座。家長均滿意講座的內容及形式，有助他們改善管教的技巧及態度。



Child Abuse Treatment Corner is sponsored by the Fu Tak Iam Foundation Limited. The Project started in June 2015. It aims at helping parents to adopt positive parenting skills and stop their abusive behaviours. By so doing, it hopes to reduce stress and anxiety within parents, which further will lead to a decrease in the occurrence or reoccurrence of child abuse cases and an enhancement of parent-child relationship.

Target Families

The project focused on serving parents with depressive features or depression, parents adopting corporal punishment and children aged 6 to 12 with emotional problems.

Work of the Project

This year, we organised a stress management group for parents with depressive features, a batterer intervention therapeutic group for batterers of child physical abuse, a children therapeutic group for abused children and educational talks for parents.

A total of 40 parents and 26 children enrolled since the inception of the project in June 2015. Through the stress management group for parents with depressive features, the parents realised the significance of managing their own emotion, and resulted in a marked enhancement of their emotions. The batterer intervention therapeutic group for batterers of child physical abuse helped the parents to manage their children in non-violent and positive ways. There was a remarkable decrease in the abusive acts used by parents to manage their children and a marked improvement in the parent-child relationship. The children therapeutic group for abused children provided a safe environment for participating children to enhance their self-confidence and their communication skills. Towards the ending stage of the group, the children were willing to share their thoughts and feelings.

We organised parent talks between October 2015 and February 2016. These aimed at enhancing the parents' positive parenting skills. The parents were satisfied with the content and the format of the talks. The talks helped them improve their parental skills and attitudes.





預防性服務 Preventive Service

保護兒童學院 Child Protection Institute



保護兒童學院的發展已進入第二年，先感謝過去一年對本學院表示支持和信賴的機構、團體及學校等等，使學院的發展有一大進步，但我們會保持謙卑和不斷尋求進步的態度，透過不同的渠道發放更新、更多、更有深度的保護兒童訊息。

我們於2015年至2016年間分別舉辦了三期「前線同工在職訓練」證書課程及一期「預防兒童性侵犯」證書課程，參加者來自不同的專業界別，包括教育界、兒童及青少年服務、院舍服務、家庭服務、早期教育、學生輔導服務等，共有101名參加者，絕大部份的參加者對此課程感到滿意，滿意率為100%。

本會在2015年10月27日及11月3日為基督教聯合醫院完成了一個「保護兒童」證書課程，參加者主要來自聯合醫院的兒童及青少年科的前線醫護人員，內容設計配合院方的需要，讓醫療人員更明白和掌握保護兒童的訊息和跨專業合作的重要性。除了醫護人員對保護兒童的職務十分重視之外，專業的教育人員都關注保護兒童的事務，2015年10月30日及12月4日，我們應香港真光中學幼稚園委託，為全校教師設計一個配合幼兒教育的「保護兒童」證書課程，老師們充滿愛心，重新檢視保護兒童工作，學習在教學上如何重視兒童的需要。同時，學院在2015年11月26日及27日獲澳門社會工作局邀請為當地社工提供「預防兒童性侵犯」證書課程的專業培訓，主題分別為性教育如何從家庭開始、兒童被性侵犯之評估及處理等。

去年，我們獲邀請為不同的機構、學校及團體舉行了多個不同的小組及工作坊，例如：為南亞裔的兒童及家長、精神病康復者、癌症康復的兒童等舉行表達藝術自療小組；為幼稚園及小學家長舉辦高效管教家長小組、快樂家庭組曲和「開心管教·孩子快樂成長」等正面家長管教小組。同時，本學院獲多位專家協助，為我們提供不同的工作坊和分享，包括教育心理學家朱可達博士為我們主持「靜觀親子溝通」課程、遊戲治療師郭燕玲女士為我們主持體驗式遊戲治療工作坊，以及臨床心理學家陳潔冰女士為我們分享遭遇性侵犯兒童之治療方法等等。

2015年10月15日，本會與香港理工大學合辦「在現今的制度下，如何令兒童免受心理虐待」跨專業研討會，此研討會針對兒童精神虐待的範疇作不同角度的分析，我們邀請香港理工大學應用社會科學系陳沃聰教授、香港教育專業人員協會會長馮偉華博士、朱可達博士、鄉師自然學校校長小雨、東區家長教師會聯會主席趙明先生，分享他們在現時不同的制度對兒童心理虐待的影響。

是次研討會有129位專業人士出席，包括區議員、校長、社工、護士、房屋署職員及家長等等。研討會過程順利，參加者非常投入和積極回應和發問，反應理想。

展望未來，保護兒童學院在瞬息萬變的社會中會保持認真、用心及力求創新的思維，讓服務能更進一步。

On behalf of the Child Protection Institute (CPI), we would like to thank the support and trust from many organisations, groups and schools. As CPI moved into its second year in its child protection work, it continued to provide new in-depth child protection messages to the public through different channels.

Three Certificate Courses on Child Protection and one Certificate Course on Child Sexual Abuse were organised this year. There were 101 participants from various professional disciplines, including education, children and youth service, residential service, family service, early education as well as student guidance service. The participants were satisfied with the courses.

A Child Protection Certificate Course was specially designed to meet the specific needs of

the nurses from United Christian Hospital on 27 October and 3 November 2015. The course made them understand more about the knowledge of child protection work and the importance of the multi-disciplinary collaboration. Also, a Certificate Course on Child Protection was organised for Hong Kong True Light Kindergarten on 30 October and 4 December 2015. Moreover, on 26 and 27 November 2015, a Certificate Course on Child Sexual Abuse was organised for social workers from the Social Work Bureau in Macau.

Over the year, we were invited by many schools to hold various groups for children and parents. Examples of these groups are Expressive Arts groups conducted for the Ethnic Minority students, parents, mental rehabilitative patients and children cancer patients, and Positive Parenting groups for kindergartens and primary schools parents. Our activities were also supported by various experts, like Dr Matthew Chu, an Education Psychologist, who held an 8-session Mindful Parenting course for parents; Ms Bonita Kwok, a Play Therapist, who held an Experiential Play Therapy workshop and Ms Sumee Chan, a Clinical Psychologist, who shared



with us her treatment methods for child sexual abuse cases. The participants gave encouraging feedback and more workshops of similar nature will be organised for the public in the future.

On 15 October 2015, ACA collaborated with the Department of Applied Social Sciences of the Hong Kong Polytechnic University to organise a Multi-disciplinary Sharing Forum. The aim of the forum was to analyse child psychological abuses in our existing system. We were glad to have the presence of Professor Chan Yuk Chung of the Department of Applied Social Sciences of the Hong Kong Polytechnic University; Dr Matthew Chu, the President of the Hong Kong Professional Teachers' Union; the Principal of Gaia School; and Mr Jao, the Chairman of Federation of PTA of Hong Kong Eastern District. They shared with us their views on how the existing system affected our children's psychological development.

The Forum attracted a total of 129 participants from different disciplines including district board members, kindergarten principals, social workers, nurses, housing officers and parents. The participants' active responses and feedback were very encouraging.

In our rapidly changing society, CPI promises to keep up with its innovative approach in days to come to provide with the public creative services.



預防性服務 Preventive Service

「正面關愛·親情滿載」沒有巴掌日巴士巡遊 "Positive Love Induce Harmony at Home" Spank Out Day Bus Tour

為響應「國際沒有巴掌日」，竹園中心於2015年4月26日舉行「正面關愛·親情滿載」沒有巴掌日巴士巡遊，目的是在各社區推廣停止體罰、關注兒童成長的訊息。

今年，我們很榮幸獲得城巴有限公司及新世界第一巴士服務有限公司的贊助，免費借出開篷巴士。活動當日約有40位親子義工熱心協助，分別在元州邨、牛頭角邨及禾輦邨宣傳本會服務及正面管教的訊息，成功接觸到約1,200位社區人士。透過攤位遊戲及派發「正面管教小貼士」單張，向他們傳遞正面管教的知識及技巧。在活動舉行後更有不少社區人士致電本會熱線查詢服務。

我們希望透過不同的宣傳及推廣服務，增強家長對本會服務的認識及學習運用正面管教方法。

To support the message of the "International Spank Out Day", Chuk Yuen Centre organised "Positive Love Induce Harmony at Home" Bus Tour on 26 April 2015 with the aim of promoting spank-free parenting and promoting the concern for children to grow up healthily.

We were glad to be subsidised the use of an Open-top Sightseeing Bus by Citybus Limited and New World First Bus Services Limited. The bus tour was successful. It reached about 1,200 residents in different districts. Through the game booths and distributing parenting education leaflets, we raised the public awareness the importance of stopping violence and learning positive parenting skills. We are really grateful for the active participation of those 40 parent-child volunteers.

We will keep up with our effort in carrying out various services and publicity programmes, so that parents will have a better understanding in positive parenting and seek suitable services from ACA.



預防性服務

Preventive Service

新家樂融融—護兒探訪計劃

Home Visitation Project for New Arrivals

由凱瑟克基金贊助
Sponsored by the Keswick Foundation

本會得到凱瑟克基金贊助，於2015年9月份開展「新家樂融融—護兒探訪計劃」。本計劃特為居住於深水埗、黃大仙及觀塘區，並育有0-5歲子女的新來港家庭提供支援服務，包括義工家庭探訪、育兒資訊分享及社區資源介紹等等，希望能從中協助家庭更有效地渡過適應期。

在過去一年，我們為90個新來港家庭提供服務。新來港家庭普遍面對管教子女的困難，他們亦擔心子女在學習上有困難，不少新來港家庭中的家長屬初中或以下的教育程度，部份家庭更有特殊學習需要的子女，他們對於處理子女的功課及學習感到吃力。而且，新來港家庭對社區資源的認識貧乏，他們表示對於經濟援助、幼兒中心服務、家庭綜合服務、社區醫療服務等資訊並不認識，對融入香港的生活感到困難。

回顧過去一年，除了義工探訪外，我們亦舉辦了親子平行工作坊、家長小組、兒童小組及家庭聚會，如親子溝通工作坊、好媽媽家長組、開心兒童小組、聖誕聯歡聚2015等。計劃家庭均表示除了得到義工、社工的情緒支援及社區資源分享外，他們還掌握了家居安全、以非暴力的管教方法管教子女等，計劃能加強他們適應和融入新環境的能力。

此外，透過一連串的義工訓練及探訪，如認識新來港家庭、家居安全、危機處理、正面管教、兒童情緒管理等，義工們均表示能掌握更多新來港人士的需要、0-5歲嬰幼兒的成長及需要、接觸家庭的正確態度及家庭探訪的技巧。



With the funding support of the Keswick Foundation, "Home Visitation Project for New Arrivals" commenced in September 2015. The project aims at serving new arrival families with children aged 0 to 5 in Sham Shui Po, Wong Tai Sin and Kwun Tong districts. Our volunteers provide social support, information on child care and community resources in order to facilitate the families to have a better inclusion and adjustment in Hong Kong.

We provided different services for 90 new arrival families last year. In general, new arrival families face difficulties in disciplining their children. New arrival parents are worried about their children's education. Many parents' education level is Secondary three or below and some have children with special educational needs (SEN). Parents have difficulties in helping their children with their homework and learning. Moreover, they lack knowledge of community resources in their districts, such as financial assistance, child-care centres, integrated family services and medical services.

Over the past year, apart from home visitation provided by volunteers, we also held Parent-child Parallel workshops, Parent groups, Children groups and family gatherings such as Parent-child Communication workshops, Good Mother Parent groups, Happy Children groups and Christmas Party 2015. Our project families expressed that they gained emotional support and social resources information from volunteers and social workers, and adopted home safety practices and violence-free parenting practices. They felt that their adaption and integration to their new environment had been enhanced.

Moreover, our volunteers took part in a series of volunteer training and home visitation. Training topics included understanding more about new arrival families, home safety, risk management, positive parenting and child's emotion management. Participants reflected that their knowledge of the new arrival families' needs, the developmental needs of children aged 0 to 5 and the skills of home visitation had been strengthened.



預防性服務

Preventive Service

香港賽馬會社區資助計劃— 「生之喜悅」家庭探訪計劃

The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Healthy Start Home Visiting Project

由香港賽馬會慈善信託基金贊助

Sponsored by Hong Kong Jockey Club Charities Trust

本會於1997年起推行一項嶄新的預防保護兒童服務，名為「生之喜悅」家庭探訪計劃。目的是透過受訓義工探訪居住在屯門、元朗及天水圍的懷孕婦女或新生嬰兒家庭，減低在產前產後所帶來的焦慮和壓力，並灌輸有效照顧新生嬰兒的知識和技巧，以達到預防虐兒的長遠目標。

「生之喜悅」家庭探訪計劃由1997年4月至2000年3月獲得香港公益金資助得以推行，及後於2000年8月至2002年7月獲得香港賽馬會慈善信託基金資助延續計劃。計劃評估顯示能紓緩準父母的焦慮和壓力，香港賽馬會慈善信託基金於2008年至2014年，以「社區資助計劃」模式，繼續資助此服務。六年資助期完結後，此計劃的服務成果繼續獲得認許，並得以延續。因此，「生之喜悅」家庭探訪計劃於2014年至2017年繼續提供服務，讓更多有需要的家庭受惠。

計劃目標是為新生嬰兒家庭灌輸正面管教嬰兒態度和價值觀，強化親職教育知識和技巧，促進關懷和非暴力管教。最後，讓家庭認識更多社區資源和建立社區網絡。

以下是此計劃在本年度的工作撮要。

計劃宣傳

本會「生之喜悅」家庭探訪計劃獲得屯門醫院及衛生署的支持，在屯門醫院、兒童身心全面發展服務、四間母嬰健康院派發單張宣傳此計劃。同時向區內十間綜合家庭服務中心、十間非政府機構介紹此計劃，部份家庭透過這些渠道獲得轉介。而計劃社工及義工亦會定期到母嬰健康院向準父母介紹此服務，好讓他們能自由參加。



探訪家庭

在本年度，共有104個家庭報名參加計劃，由社工進行約見，了解報名家庭的需要和介紹服務內容。經評估後，安排受訓義工配對探訪家庭，為期一年，每月提供最少一次家庭探訪。此外，義工與探訪家庭定期的電話聯絡亦可建立良好的家長互助網絡。

義工訓練

在本年度，共有100位資深義工及新義工參與此計劃，所有義工需出席十堂義工訓練課程，以裝備他們進行探訪家庭的技巧，包括保護兒童觀念、嬰幼兒照顧及語言發展、正面管教子女技巧、溝通技巧、兒童心理健康，以及親職能力評估架構的應用。

定期分享及家庭教育

為加強被訪家庭和義工的親職技巧，本年度共舉辦十個家長教育活動，當中包括嬰幼兒照顧、親子關係、有效管教、夫婦溝通及兒童情緒管理等講座。參加家長透過出席活動時互相分享和學習，家庭彼此間得以建立一個互助網絡。

其他支援服務

a. 資源圖書館

資源圖書館中有不少關於產前/產後護理、幼兒成長、家居安全和正面管教等書籍、教育光碟和錄影帶，提供予義工和被探訪家庭借用。

b. 愛心「知」源

此服務為推動環保及互助意識，探訪家庭可向計劃社工或義工提出所需物品，例如嬰兒床、嬰兒手推車和衣物等。計劃社工會安排合適的獲捐贈物品予有需要的家庭。本年度共有18項嬰兒物品轉贈給有需要的家庭。

c. 義工訓練手冊

訓練手冊為義工提供明確的探訪指引，內容包括保護兒童概念、家居安全、正面親職技巧和義工角色等。

d. 季刊通訊

為傳遞正面親職訊息給計劃服務使用者及義工，我們定期印製「生之喜悅」通訊，內容包括嬰兒成長和發展、管教小貼士和計劃資訊。

e. 轉介接受社區資源

義工定期向計劃社工報告家庭探訪進度，如發現家庭面對困境，包括情緒、婚姻、嬰兒照顧和經濟等問題，計劃社工會進行家訪以評估需要。如有需要，會轉介家庭接受適當服務，如輔導服務、精神科治療、食物及經濟援助等。本年度共提供了13個家庭轉介服務。



“Healthy Start Home Visiting Project” is an innovative child abuse preventive service initiated by the Against Child Abuse in 1997. This project aims at facilitating parents-to-be who live in Tuen Mun, Yuen Long and Tin Shui Wai to develop a set of skills and concepts in order to nurture their newborn babies in a healthy and safe manner. We believe that the trained volunteers can help to minimize the anxiety and stresses which parents-to-be experience in their pre- and post-natal stages by means of home visitations.

The project objectives are to provide a head start support to the parents with newborns by equipping them with proper values and attitude towards child rearing, to develop and enhance their knowledge and skills in positive parenting - being caring and non-violent parents and to make known to them available social resources and community network.

The project was first funded as a pilot project by the Community Chest of Hong Kong from April 1997 to March 2000 and afterwards by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for another two years, from August 2000 to July 2002. It was then evaluated as a project having its value to continue. From 2008 to 2014, we gained the generous support from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust again to continue our service under the Community Project Grant. We were much delighted that the Hong Kong Jockey Club Charities Trust agreed to continue funding this project until 2017 on our completion of the six-year plan in 2014. Hence, more needy families would benefit from this project.

Below is a summary of the tasks achieved by the project in the reporting year:

Publicity and Promotion

Leaflets introducing the project were distributed to different organisations, namely the Tuen Mun Hospital, Comprehensive Child Development Services (CCDS), four Maternal Child Health Centres (MCHCs), ten Integrated Family Service Centres (IFSCs) and ten non-governmental organisations (NGOs). Some of these organisations referred their service-users to us. Moreover, project social workers and volunteers regularly promoted our services to parents-to-be in MCHCs, who would then join our project on a voluntary basis.

Home Visitation

A total of 104 families enrolled during this reporting year. Social workers conducted intake visits to potential families to assess their eligibility for the project, clarify the expectation of the family and explain the project’s aims and services. Subsequently, trained volunteers were assigned to provide monthly home visitation for the eligible families for one year. Moreover, a network was established between volunteers and the target family to give the parents support through regular telephone contact.

Volunteers Training

We had 100 experienced and newly-recruited volunteers in total this year. All of them were required to attend ten training sessions to learn the concepts of child protection and equip themselves with the knowledge and skills in infant care and speech development, positive parenting skills, interviewing skills, child psychological health and the application of Parenting Capacity Assessment Framework.

Regular Sharing and Parent Education

Ten parent education sessions with the aim of strengthening parenting skills of the target families and volunteers were held in the reporting year. Programmes included talks on infant care, parent-child bonding, effective parenting, marital communication and child emotion management. Participants established their support network through regular sharing and learning in the programmes.

Other Supporting Services

a. Healthy Start Resource Library

The resource library has a wide range of books, educational video tapes and Compact Discs on pre- and post-natal care, infant development, home safety and positive parenting. The target families may borrow library materials to enrich their knowledge and skills.

b. Recycled Use of Baby Essential Items

A mutual-help service has been introduced to the target families. Through the help from project social workers or volunteers, they are able to search and match the essential baby items they need from donated items such as cribs, buggies and baby clothes. This service also promotes environmental protection among the service users. During

the reporting year, 18 essential baby items were delivered to the target families in need.

c. Volunteer Training Manual

The manual provides practical information about child protection, home safety, positive parenting and the role of a volunteer. It serves as a training kit for the project volunteers.

d. Quarterly Newsletter

Our target families and volunteers can regularly obtain updated project information and tips about parenting, baby growth and development and project information through the quarterly newsletter distributed to them.

e. Referral to Receive Community Resources

Our project volunteers regularly report the progress and needs of their target families to the project social workers, who will then arrange home visitations to those families identified as facing emotional, marital, child management or financial issues. If necessary, the project social workers would refer the families to appropriate channels such as counselling services, psychiatric consultation, food subsidy scheme or financial assistance. In the reporting year, 13 referrals were made to help the identified families.



預防性服務

Preventive Service

忘憂草計劃一年青 / 單親媽媽支援服務

Daylily Project for Young / Single Mothers

由香港公益金贊助

Sponsored by the Community Chest of Hong Kong

本會得到公益金贊助以及基督教聯合醫院為伙伴機構，由2010年4月份開始推展忘憂草計劃，為年青或單親媽媽提供支援服務。忘憂草，又名萱草，在中國代表「母親的花」，它有強壯的生命力，能在惡劣的環境中生長開花。本計劃冠以忘憂草的名字借喻它能使人忘記憂愁，給母親帶來祝福。

本計劃招募及培訓熱心服務社會的義工，透過定期探訪、電話接觸及社區活動支援有需要的家庭。參與的義工需要進行為期一年，約每月一次的家庭探訪。藉著義工與家庭的互動分享，讓參與計劃的年青或單親媽媽得到支持和關懷、學習照顧孩子的技巧、正面的管教方法及兒童全面的發展。同時，我們亦舉辦活動連繫計劃家庭及社區資源，讓孩子在合適的環境下健康成長。

我們招募義工的過程非常順利。經甄選後，有67名義工成為此計劃的「生命同行導師」。為了讓他們在探訪時能為家庭提供適切的支援，他們需要接受培

訓。培訓內容包括面談及溝通技巧、家居安全和危機處理等。另外，我們招募了222位活動義工，培訓他們陪伴家庭參與活動的相處技巧，並學習在戶外協助及照顧單親媽媽和孩子。義工及家庭透過參與活動，互相分享育兒心得。

過去一年，計劃共服務了60位年青或單親媽媽及其家庭成員，她們主要由聯合醫院兒童及青少年科、婦產科和九龍東聯網的兒童身心全面發展服務轉介。我們除了為家庭提供社區資源的資訊外，亦為他們轉介相關服務以協助解決生活需要。我們更舉辦了20個活動，包括參觀挪亞方舟、Sky100及名樂漁莊等，以擴闊家長的接觸面和兒童的視野。當中有一位單親媽媽於2015年11月19日在本會舉行的週年記者招待會上，向探訪她的義工致衷心感謝。她表示義工不單只向她表達關懷，亦會教授她照顧女兒的技巧，讓她獲益良多。總的來說，在義工的支持和關懷下，每位媽媽都能在照顧孩子及管教技巧方面有所改善，使她們的孩子能健康成長。



With the support from the Community Chest of Hong Kong and United Christian Hospital, the Daylily Project for Young/Single Mothers was launched in April 2010. Daylily blossoms under undesirable environments, it is a “symbol for mothers” in China. The project named Daylily implies blessings to the mothers.

The project aims at providing trained mentors to support the young/single mothers and their families through regular visits for a year (once a month in average), phone contacts and community activities so that they can be developed into effective mothers and individuals, and their children can thrive and enjoy optimal growth. Besides, the projects aims at protecting children and preventing tragedies such as child abuse, child neglect, unstable parenting and inadequate home safe from occurring in the families.

Volunteer recruitment was conducted smoothly and altogether 67 volunteers were recruited as mentors after selection. They were trained with communication skill, interview knowledge, home safety and crisis intervention in order to support the mothers effectively during home visitation. Furthermore, we had 222 activity volunteers and

they learnt how to engage single mother and their children at our trainings. Volunteers would assist the single mother to take care of their children and share their childcare experience during family activities.

From April 2015 to March 2016, the Daylily Project served 60 young/single mothers and their children. The main referrers were the Paediatric Unit and Prenatal Unit of the United Christian Hospital and the Comprehensive Child Development Services of the Kowloon East Cluster. We provided information of community resources to the project families and referred them for appropriate services when they were in need. Altogether, we had organised 20 events including outings to Noah's Ark, Sky100 and Mingle Farm for the families so that they could gain more exposure and expand their horizon. One mother thanked the volunteers in the Annual Press Conference held on 19 November 2015. She expressed that the volunteers not only showed concern to her, but also taught her much child care knowledge. Overall speaking, with volunteers’ care and concern, the mothers’ knowledge in child-care and parenting was strengthened.



預防性服務

Preventive Service

福溢吾家—義工家庭探訪計劃

Bless My Home Forever Volunteer Home Visitation Project

由香港公益金贊助
Sponsored by the Community Chest of Hong Kong

福溢吾家—義工家庭探訪計劃由2010年起獲香港公益金撥款贊助，透過社工策劃及義工參與，為深水埗的兒童及家庭提供支援服務，包括安排受訓的義工定期進行家庭探訪、分享聚會、多元化活動和兒童安全教育等，並幫助家庭認識更多正面管教的技巧及社區資源，讓兒童在適切的照顧下茁壯成長。

服務對象

本計劃的服務對象為深水埗區內貧困和低收入의兒童及家庭，他們面對生活上如經濟和住屋的困難，加上缺乏社區資源的認識，限制了兒童發展社交生活及擴闊視野的機會。他們主要透過本會熱線、已參加本計劃的家庭、區內的學校及綜合家庭服務中心作轉介或介紹而參加本計劃。

義工招募

本年度有55位義工透過本會網頁、義務工作發展局、其他社福機構及朋友介紹報名或轉介參與本計劃，他們是經過篩選並接受訓練後才正式探訪家庭，訓練內容包括介紹本計劃家庭的特點、面談及溝通技巧、兒童成長的需要、正面管教、家居安全知識、社區資源介紹及參觀社福機構。



家庭探訪

每個受助家庭均配對兩名固定的義工。義工每月進行一次家訪及兩次電話聯絡，與家長分享正面管教、家居安全及社區資源的資訊等，亦會和家庭分享自己的經驗。計劃社工與義工亦保持緊密的聯繫，除支援及督導義工探訪家庭外，亦不斷更新受助家庭的情況，確保能適時為家庭提供協助。

家庭分享聚會

去年不少參與「商界展關懷」計劃的公司支持本計劃，安排義工參與多元化的家庭聚會，當中包括參觀迪士尼樂園、挪亞方舟等活動。我們亦舉辦了正面管教家長工作坊及多個不同主題的分享聚會，以輕鬆的形式帶出正面管教子女及凝聚家庭互相扶持的方法。

社區教育

本計劃在深水埗區舉辦街頭展覽以推廣計劃的理念及服務，期望提升深水埗區內家庭對保護兒童的意識及正面管教的技巧。



With the support from the Community Chest of Hong Kong, Bless My Home Forever Volunteer Home Visitation Project has been launched since 2010. Through the involvement of volunteers, the Project has been providing regular volunteer home visitation, sharing, diversified activities, child safety education, parenting tips and information of community resources to the needy families in Sham Shui Po District.

Target Families

The Project serves the deprived or low income families in Sham Shui Po District. These families encounter different difficulties in life, like financial and housing difficulties. Also their children have little social exposure because of limited resources.

Volunteer Recruitment

This year, the Project selected 55 volunteers. They were identified through our website, referred to us through Agency of Volunteer Service or other social service organisations or recommended to us by friends. They were trained on related topics including characteristics of the project families, interview and communication skills, child developmental needs, positive parenting, home safety, community resources, and centre visits.

Home Visitation

Volunteers in pairs were matched with each family. Home visitation was conducted once a month with regular follow-up phone calls. Through home visitation, our volunteers showed care and love to the families. They shared their experience and knowledge such as positive parenting, home safety and community resources with the families. The social worker kept in touch with the volunteers regularly to supervise and support their work and keep updated of the status of the families, so that early intervention could be carried out if needed.

Sharing and Gatherings with Target Families

Throughout the past year, volunteer involvement also came from corporates, which joined the Caring Company Scheme. Activities like trips to Hong Kong Disneyland and Noah's Ark were arranged. Besides, we organised positive parenting workshops and sharing sessions for our parent support group. Also, family gatherings under different themes were held.

Community Education

To further promote this project and to arouse public awareness on child safety, street booths were held in Sham Shui Po District.



預防性服務 Preventive Service

童夢同想 Kids' Dream

與香港兒童權利委員會合作及由香港救助兒童會贊助
In collaboration with Hong Kong Committee on Children's Rights and
supported by the Save the Children Hong Kong

童夢同想於2006年8月正式成立，是香港首個由兒童主導的團體，致力維護兒童權利，成員主要是18歲以下的中學生。童夢同想由本會及香港兒童權利委員會協助發展並提供支援。這群積極的年青人一直與兩間機構緊密合作，籌辦和推行每年舉辦的「兒童議會計劃」及其他與兒童權利有關的活動。隨著2015年兒童議會完成，一班有志參與推動兒童權利的兒童正式加入童夢同想，以推廣聯合國《兒童權利公約》為己任，致力實踐「童事童議」的精神。

十週年計劃—小瞳大異

假設你進入了大人國，周遭的一切都變得很巨大。你會覺得恐怖和害怕嗎？但我們的兒童每日都經歷著同樣的遭遇，上落火車、在濕滑的街市行走、上電梯，甚至在擠迫的街道上行走，這些對大人簡單的任務，對兒童來說絕對是一個挑戰。因此，童夢同想在2016年，其十週年的時候，推出一個名為「小瞳大異」的計劃，讓大人從兒童的角度看事物，再而了解兒童所面對的挑戰。

計劃分為影片製作和典禮兩部份，第一部分是拍攝一系列親子在日常生活經歷上的不同，並在其後的典禮上播放。政府官員、立法會候選人、名人、非牟利機構、兒童組織、影片製作團隊和記者都會被誠邀出席典禮，立法會候選人亦即席被邀請承諾在獲選後會從兒童角度思考並將兒童的聲音帶進立法會。

亞洲兒童權利聯盟

第三屆區域兒童會議

亞洲兒童權利聯盟第三屆區域兒童會議在2015年8月13日至18日於泰國清邁舉行，目的是希望亞洲不同國家的兒童組織能夠分享當地兒童面對的問題和推廣兒童權利的經驗。有36位來自柬埔寨、香港、印度尼西亞、馬來西亞、緬甸、菲律賓、泰國及越南的兒童和青少年參加是次會議。

兒童權利講座

童夢同想的成員於2015年12月21日為迦密主恩中學的中四及中五學生，舉辦了關於兒童權利講座。講座的內容介紹兒童的四個基本權利，包括：發展權、參與權、存活權、受保護權。學生透過遊戲和短片更了解他們自身的權利和義務。



Kids' Dream is the first child-led initiative in Hong Kong to strive for the rights of children. It was formally launched in August 2006. The members are mostly secondary school students aged under 18. Since its establishment, Kids' Dream has been supported by Against Child Abuse (ACA) and Hong Kong Committee on Children's Rights (HKCCR). This aspired group continues to work closely with the two agencies in organising the annual children's council project as well as many other children's rights related activities. Upon completion of the Children's Council Project 2015, those who were passionate in children's rights work joined Kids' Dream. Their mission is to promote the United Nations Convention on the Rights of the Child (UNCRC) and to actualise the concept of "Children speaking for Children".

10th Anniversary Project - HorizonS

Imagine that you are in Jonathan Swift's Brobdingnag, where everything around you is gigantic. How would you feel? Horrified and intimidated? Similar situations are faced by children every day. Getting off the train, going to

the wet market, stepping onto the escalator or even walking in a crowded area; such simple tasks for adults could mean a big challenge for children. In this regard, Kids' Dream planned to launch "HorizonS"(小瞳大異) in their 10th Anniversary in 2016 - a campaign to put adults into the shoes of children and let adults understand children better and feel the challenges children are facing.

"HorizonS" consists of two main parts: Filming and Ceremony. Kids' Dream is going to film a series of videos that aim at highlighting the difference in perspectives between adults and children in the daily routine. The main video will be launched in the second part of the campaign, the Ceremony. Government officials, Legislative Council election candidates, celebrities, NGOs, children's groups, participants of the video, and members of the press will be invited to the Ceremony. Moreover, Legislative Council election candidates will also be invited. They will be invited to take part in a Make-a-Promise session onstage to pledge thinking from the children's perspectives and bring their voice into the legislature if they are elected.



Child Rights Coalition Asia:

The 3rd Regional Children's Meeting

The 3rd Regional Children's Meeting was organised by children's Rights Coalition Asia (CRC Asia) in Chiang Mai, Thailand from 13 to 18 August 2015. The meeting aimed at gathering children from various children groups in Asian countries to enable them to exchange experience on children's rights promotion, and share information on the situation of children in their own countries and in other parts of Asia. A total of 36 children and youth coming from Cambodia, Hong Kong, Indonesia, Malaysia, Myanmar, the Philippines, Thailand and Vietnam participated in the meeting.

Children's Rights Talks

Kids' Dream conducted children's rights talks for Secondary four and five students from Carmel Divine Grace Foundation Secondary School on 21 December 2015. They shared views on children's rights including right to survival, protection, development and participation. The students learnt how these rights could be applied in their daily life through interactive activities and short films.



預防性服務 Preventive Service

童歡部落 Joyful Kids Group

童歡部落以保護兒童、兒童權利和責任的角度，為兒童及青少年提供兒童成長及義工訓練。

在2015年4月至2016年3月期間，共有58位兒童及青少年參加童歡部落。組員熱心參與不同的社區服務，宣揚有關保護兒童的訊息，包括在屯門區「親親孩子心」嘉年華設置三個攤位遊戲，協助籌辦「童歡競技日」、「大澳遊蹤」及「海洋公園家庭遊」等家庭活動，又參與屯門中心的巴士巡遊活動，探訪長者中心和家訪區內長者等義工服務，全年組員參與義工服務時數共1,113小時。組員均對活動給予正面的評價，滿意率達96.5%。

Joyful Kids Group aims at providing training in child development and volunteer work for children. Training materials and activities are designed from the perspectives of child protection as well as children's rights and responsibilities. Group members are given chances to render voluntary services related to child protection and children's rights to the public.

From April 2015 to March 2016, 58 children and youth were recruited to the group. Group members participated in various voluntary services in the community such as hosting game booths in the Child Protection Carnival, assisting in organising families outing programmes, supporting a bus tour organised by Tuen Mun Centre as well as visiting an elderly centre and conducting home visitations for the elderly. This year, the group rendered 1,113 hours of voluntary service. Members gave positive feedback to the activities conducted by the Group, with 96.5% of them rating these activities satisfactory.



預防性服務

Preventive Service

兒童議會 2015

Children's Council 2015

由兒童權利教育活動資助計劃贊助
Sponsored by the Children's Rights Education Funding Scheme

防止虐待兒童會、香港兒童權利委員會及聯合國兒童基金會組成的兒童議會籌委會，從2000年開始透過政府的資助，聯手提升公眾人士對聯合國兒童權利公約的意識及於香港宣傳兒童權利。

「兒童議會」計劃至今已舉辦了17屆。歷年來，兒童議員均就一些與兒童權利有關的議題向其他兒童搜集意見，將兒童的聲音帶到兒童議會。歷屆兒童議員共討論了37項有關兒童的議題，包括：教育政策、兒童保護及健康、兒童參與及公民權利及其他多項議題。海外及香港社會各界包括政府、立法會議員、學校、非政府機構、傳媒及出席議會的嘉賓，對於兒童議會的支持令人鼓舞。而當中最重要的，就是兒童本身的參與和支持。

承接著歷年兒童議會的成功，今年我們在政制及內地事務局「兒童權利教育活動資助計劃」的贊助和支持下，舉辦兒童議會計劃2015；並於2015年9月26日在立法會大樓內舉行了兒童議會會議。兒童議員在會議上發表和討論三個議案，分別為：促請政府增加兒童在住宿照顧服務過程中的參與權；促請政府於中小學加入性傾向與性別認同文化教育以消除兒童對性小眾的歧視；及促請政府與指定交通工具營運商合作以達至所有兒童享有半價車費優惠。在會議上，兒童議員與政府代表、現任立法會議員及嘉賓進行答問環節。

作為主辦機構，我們深信兒童議會計劃的推行及更多兒童的參與，有助推動本港成立一個恆常的兒童參與平台，讓兒童就影響他們的事情上表達意見及作出貢獻。



In 2000, under the sponsorship of the HKSAR Government, Against Child Abuse, Hong Kong Committee on Children's Rights and Hong Kong Committee for UNICEF jointly formed a Coordinating Committee to raise public awareness on the United Nations Convention on the Rights of the Child, and to promote children's rights in Hong Kong.

One important milestone of the work of the Committee is the setting up of the Children's Council, which moved into its eleventh year in 2015. Through these years, children's views were collected and systematically presented by the Child Councillors. A total of 37 motions concerning children covering a wide range of areas including education policies, child protection and health issues, participation and citizen rights were discussed. We have received encouraging responses from the Government, Legislative Councillors, schools, NGOs, media, individual guests from the local community as well as overseas, and the most important of all, the children themselves.

Following the success from previous years, we organised the Children's Council 2015 project with the support and funding from Children's Rights Education Funding Scheme under Constitutional and Mainland Affairs Bureau. The finale Children's Council Meeting was held at the Legislative Council Complex on 26 September 2015. Three motions were raised: enhancing the participatory rights of children in the residential care services process; implementing LGBTQ education in primary and secondary schools to eliminate discrimination of children against sexual minorities; and offering child concession fares for specific transportation means. Besides, Child Councillors also interacted with government officials, Legislative Councillors as well as other special guests in the Question & Answer sessions.

We deeply believe that the implementation of the Children's Council project and the participation of more children will contribute to the establishment of a standing platform for children to express their views on matters that affect them like many other countries do.



預防性服務

Preventive Service

放晴護兒坊－新生樂家庭探訪計劃

Treatment Corner – Volunteer Home Visitation Service for Families with Newborn

由傅德蔭基金有限公司贊助

Sponsored by Fu Tak lam Foundation Limited

本會獲得傅德蔭基金有限公司贊助，於2015年6月推行為期三年的家庭探訪計劃。計劃與九龍東聯網社康護理服務部合作，透過安排有育兒經驗或知識的義工定期探訪懷孕超過24週及有新生嬰兒的家庭，為他們提供育兒資訊、情緒支援及社區資源介紹等，以減輕這些家庭的婦女在產前產後的壓力和焦慮，培育身心健康的家庭，讓兒童可以在安全和健康的環境下成長。

服務對象

計劃主要服務居住在東九龍區懷孕超過24週及有新生嬰兒的家庭、或有經濟、情緒或婚姻等困擾的新生嬰兒家庭。

探訪家庭

本年度共有58個家庭接受探訪，主要由九龍東聯網社康護理服務部轉介。我們會先由社工進行家訪約見，經評估及介紹計劃內容後，再配對合適義工進行為期一年的探訪計劃。

訓練課程和分享會

本年度共有52位義工參與探訪計劃。義工需要完成五節義工訓練課程，內容包括：認識及重溫育兒知識、家居安全、家訪技巧等。為加強義工及家庭的育兒技巧，本年度舉辦了家長訓練課程及分享會，讓參加者於過程中汲取知識及經驗，互相分享。



Volunteer Home Visitation Service for Families with Newborn was sponsored by Fu Tak Lam Foundation Limited. This three-year project was launched in June 2015. This is a joint project between ACA and the Community Nursing Service of Kowloon East Cluster. Trained volunteers of the project provide support to develop skills and knowledge in child rearing, parenting and home safety of new born baby families and families with mothers whose pregnancy has moved into 24 weeks. Emotional support and information on community resources are also provided to those families in need.

Target Families

The project mainly serves the families in Kowloon East, and those facing financial, emotional or marital issues.



Home Visitation

The project supported 58 families this year. The main referrer was the Community Nursing Service of Kowloon East Cluster. These families were selected by our social workers. Then two volunteers would be assigned to provide home visitation service for one year.

Training Course and Sharing Session

Altogether, 52 volunteers were trained in the reporting year. All of them needed to finish a 5-session training course to equip themselves with knowledge in child rearing, home safety and interviewing skills. To strengthen the skills and knowledge of volunteers and families, different training courses and sharing sessions were organised to those families.



預防性服務

Preventive Service

好家長互助網絡計劃

Good Parents' Networking Project

合作伙伴：香港救助兒童會
Collaborative partner: Save the Children Hong Kong

本會得到香港救助兒童會成為合作伙伴，連續第四年資助熱線服務並延伸服務時間至晚上九時(星期一至五)。熱線服務讓公眾可以舉報懷疑虐兒個案，為家長解答管教問題，為兒童及青少年提供情緒支援及向專業人士提供個案諮詢服務。

為了將服務推廣至社會上各階層人士，我們除了廣泛地派發資訊卡、海報、磁石貼外，今年特別製作了短片光碟——「從一個電話開始」暨高效七式管教法光碟，免費贈予本港的幼稚園及小學。我們還運用其他平台作宣傳及推廣，包括巴士站燈箱、電台廣播、九龍巴士及城巴的巴士車身及蘋果日報手機程式等。以提升市民求助的意識，盡早尋求社工的介入及支援，避免管教問題影響親子關係。

我們另一項重要服務是「童您傾心事」義工情緒支援服務，至今服務已有兩年，由已接受訓練的大哥哥和大姐姐義工透過電話聯繫，關心和支援有需

要的兒童及青少年面對個人成長的問題。為了加強家長對正面管教的知識和技巧，我們舉辦了「正面管教推廣大使」家長義工訓練活動，共有49位「家長大使」完成訓練，她們會協助推廣正面管教的信息，關心和支援社區內有需要的家長。

此外，為全面推廣熱線服務，我們於2015年4月26日進行了巴士巡遊。為凝聚家庭關係，特於2015年6月27日聯合了「童您傾心事」及「正面管教推廣大使」的義工及家庭，一起參觀了香港3D奇幻世界立體美術館、香港文物探知館及九龍公園等地方。2015年6月28日在竹園邨舉辦「求助及親子支援熱線」家長大使啟動禮暨嘉年華，嘉許已受訓練的家長大使，她們承諾會以正面管教去愛護孩子。

我們「正面管教推廣大使」的義工及家庭在2015年8月30日一起參與大棠村親子日營，活動過程中促進親子之間的互動及推廣正面管教的信息。另外，我們在2015年9月舉辦家長及兒童小組，透過繪畫加強家長學習有效的溝通技巧及正向管教知識，及透過遊戲和練習，讓孩子認識不同情緒及其處理技巧的方式。

我們在2015年10月24日舉辦「海洋公園家庭樂」，讓家庭一起享受親子時光。在2015年11月22日舉辦「互動農舍一天遊」，當日「童您傾心事」及「正面管教推廣大使」的義工及家庭，一起參與親子活動，在過程中促進親子之間的互動及加強家長正向管教知識；並透過親身體驗農場活動，讓孩子學習與他人合作及更了解自己的父母。



For the past four years, with the collaboration of Save the Children Hong Kong, the Parent-child Support Line has extended its service hour to 9 pm (Monday to Friday). Through the hotline service, the public can report suspected child abuse cases, other professionals can enquire about the handling of child abuse cases, and our social workers can provide phone counselling and instant advice to parents, children and young people.

We kept up with the promotion of this hotline service last year. We distributed information cards, posters, fridge magnets and VCDs showing the process of the hotline service and demonstrating the seven elements of positive parenting skills to nursery centres, kindergartens and primary schools. Moreover, we produced a series of promotion broadcasted on different platforms, including Commercial Radio, KMB and City Bus buses, bus shelters and Apple Daily Apps. Through our publicity, we hope families recognise the importance of seeking timely professional help before their parent-child relationship deteriorates any further.

Over the past year, trained volunteers acting as big brothers and big sisters of our Mentoring Scheme continued to provide phone-in care and support to children and teenagers in need. Moreover, during this time, there was a need to enhance parents' positive parenting skills. We recruited 49 trained volunteers to take up the role of Ambassadors to promote the use positive parenting and to support those parents when they encountered parenting difficulties.

On April 26, 2015, we organised a bus tour to promote the Parent-child Support Line. On 27 June 2015, an outing to Hong Kong 3D Museum, Hong Kong Heritage Discovery Centre and Kowloon Park was organised for mentors, mentees, Ambassadors, and serviced families in order to enhance their relationship and strengthen parent-child interaction. On 28 June 2015, "Ambassadors' Kick off Ceremony and Game Stalls" was held at Chuk Yuen Estate to promote positive parenting skills.



On 30 August 2015, we held a day camp for Ambassadors' Family with an aim to enrich their parent-child relationship and to promote the use of positive parenting skills. We held parent groups in September 2015. With the use of drawing, parents had a better understanding of their children. Also, We held children groups in September 2015. With the use of play and exercise, children learnt how to express themselves and understand their own emotion.

On 24 October 2015, we organised a trip to Ocean Park. Parents and children enjoyed the quality time together. On 22 November 2015, we held a farming day for mentors, mentees, ambassadors and serviced families with an aim to enrich their relationship and to promote the use of positive parenting skills. Through farming activities, children learnt how to work with others. They also had a better understanding of their parents.



預防性服務

Preventive Service

保護兒童及治療計劃 — 愉快孩子·從家開始

Child Protection and Treatment Project – Happy Child Starting from the Home

由Help for Children Asia Prevent and Treat Child Abuse贊助
Sponsored by Help for Children Asia Prevent and Treat Child Abuse

本會獲得Help for Children Asia Prevent and Treat Child Abuse贊助，於2015年12月正式展開為期一年的保護兒童及治療計劃。計劃目的是讓兒童學習減低負面情緒的方法，表達自己和增強自信心；讓家長明白子女的成長需要，及學習正面管教技巧；增強父母的情緒管理能力，學習減壓方法，改善親子關係。這個計劃會包含專業證書課程，以提升專業人士及早辨識和處理虐兒問題的能力。我們會運用藝術治療、遊戲治療及沙維雅的溝通模式去推展兒童治療小組、家長治療小組、家長教育講座及專業培訓等。

服務對象

計劃主要提供服務予就讀幼稚園或小學的兒童，育有3-12歲、就讀幼稚園或小學子女的家長，以及提供兒童服務的專業人士。

計劃內容

a. 兒童治療小組

在2016年1月至3月，我們舉辦了一個「全面發展」兒童小組，主要透過不同的遊戲體驗，讓兒童學習了解自己的責任，尊重別人和認識兒童權利，共有24位兒童參與。而我們的兒童遊戲治療輔導服務，主要是幫助兒童紓緩情緒和提升他們的自信，共有17位兒童接受了此項服務。

b. 家長教育活動

2016年1月至3月期間，我們舉辦了九次家長教育講座，共有88位家長參加。講座課題包括幸福家庭元素、心理健康、展現個人才能、建立幸福家庭和親子互動治療工作坊等。參加者對各講座反應正面，並表示內容實用，讓他們學習到快樂元素，以及如何與孩子溝通和建立幸福家庭的秘訣。

c. 專業培訓

我們在2016年1月至3月舉辦了四節有關兒童性侵犯的證書課程，共有76位參加者。參加者是提供各種服務的社工，包括有青少年服務和家庭服務等。他們均表示培訓內容有助他們辨識兒童性侵犯和介入方法。



“Child Protection and Treatment Project – Happy Child Starting from the Home” is sponsored by Help for Children Asia Prevent and Treat Child Abuse. This one-year project started in December 2015. It aims at helping children to learn methods to tackle emotions, express their feelings and thoughts and regain confidence; helping parents to understand their children’s developmental needs, learn positive parenting and stress management skills, and improving parent-child relationships. This project includes child protection certificate courses to enhance professionals’ skills and attitudes in identifying and handling suspected child abuse cases. Services also include therapeutic groups for children and parents, parent education talks and professional training through different treatment models such as art therapy, play therapy and Satir model.

Target of Service

The project focuses on serving kindergarten and primary schools’ students, parents whose children are studying in the kindergarten or primary schools, children aged 3 to 12, and professionals who work with children.

Contents of the Project

a. Therapeutic Groups for Children

In the first quarter of 2016, we organised the Comprehensive Development Group for

children. Interaction games were designed to help participating children understand their responsibilities and rights, as well as respect others’. There were 24 participants in this group. We also provided play therapy sessions to help children to express their feelings and thoughts, enhance their self-esteem and relive their emotions in positive and appropriate ways. Altogether, 17 children received this service.

b. Parent Education Programs

In the first quarter of 2016, nine parent education programs were organised for 88 parents. Programs included talks on elements for a happy family, psychological health, revealing personal potential, building a happy family and parent-child interaction therapy workshops. Feedback from the participants was encouraging. They found the sessions they attended practical. They learnt elements of joy, positive communication skills with children and keys to build up a happy family.

c. Professional Training

A 4-session Certificate Course on child sexual abuse was organised in the first quarter of 2016 for 76 social workers who were engaged in providing different services for children. Many of them felt that the sexual abuse knowledge provided by the course was beneficial to their work.



預防性服務 Preventive Service

竹園中心親情閣 Chuk Yuen Centre Family Corner

「竹園中心親情閣」於2012年4月成立，目的主要是為黃大仙區建立鄰里互助網絡，並推動保護兒童的訊息。我們透過不同的家長教育活動，讓家長學習正面管教的知識及技巧。我們亦會定期舉辦家庭聚會及戶外活動，讓家庭成員間加強聯繫，建立和諧的家庭關係。以下是過去一年的工作總結：

發掘家長義工的才能，回饋社區

今年親情閣共舉行了12節義工內閣會議。家長義工們積極參與及推行親情閣服務，例如分享個人的專長及技能，籌辦家長閒情閣服務；同時協助籌備季度親子活動例如生日會及社區探訪活動等。我們期望親情閣可為家長提供發展個人才能的平台，從而提升親情閣義工的能力和歸屬感。

教授正面管教知識，建立家長互助網絡

親情閣今年共推行了三個共18節的家長正面管教小組活動。家長表示小組有助加強他們情緒管理及正面管教的技巧。與此同時，小組亦協助家長間建立

緊密正面的關係，從而慢慢在社區建立家長互助網絡。來年我們期望為部分熱心家長提供領袖訓練，讓他們以自身經驗指導其他家長一些正面管教的知識及技巧。

促進親子互動，享受天倫之樂

親情閣家庭均樂於參與各項康樂活動。今年親情閣共舉行了四次親子戶外旅行、九次親子聚會及14節家長閒情閣，活動內容包括：家長十字繡工作坊、遠足小組、親子廚房、中秋長者探訪、烏溪沙親子日營及海洋公園親子一日遊等，合共超過620人參與。參加者都反映這些康樂活動有助減輕生活壓力及促進親子關係。

支援有需要學童，提升情緒智能

親情閣治療小組目的是支援有情緒及社交困難的兒童，透過歷奇活動及小組分享，提升參加者的解決困難、情緒管理及待人接物的技巧。今年親情閣共舉辦了三個兒童治療小組，為18位兒童提供服務，合共174人參與。



The “Chuk Yuen Centre Family Corner” was set up in April 2012. It aims at promoting child protection messages and building a parent support network in Wong Tai Sin District. It provides parent education programmes for parents to acquire positive parenting knowledge and skills. It also provides family gatherings and outings to enhance mutual support among family members. The summary of our work this year is as follows:

Developing Volunteers

This year, we conducted 12 sessions of volunteer committee meeting. The core volunteers provided direct services to the members through “Let’s Relax” corners and family gathering such as birthday parties and community visitation activities. We hope to provide a platform for parent volunteers to build up their sense of belonging and accomplishment.

Picking up Positive Parenting Knowledge and Building up a Supporting Network

Our three parenting learning groups held 18 sessions this year. The parents’ feedback was positive and we found that the group helped the participants manage their emotions and parenting

skills better. They also treasured the supporting network they built up among the group members. In the coming year, we will provide leadership training for some passionate group members, so that they will guide some parents to improve the latter’s parenting skills.

Improving Parent-child Relationship

The families in the family corner treasured the opportunities in joining leisure activities. We held four family outings, nine family gatherings and 14 sessions of parents’ relax corner. A total of 620 participants joined these activities. Most parents felt that the activities enabled them to release pressure of daily routine and improve the relationship with their children.

Supporting Children in Need

Three therapeutic groups were conducted for 174 participants, 18 of whom were children. These groups aimed at providing therapeutic services for children who had communication problems with others and emotional needs. It helped participants improve their problem-solving, emotion management and social skills through group sharing and adventure-based activities.



預防性服務 Preventive Service

屯門中心親情閣 Tuen Mun Centre Family Corner

屯門及元朗區的發展已超過30年，但在全港18個行政區內虐兒舉報數字統計方面持續位於第三及第一名。這反映出區內家長仍面對很多複雜的家庭問題；包括正面管教子女知識和技巧不足、缺乏社交網絡支援、新來港家長適應問題、情緒和婚姻問題等，形成很多家庭不懂得或不願意尋求社區服務去解決家庭問題。

得到凱瑟克基金的贊助，防止虐待兒童會屯門中心於1986年正式成立，目的是透過預防性活動，在屯門及元朗區推廣保護兒童的訊息和建立家長互助網絡。我們深信能有效訓練父母改善親子間的關係，從而達到預防虐兒和疏忽照顧的目標。在過去的30年，中心在推廣保護兒童服務方面得到家長及區內社會人士積極的支持。

屯門中心於1989年成立親情閣服務，目的是建立家長服務平台，讓家長可以分享管教子女經驗和促進家長互助網絡。家長可登記成為親情閣會員，並享用中心各項設施和參加親子活動。包括借閱親子管教書籍，兒童享用玩具角設施。本年共有207個家庭成為親情閣會員，各項活動均由100位親情閣義工組義工協助策劃和推行。



好媽媽分享時間

親情閣義工組利用本會製作的「好媽媽互助網絡訓練手冊」去推展「好媽媽分享時間」，共有25位義工協助策劃和推行。訓練課程包括講座、小組分享、角色扮演和習作等。31位媽媽參加共八節的課程，此課程的目的是傳遞保護兒童訊息和加強親職技巧。參加者十分喜歡小組分享、角色扮演和短講，當中21位媽媽在課程完畢後加入義工行列。

親情閣：玩具角/資源角

親情閣會員可借閱中心有關親子書籍、影音教材和玩具。在中心的開放時間內，家長亦可帶同子女到中心玩具角玩耍，家長可在舒適寧靜的環境下與中心婦女義工互相分享管教子女心得。

好媽媽閒情角

本中心每月舉行兩次「好媽媽閒情角」，內容包括教育講座、親子影帶分享、手工藝和美食製作。參加者在分享製作成果之餘，亦會討論子女問題。本年度共有263位媽媽參加共21項活動。



會員通訊

屯門中心親情閣於每季出版一次會員通訊，內容包括中心服務、管教子女知識及保護兒童訊息。會員通訊由親情閣義工組組員及服務經理共同負責編製，家長反映通訊十分實用和具知識性。

傳遞保護兒童訊息

親情閣義工組組員扮演保護兒童大使角色，協助本中心推行各種形式的保護兒童活動，包括保護兒童嘉年華和家長講座。在她們的積極推動下，保護兒童訊息得到更廣泛的傳遞。

本年度共有207個家庭加入成為親情閣會員。有1,798位成人及381位兒童享用親情閣所提供的服務和設施，借用書籍、玩具及影音教材共93次。

Tuen Mun and Yuen Long districts have been developed for 30 years. The reporting rate of child abuse and neglect was continuously ranked the third and the first respectively among our 18 administrative districts. This reflects that many families encounter child management problems in these districts. Factors such as, inadequate parenting knowledge and skills, weak community supporting network, adjustment problems of new arrival parents, mental health and marital problems play a part. Some families do not know how to make use of community services to solve

their problems. Others seem reluctant to seek help regarding their child management problems.

Under the sponsorship of the Keswick Foundation, Against Child Abuse Tuen Mun Centre was established in 1986. The Centre's objectives are to promote preventive child protection services and build up parents supporting network in Tuen Mun and Yuen Long districts. We believe that effective parenting enhances parent-child relationship and eliminates child abuse and neglect altogether. Over the past 30 years, we have gained much support from parents and local community in promoting child protection services.

In 1989, The Family Corner service was set up in our Tuen Mun Centre as a platform for parents to share their parenting experiences. The aims of the Corner were to develop a parent mutual supporting network and to enhance effective and positive parenting. Families who enrolled as members of the Family Corner as a member were encouraged to use our centre's facilities and services, such as borrowing effective parenting reading materials and using facilities of our toy corner. In the reporting year, the number of family members of our Tuen Mun Centre Family Corner reached 207 and 100 female volunteers from Family Corner Volunteer Group assisted our child



protection preventive programs. The services were as follows:

Good Mother Sharing Time

By using the "Good Mother Networking Training Manual", 25 members from Family Corner Volunteer Group conveyed positive child protection messages, and effective parenting knowledge and skills to mothers through talks, group discussions, role plays and home exercises. In the reporting year, 31 mothers participated in a training course. They treasured the relationship built up in the course. After completing the 8-session course, 21 out of 31 participants joined the Family Corner Volunteer Group.

Family Corner: Toy Corner/Resource Corner

Throughout the year, family members borrowed parent-child reading materials, audio-visual teaching materials and toys from the Family Corner. While children enjoyed their time playing in the toy corner, parents discussed and shared their parenting experience with our mother volunteers during the Centre's opening hours.

Good Mother Leisure Corner

The Good Mother Leisure Corner organised activities twice a month. These included educational talks, video sharing, handicraft and cookery sessions. Parents shared their parenting concerns with each other in the midst of these activities. In the reporting year, 263 mothers participated in a total of 21 activities.

Newsletters for Members

A quarterly newsletter for the members of the Tuen Mun Centre Family Corner was published to promote child protection messages, centre services and parenting knowledge. The members of Family Corner Volunteer Group and Service Manager were responsible for the publication. Parents reflected that the Newsletter was practical and they gained useful knowledge from it.

Disseminate Child Protection Message

Members of Family Corner Volunteer Group acted as child protection ambassadors. They assisted Tuen Mun Centre in organising child protection activities including child protection carnival and parent talks. They also helped to distribute child protection messages to the local community.

In the reporting year, 207 families were enrolled as Family Corner members. Altogether, 1,798 adults and 381 children participated in Family Corner activities. A total of 93 items, including books, audio-visual teaching materials and toys were borrowed.



預防性服務 Preventive Service

快樂家庭學堂 Steps to Happy Family

由香港美國婦女會贊助

Sponsored by American Women's Association of Hong Kong

這項計劃的目的是向家長傳遞正面管教兒童及家庭性教育的知識和技巧，也讓兒童明白自己有保護身體、免受性侵犯及性騷擾的權利，以期在家庭裡建立和諧的親子關係。

過去一年，本會為學校及非政府機構提供了五次講座、四次工作坊，以及一次日營活動，合共582名參加者。參加者的回應正面，他們對講座的滿意率達98%，工作坊的滿意率達99%，而日營活動的滿意率更達100%，效果令人鼓舞。

講座

透過性教育講座，讓小學高年級及初中學生學習性騷擾的定義和如何應付不受歡迎的接觸，更懂得訂立親密界線，以尊重的態度與朋輩建立友誼。不少學生表示，這些講座能提供正確的性知識，有助他們的成長和發展。家庭性教育講座讓家長學習如何處理兒童的性好奇和疑惑，家長們開始對性有正面的看法，並察覺到性教育對兒童的成長和發展非常重要。



家長工作坊

家長能從工作坊中掌握提升兒童學習動機的知識及技巧，亦意識到營造有利兒童學習的環境是重要的。此外，許多家長對處理兒童的負面情緒和破壞性行為感到壓力，透過角色扮演及情境討論，家長嘗試代入兒童的角色，體會他們的感受，並運用正面的知識及技巧來處理他們的負面情緒和行為。

日營活動

在日營活動裡，各參與家庭都能在輕鬆的環境自由地享用康樂設施，親子溝通也得以增強。透過當日工作坊的活動，家長和兒童均領悟到如何促進彼此溝通的知識及技巧。家長表示工作坊的內容不但實用及令人愉快，更讓他們明白兒童的成長需要。



This project aimed at enhancing parents' knowledge and skills in positive child management and family sex education, and empowering children the ability to protect themselves from sexual abuse and sexual harassment. At the end, a harmonious parent-child relationship could be developed in the family.

Over the past year, we conducted a total of five talks, four workshops and one day camp for 582 participants from schools and non-governmental organisations. Feedback from the participants was generally positive and encouraging. The overall satisfactory rate was 98% for the talks, 99% for the workshops and 100% for the day camp.

Talks

Sex education talks were delivered to upper primary and lower secondary students to help them form a clearer definition of sexual harassment. Participants were introduced with the concept of intimate boundary, advised of how one should react to undesirable and unacceptable contacts and re-affirmed of the importance of building up friendship based on mutual respect. Many of them reflected that the talks provided accurate sexual knowledge, which was beneficial for their growth and development. As for parents, talks on family sex education were organised to help them deal with their children's sex curiosity and doubts. Gradually, they realised

the importance of sex education on the growth and development of their children and fostered positive views towards sex.

Parent Workshops

Parents learnt knowledge and skills in enhancing their children's learning motivation through workshops. They became aware that a favourable environment was important to facilitate their children to learn. Besides, most of the parents felt stressful to deal with their children's negative emotions and destructive behaviours. They tried to tune in the role of children to understand the feeling of their children as well as apply positive knowledge and skills to manage their children's negative emotions and behaviours through role play and scenario discussion.

Day Camp

In the day camp, the participating families were free to enjoy recreation facilities. The parent-child communication was enhanced in a relaxed environment. The knowledge and skills of effective communication were introduced to the parents and children through structured activities in the workshop of the day camp. The parents expressed that the interactive design of the workshop was both practical and enjoyable. It also helped them realise their children's basic and developmental needs.



預防性服務 Preventive Service

家長教育活動 Parent Education Programme

累積過去30多年保護兒童工作經驗，我們認為預防虐待兒童和疏忽照顧，家長教育活動是其中一個十分有效的服務模式。

本年度本會於九龍及新界區共推行了五個大型家長教育活動，兩個在本會黃大仙竹園中心，其他三個在本會屯門中心舉行。

本會竹園中心成立親情閣，設立一個家長平台，讓家長可互相分享育兒心得和困難，透過參加家長訓練課程，掌握正面管教子女的知識和技巧，改善管教子女的態度。此外，竹園中心於本年度舉辦「正面管教推廣大使」訓練計劃，培訓一班有熱誠及愛心的家長。參加者反應踴躍，一致認為課程很實用和有效。並於年底舉辦「好媽媽管教學堂」，讓更多家長學習正面管教子女的知識和技巧，參加者反應正面，表示可透過短講、小組分享和角色扮演，能夠更深入掌握管教技巧。

屯門中心第一個家長教育活動由知名親職教育專家理盧幼慈教授主持，主題為「如何培養子女品學兼優」，共有198位家長參加。講座目的是讓家長學習

如何培養子女的良好品德和正面的學習態度。教授主講內容十分生動及富啟發性，所有參加者都非常滿意講座的内容及安排。

每年於屯門中心舉行的「好媽媽分享時間」十分受區內家長歡迎，本年度共有31位屯門區家長參加。此課程共有八節，由屯門中心親情閣義工組義工主持，目標讓參加者掌握正面管教子女的知識和技巧，和改善管教子女的態度。整個課程採用本會製作的「好媽媽互助網絡訓練手冊」，親情閣義工透過短講、小組討論、角色扮演、分享環節和家課，加強家長對正面管教子女的認識，並建立家長互助網絡。課程完結後，很多參加者均表示欣賞課程互動的設計，讓家長建立互相信任的關係。課程結束後，有21位參加者加入親情閣義工組。

為加強婦女義工的正面管教信念，本會於2015年6月為屯門中心親情閣義工組義工舉行「親子快樂禪」家長訓練。共32位義工參加了四節課程，她們均表示課程令她們增加自我認識和正向思維的了解，並表示日後會對子女加強正面溝通的訊息。



Based on our 30 years of child protection experience, we believe that parent education programmes are most effective in preventing child abuse.

During the reporting year, five Parent Education Programmes were organised in Wong Tai Sin and Tuen Mun districts. Two were organised in our Chuk Yuen Centre, and the other three were organised in our Tuen Mun Centre.

Chuk Yuen Centre runs a Family Corner which acts as a platform for parents to share their child management experience. A "Positive Parenting Ambassador" training course was organised in Chuk Yuen Centre. The response from the participants was very encouraging. They found the course practical and effective. The second parent education programme was "Good Mother Parenting Learning Group". Feedback from participating mothers was very positive. They felt they learnt much on positive parenting through talks, group sharing and role plays.

As for the three programmes run in Tuen Mun Centre, the first one conducted by Professor Norma Leben attracted 198 parents. The topic was "How to Enhance Children in Best Conduct and Academic". The education talk aimed at

enhancing parents' positive parenting knowledge and skills, especially in the areas of moral and academic performance. The presentation of Professor Leben was vivid and stimulating. All participants were satisfied with the programme contents and design.

The second programme named "Good Mother Sharing Time" comprised eight sessions. Altogether, 31 parents participated. By using the "Good Mother Networking Training Manual", volunteers of Family Corner Volunteer Group conveyed positive parenting to participants. The programme included short talks, group discussions, sharing, role plays and home exercises. On completion of the programme, most of participants treasured the relationship built up in the programme. Of the 31 participants, 20 of them joined the Family Corner Volunteer Group.

In order to strengthen the positive thinking concept for our female volunteers, we conducted four sessions of "Harmony Parent-child Training Group" for 32 volunteer members of Family Corner Volunteer Group in June 2015. All participating members felt they acquired knowledge and skill of positive thinking and self-understanding. They believed that their parent-child communication skills would be enhanced.



預防性服務 Preventive Service

小組服務 Group Work Services

推行預防性保護兒童工作乃國際大趨勢。本會十分認同保護兒童工作是預防勝於治療，而預防性小組服務的目的是傳遞保護兒童訊息、加強正面親職管教知識和技巧，以防止虐兒和疏忽照顧事件的發生。本年度，本會共舉辦了34個不同性質的小組，相比去年有所增加，反映小組服務受到家長的認同和支持。當中包括四個發展性小組，七個網絡小組、九個教育性小組、十個治療性小組和四個互助小組。共3,223 位家長及兒童參加共253節小組。

在34個小組當中的十個治療性小組包括「靜觀親子溝通課程」、「抗逆小先鋒治療小組」、「表達藝術兒童工作小組」及「停一停、休一休」表達藝術壓力自療工作坊。當中「表達藝術兒童工作小組」及「停一停、休一休」表達藝術壓力自療工作坊透過藝術表現、創意遊戲、分享和角色扮演，加強參加者正確舒緩自我情緒。而「靜觀親子溝通課程」利用禪坐、內省和分享，讓家長對自己有更透徹的認識，學習正向溝通，從而改善親子間的關係。其他教育性及

發展性小組如「高效管教家長小組」、「正面管教家長小組」、「快樂家庭組曲」、「情緒大道親子情」和「親子快樂禪」等都可以增強家長認識正面管教子女知識和技巧，家長間互相分享和舒緩情緒。減輕照顧子女的壓力，改善育兒態度，促進家庭和諧。

本會七個網絡小組「閒情角」在推行預防性保護兒童方面扮演重要的角色。「閒情角」推行多樣化的家長活動，包括家長講座、手工藝和美食製作等，以促進家長溝通和分享管教子女心得。

此外，四個互助小組包括「屯門中心親情閣義工組」、「竹園中心親情閣」、「童歡部落」和「童夢同想」在推行預防性保護兒童方面和兒童權利扮演重要的角色。四個小組的成員擔任保護兒童大使，肩負傳遞保護兒童和兒童權利的訊息。小組並推行多樣化的社區教育活動和兒童充權活動，包括保護兒童嘉年華、家長教育工作坊、保護兒童巴士巡迴活動、兒童心聲論壇和兒童政策事務倡議活動。



The preventive approach in child protection is a worldwide trend. Against Child Abuse also recognises that prevention is better than cure, and thus places more effort on preventive services of child abuse and neglect. The aims of preventive group work services are to convey the positive messages of child protection, to enhance positive parenting knowledge and skills and to strengthen children empowerment. ACA organised 34 groups in this reporting year. The number exceeded that of last year. This reflected that group work service was well received by families. Among the 34 groups, four of them were developmental groups, nine of them were education groups, ten of them were therapeutic groups, seven of them were networking groups and four were mutual help groups. A total of 3,223 participants attended the 253 sessions in 34 groups.

Among the 34 groups, ten therapeutic groups named "Mindful Parenting Program", "Growth with Resilience Therapeutic Children Group", "Expressive Arts Children Therapeutic Group" and "Self Healing Expressive Arts Parenting Workshop". All these groups were well received by participating families. Participants were given the opportunity to release their emotion in a positive way. Besides, the therapeutic group "Mindful Parenting Program" was well received by parents, who treasured the opportunity to release

their stress and anxiety through mindfulness exercise and sharing. The other groups such as "Effective Parenting group", "Positive Parenting Group", "Happy Family Parenting Group", "Emotional Management Parent Group" and "Harmony Parent-child Training Group" provided opportunities for parents to understand effective parenting knowledge and skills.

Seven networking groups in Tuen Mun Centre formed "Good Mother Leisure Corner". They played an important role in implementing preventive child protection service. "Good Mother Leisure Corner" organised different activities to enhance parent communication and positive parenting, such as parent talks, handicraft and cookery sessions. A mutual help support network was established.

In addition, four mutual help groups named "Tuen Mun Family Corner Volunteer Group", "Chuk Yuen Centre Family Corner", "Joyful Kids" and "Kids' Dream" played an equally important role in promoting child protection service. The group members organised a large number of activities to convey messages of child protection and children's rights, such as child protection carnival, parent education workshop, child protection bus tour, children sharing forum and child policy issues advocacy.



預防性服務 Preventive Service

大型活動 Mass Programmes

本會透過不同的大型公眾教育活動，目標是推廣保護兒童訊息、促進兒童權利和倡導的重要性，全年共有17,843人參與本會所舉辦的大型活動。本年度為服務使用者及公眾人士舉辦的主要大型活動詳列如下：

- 親子暢遊同樂日 (2015年4月25日)
- 「沒有巴掌日」巴士巡遊 (2015年4月26日)
- 竹園中心嘉年華暨中心開放日 (2015年6月28日)
- 義工嘉許禮2015 (2015年7月5日)
- 暑期活動之親子手工樂 (2015年7月21日)
- 暑期活動之親子美食坊 (2015年7月23日)
- 暑期活動之夏日郊遊樂大埔 (2015年7月30日)
- 暑期活動之博物館一日遊 (2015年8月7日)
- 暑期活動之親親孩子心家庭日營 (2015年8月11日)
- 童歡部落之大澳遊蹤 (2015年8月29日)
- 身心鬆一鬆家庭營 (2015年8月30日)
- 甩出健康快樂家庭 (2015年9月22日)
- 長幼歡聚迎中秋 (2015年9月26日)
- 跨專業研討會：「在現今的制度下，如何令兒童免受心理虐待？」 (2015年10月15日)
- 竹園中心親親迪士尼之旅2015 (2015年10月18日)
- 竹園中心海洋公園親子一日遊 (2015年10月24日)
- 理盧幼慈教授講座：「如何培養子女品學兼優」 (2015年10月25日)
- 竹園中心親子遊戲日 (2015年11月28日)
- 屯門中心親親孩子心嘉年華暨中心開放日 (2015年12月6日)
- 屯門中心參觀海洋公園 (2015年12月31日)
- 屯門中心親親孩子心巴士巡遊 (2016年1月23日)
- 童歡部落之海洋公園家庭遊 (2016年1月30日)
- 「有情人·分享愛」護兒步行籌款 (2016年2月21日)
- 服務使用者凝聚日 (2016年3月20日)





ACA aims at publicising the importance of child protection, children's rights and advocacy through organising various kinds of activities for our service users and the public. Over the year, 17,843 participants joined our mass programmes. Most of the mass programmes conducted in this year are listed below:

- Happy Family Gathering (25 April 2015)
- Spank Out Day Bus Tour (26 April 2015)
- Chuk Yuen Centre: Carnival cum Centre Open Day (28 June 2015)
- Volunteer Awards Ceremony 2015 (5 July 2015)
- Summer Programme: Parent-child Handicraft Workshop (21 July 2015)
- Summer programme: Parent-child Gourmet Workshop (23 July 2015)
- Summer Programme: Summer Tour in Tai Po (30 July 2015)
- Summer Programme: Visit to Museum (7 August 2015)
- Summer Programme: Family Day Camp (11 August 2015)
- Joyful Kids: Family Visit to Tai O (29 August 2015)
- Healthy Family Outing (30 August 2015)
- Physical Exercise for Healthy Family (22 September 2015)
- Enjoy Mid-Autumn Festival with Elderly People (26 September 2015)
- Multi-disciplinary Sharing Forum: Child Psychological Abuse: Identification, Assessment and Intervention (15 October 2015)
- Chuk Yuen Centre: Happy Family Outing to Disneyland (18 October 2015)
- Chuk Yuen Centre: Happy Family Outing to Ocean Park (24 October 2015)
- Parents Talk conducted by Professor Norma Leben (25 October 2015)
- Chuk Yuen Centre: Parent-child Fun Day (28 November 2015)
- Tuen Mun Centre: Child Protection Carnival cum Centre Open Day (6 December 2015)
- Tuen Mun Centre: Visit to Ocean Park (31 December 2015)
- Tuen Mun Centre: Child Protection Bus Tour (23 January 2016)
- Joyful Kids: Family Visit to Ocean Park (30 January 2016)
- "To Love One Another" Child Protection Walkathon (21 February 2016)
- Service Users' Gathering (20 March 2016)



預防性服務 Preventive Service

義工服務 Volunteer Service

本會的義工一直在預防性服務上擔當重要的角色。本年度有超過550名義工積極參與各項服務計劃，包括竹園中心親情閣、新家樂融融 - 護兒探訪計劃、忘憂草計劃 - 年青/單親媽媽支援服務、童夢同想、福溢吾家 - 義工家庭探訪計劃、求助及親子支援熱線、屯門中心親情閣、童歡部落、生之喜悅家庭探訪計劃及新生樂家庭探訪計劃等。此外，義工亦有協助本會進行宣傳社區教育活動、支援寄發本會通訊及年報等文書工作。

本年度本會獲社會福利署的義工運動頒發義務工作嘉許(金狀)，義工總服務時數達15,342小時。在此，衷心感謝每位義工的無私奉獻，讓我們的服務使用者受到適切的關顧。

義工嘉許禮2015

為了肯定義工過去多年對本會服務的貢獻，本會特別於2015年7月5日舉行義工嘉許禮，並邀請本會主席張志雄醫生及委員會成員李文玉清博士擔任大會評審，選出八位傑出義工。其餘獎項包括優秀義工、企業義工、家庭義工、新晉義工及長期服務義工獎等。

當日除了頒獎環節外，還特別設立今日VIP之義工專訪環節，由總幹事何愛珠博士主持，與家庭義工、青年義工及企業義工等代表在台上交流，分享其參與義工服務的心路歷程。不少參加

者表示是次嘉許禮充滿感染力，並對台上嘉賓及義工之分享尤其印象深刻。

本年度的傑出義工得獎者為孫文葉女士(竹園中心親情閣)、梁瑞芳女士、張佩明女士(屯門中心親情閣)、黃瑞芬女士、歐秀芳女士(生之喜悅家庭探訪計劃)、吳慧珍女士(忘憂草計劃 - 年青/單親媽媽支援服務)、任慧琨女士(福溢吾家 - 義工家庭探訪計劃)和陳樂曦女士(童夢同想)。

衷心感謝每位曾參與本會義務工作的義工，期望所有義工繼續積極參與義務工作，並傳承委身精神及寶貴經驗給日後的新秀義工。

「潛能·無限」義工領袖訓練日營

在2015年12月14日，本會舉辦了義工領導訓練日營。我們非常榮幸能邀請何庸亞博士主持一節領袖培訓工作坊。工作坊內容十分具實踐性，除了能協助義工認識甚麼是領袖和發掘具備的領袖特質，更讓其反思如何發揮自己在所屬服務計劃中的影響力。

義工們累積了服務的經驗，在義工嘉許禮獲得獎項被確認能力。展望未來，我們期望義工們能進一步發揮領袖潛能，在機構發揮更多積極的角色，例如協助義工培訓、構思及籌辦活動、協助倡導工作等。



Volunteers play an important role in ACA preventive services. In the review year, over 550 volunteers actively involved in agency functions and worked for different projects like Chuk Yuen Centre Family Corner, Home Visitation Project for New Arrivals, Daylily Project for Young/Single Mothers, Kids' Dream, Bless My Home Forever Volunteer Home Visitation Project, Parent-child Support Line, Tuen Mun Centre Family Corner, Joyful Kids Group, Healthy Start Home Visiting Project and Volunteer Home Visitation Service for Families with Newborn. They also helped us out in our support services like publication and delivery of newsletters and annual report delivery and clerical support.

Our volunteers contributed a total of 15,342 volunteer service hours and claimed the Gold Award presented by the Volunteer Movement, Social Welfare Department in 2015. We deeply thank our volunteers for their effort and

dedication. Their untiring effort has made our service users benefit much more than they have expected.

Volunteer Awards Ceremony 2015

On 5 July 2015, ACA Volunteer Awards Ceremony was held to recognise the volunteers' contribution to ACA services over the past years. We were glad to have our Chairman Dr Patrick Cheung and Executive Committee member Dr Lee Man Yuk Ching acting as judges to choose eight Outstanding Volunteers of ACA. Other awards included Excellent Volunteer, Corporate Volunteer, Caring Family Volunteer, Junior Outstanding Volunteer and Long Service Awards.

Apart from the presentation ceremony, we had a special session called "VIP Today – Volunteer Interview" which was held by our Director, Dr Jessica Ho. She led the representatives of family



volunteers, youth volunteers and corporate volunteers to share their experiences in ACA services. Many participants enjoyed this part and were impressed by their sharing.

We sincerely thank every volunteer who has committed wholeheartedly to ACA services. We hope all volunteers would keep up with their active involvement and deliver their wisdom and spirit to the junior volunteers.



'Infinite Potentials' Volunteer Leadership Training Camp

On 14 December 2015, we organised a volunteer leadership training camp. We were honoured to invite Dr Stephen Ho to hold a workshop of leadership training workshop. After the workshop, the volunteers had better understanding on leadership, discovered their own leadership traits and learnt how to further develop their influences in service projects.

We hope all our volunteers are willing to develop their leadership potentials and continue to help us by taking on active roles in different aspects such as volunteer training, service planning and advocacy work.



多專業訓練/分享會

Multi-disciplinary Training/ Sharing Forum



多專業訓練/分享會

Multi-disciplinary Training/Sharing Forum

講座、工作坊及資料發放

Talks, Seminars and Information Dissemination

本會的保護兒童工作一直受到外界認同，不同的社會服務機構、醫院、大專院校、中學、小學及幼稚園均會邀請本會為專業人士、家長及兒童舉辦專業培訓課程、講座、工作坊及小組等等，主題包括本港保護兒童的發展及機制、辨識及處理懷疑虐兒個案、保護兒童相關的法例、多專業合作、預防虐兒、預防兒童性侵犯、性教育、兒童安全使用互聯網、兒童權利和兒童充權、兒童的情緒和行為、家長正面管教和兒童成長的心理需要等。我們希望保護兒童訊息能全面地向公眾人士傳遞，以達到保護兒童，人人都做得到的目的。

本年度，本會共舉行了142次講座、工作坊及課程，共有5,284人次參加。當中，28次供專業人士參與、56次供家長、46次供學生及12次供公眾參加，他們大多數給予正面的回應。

向公眾發放資料

本年度共有27個團體親臨本會或邀請本會到訪，合共202名人士獲得保護兒童的訊息。蒞臨參觀本會的有本地、海外或中國的專業人士和學生，團體包括香港大學、香港中文大學、香港浸會大學、香港理工大學、香港城市大學、香港知專設計學院、北京大學、英皇佐治五世學校、黃廷方慈善基金、李國賢基金會、北角浸信會、香港基督教服務處、母親的抉擇、兒童樂益會及不同的非政府機構。分享內容包括保護兒童的發展和機制、兒童權利、本會提供的服務及其他兒童相關的議題。



ACA's child protection work has received recognition from the public. We have been regularly invited by social services agencies, hospitals, universities, education institutes, secondary schools, primary schools and kindergartens to conduct training courses, talks, workshops and forums for professionals, parents and children. Themes include the child protection development and system in Hong Kong, identification and handling of suspected child abuse cases, child protection related legislation, multi-disciplinary collaboration, prevention of child abuse and child sexual abuse, sex education, child cyber safety, children's rights and children empowerment, children's emotion and behaviour, positive parenting and child developmental psychological needs. The service helps deliver child protection messages to a wider population and achieve the objective of preventing child abuse.



In the year under review, 142 talks/seminars/training courses were conducted. Of the number, 28 were delivered to professionals, 56 to parents, 46 to students and 12 to volunteers. A total of 5,284 participants joined our programmes and their positive feedback was most inspiring to our work.

Information Dissemination

A total of 27 organisations with 202 participants received child protection information through visiting our centres or inviting us for experience-sharing in their centres. These participants were professionals and students, both from local, overseas and Chinese institutes such as the Hong Kong University, the Chinese University of Hong Kong, the Hong Kong Baptist University, the Hong Kong Polytechnic University, the City University of Hong Kong, Hong Kong Design Institute, Peking University, King George V School, Ng Teng Fong Charitable Foundation, Simon KY Lee Foundation, North Point Baptist Church, Hong Kong Christian Service, Mother's Choice, Right to Play International and other Non-governmental Organisations. Topics included child protection development and system in Hong Kong, children's rights, ACA services and other child related issues.





多專業訓練/分享會

Multi-disciplinary Training/Sharing Forum

社工實習

Fieldwork Placement and Internship Programme

本會提供實習機會給本港各大學的社會工作學系學生。學生們在本會社工的支援下，處理熱線電話和協作調查，他們亦會在專業同工的緊密指導下提供個案和小組服務。

今年共有八位來自四所本港大學的社工系同學到本會實習，他們從中可認識到香港保護兒童的政策，處理虐兒個案的程序及不同範疇的保護兒童工作；他們亦有機會參與多專業虐兒個案會議、保護兒童證書課程、執行小組工作、座談會及大型公眾活動等。在專業同工的緊密指導下，實習同學更會參與接聽熱線電話、進行家訪調查及跟進個案工作。部份實習同學更會研習不同的保護兒童議題，協助其他服務計劃舉行活動。同學回應均表示非常珍惜和欣賞本會為他們所提供的多元化學習機會。

ACA arranges social work placement and internship programmes for local university students. Under the guidance of experienced social workers, the students perform tasks in our hotline service and investigate cases with our

social workers. They also provide case work and group work services under the supervision of their field work supervisors.

Last year, eight fieldwork placement and internship programmes were arranged for students from four local universities. They were given opportunities to familiarise with child protection policies, handle child abuse cases and perform different areas of child protection work. During the placement, they gained exposure in various services such as participating in multi-disciplinary case conferences, conducting child protection certificate courses, group work, seminar and mass programmes. They also handled hotline, investigation and casework under close supervision and assisted in organising and hosting project activities. All of them expressed that they treasured and appreciated the learning opportunities provided by ACA.

參與實習的學生

List of Students for Fieldwork Placement and Internship Programme

香港大學 The University of Hong Kong	鄭慧琦女士	Ms Cheng Wai Kei, Helen
	方國榮先生	Mr Fong Kwok Wing, Calvin
香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong	劉時華女士	Ms Lau Sze Wa, Sara
	鍾子宏先生	Mr Chung Tze Wang, Lucas
香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University	洪向欣女士	Ms Hung Heung Yan, Catherine
	李倩文女士	Ms Li Sin Man
香港浸會大學 Hong Kong Baptist University	謝亭亭女士	Ms Tse Ting Ting
	梁浩宜女士	Ms Leung Ho Yi, Connie

宣傳及籌款活動

Publicity & Fundraising Events



宣傳及籌款活動

Publicity & Fundraising Events

第三十六屆週年記者招待會及週年大會

The 36th Annual Press Conference and Annual General Meeting

本會於2015年11月19日舉行第三十六屆週年記者招待會，總幹事何愛珠博士發佈過去一年機構的服務重點及統計數字，並提出在保護兒童方面的關注和建議。

隨後我們邀請了兩位服務使用者及義工分享。亞靜是生之喜悅家庭探訪計劃的義工，她曾是該計劃的服務使用者，自2014年開始她成為義工。她相信「以生命影響生命」，樂意以自己以前的受助經驗，成為現在幫助別人的動力。華女是忘憂草計劃-年青/單親媽媽支援服務的服務使用者，當天她亦分享了參加該計劃的經歷。她們都十分感謝義工們的支持和鼓勵，讓她們能透過義工家庭探訪計劃及各項機構活動，了解到正面管教的技巧和知識。

緊接記者招待會後，就是第三十六屆週年大會暨晚宴。在週年大會上，我們頒發了長期服務獎予職員陳翠玉女士。她為機構服務20載，感謝她一直以來對工作付出的努力。

我們亦頒發了傑出義工嘉許狀予蕭美蓮女士、何少琼女士、郭鳳女士和王惠秀女士，表揚她們過去積極投入本會的義工服務。我們亦感謝其他義工們一直熱心地為本會付出時間和心思。在此，期望各位義工繼續和我們一起為保護兒童的工作努力。



The 36th Annual Press Conference was held on 19 November 2015. Dr Jessica Ho, our Director, highlighted the services of ACA and presented the overall statistics for the year 2014/15. We also shared concerns and recommendations for child protection volunteers and service users.

Ms Ching has been a volunteer of the Healthy Start Project since 2014, the year she received home visitation services during her pre and post-natal period. Her beliefs in "Life affects Life" has strengthened after she has devoted herself to volunteer services for ACA, hoping to offer similar assistance she received before to others in need. Furthermore, Ms Wah, a service user of ACA Daylily Project for Young/Single Mothers also shared her experience with us. The attitude of both service recipients became positive after they had received supportive

service from Volunteers Home Visitation Programme. They participated in positive parenting activities to learn child management knowledge and skills and also attitudes of positive parenting. They expressed gratitude for the support and encouragement from ACA's volunteers.

The Annual Press Conference was followed by the 36th Annual General Meeting. The Long Service Award was presented to Ms Chan Chui Yuk who has served ACA for 20 years. Outstanding Volunteers Awards were also presented to Ms Siu Mei Lin, Ms Ho Siu King, Ms Kwok Fung and Ms Wong Sau Wai for their dedication to our agency. Appreciation was also extended to other volunteers who have given their support to ACA enthusiastically.



宣傳及籌款活動

Publicity & Fundraising Events

「有情人·分享愛」護兒步行籌款

“To Love One Another” Child Protection Walkathon

本會於2016年2月21日在山頂舉行步行籌款活動，為保護兒童服務籌募經費，活動當日更獲得立法會主席曾鈺成太平紳士親臨作榮譽嘉賓，並為起步禮致辭，對保護兒童服務表示肯定和支持。薛家燕女士亦擔任活動的愛心護兒慈善大使，協助拍攝宣傳短片推廣活動。當日吸引約300位家長及青少年參加。在此，感謝各位義工，包括黎家信先生及他的義工隊扭出七彩繽紛的氣球公仔，同場兩位少數族裔婦女和一位手繪工作者為在場人士繪畫美麗手繪，為本會義賣籌款。

我們亦衷心感謝三間學校及團體當日為活動提供精彩的演出，包括仁濟醫院方江輝幼稚園／幼兒中心、熊熊兒童合唱團和Wild彈唱組合，他們的表現令活動生色不少。

為鼓勵公眾人士及團體支持「有情人·分享愛」護兒步行籌款，是次步行籌款特別設立贊助項目和四個獎項，名單如下：

- 銅贊助：Markant Trading Organization (Far East) Ltd.
- 銅贊助：忠信義慈善基金
- 最高個人籌款獎：林英女士(本會屯門中心義工)
- 最高家庭籌款獎：陳國祥先生及盧惠冰女士(本會屯門中心義工)
- 最高團體籌款獎：香港退休公務員會
- 積極參與獎：聖伯多祿中學、香港退休公務員會

最後，多謝康樂及文化事務署當日借出場地，香港聖約翰救護機構協助緊急救傷工作，香港童軍總會東九龍第35旅童軍支部協助維持秩序；亦多謝瑞士咖啡室和壹品豆漿慷慨贊助是次活動。



Against Child Abuse walked to fund raise for children on 21 February 2016 on the Peak. Around 300 participated. Hon Jasper Tsang Yok Sing GBS, JP, President of Legislative Council, officiated the occasion as guest of honour with an encouraging and heartwarming speech. Ms Nancy Sit Ka Yin was nominated as our Charity Ambassador. She promoted this fund raising event through a publicity video. Special recognition must be made to volunteers including Mr Carson Lai and his caring volunteers who helped in the twisting colourful balloons for the occasion. Besides, two ladies and a henna practitioner painted henna on walkathon participants.

Our deepest appreciation goes to Yan Chai Hospital Fong Kong Fai Kindergarten/Child Care Centre, Bear Children's Choir and musical band "Wild" for their excellent performances to our participants. The walkathon went smoothly on a lovely day.

Special acknowledgment also goes to:

- Bronze sponsorship: Markant Trading Organisation (Far East) Ltd.
- Bronze sponsorship: DTFU Charity Foundation
- Best Fundraiser Award (Individual): Ms Lam Ying, a volunteer of ACA Tuen Mun Centre
- Best Fundraiser Award (Family): Mr Chan Kwok Cheung and Ms Lo Wai Bing, volunteers of ACA Tuen Mun Centre
- Best Fundraiser Award (Organisation): Hong Kong Retired Civil Servants Association Ltd.
- Best Participation Award: St. Peter Secondary School and Hong Kong Retired Civil Servants Association Ltd.

Furthermore, we would like to thank Leisure and Cultural Services Department who offered premises for our walkathon, Hong Kong St. John Ambulance and the East Kowloon 35th scout team of Scout Association of Hong Kong for their services and generous sponsorships from Swiss Cafe and Yi Bun Soymilk.



職員及行政安排

Staff & Administration



職員及行政安排 Staff & Administration

職員退修 Staff Retreat

本會同工於2016年3月5日浩浩蕩蕩的前往澳門參與職員退修日，今年的主題是要加強團隊精神。當日我們特別探訪了澳門防止虐待兒童會，榮幸獲得黃曼雲理事長及各職員的熱誠款待，分享了他們在澳門的保護兒童工作及發展。

在當天的上午時段，我們借用該會場地進行了多項團體訓練活動，加強同工之間的團隊精神和默契；藉此機會讓分佈在各中心的同工一同相聚，彼此分享。

午膳後，我們分組進行了文化追蹤及下午茶分享，除了讓同工加深了解澳門的歷史演變，更加強了彼此的互助合作精神。

同工們均滿意今次職員退修日的各項安排，部份更踴躍分享他們的感受：第一次跟同工們到澳門，感覺份外新鮮，並能認識澳門防止虐待兒童會多元化的服務；節目編排緊湊，團隊精神可以在一個輕鬆、愉快的遊戲互動中建立；加深了對各同事的欣賞及正面觀感。

Our Staff Retreat was held on 5 March 2016 at Macau. We were pleased to have Ms Wanda Vong, Director of Against Child Abuse (Macau) Association (ACAM), and her staff to share with us the variety of services they provided for child protection work in Macau.

In the morning session, we had team building activities in the Centre, which did not only enhance our team spirit, but also facilitated mutual understanding among colleagues, especially who worked in different centres.

After lunch, we had a cultural hunt and a small group tea time. Colleagues enjoyed all the tasks they were asked to perform throughout the day.

After enjoying a happy and relaxing day, our colleagues provided their feedback actively. To most of them, this was their first experience in participating a staff retreat in Macau. They found

it was a valuable and refreshing opportunity to know more about various services at ACAM. They also found the programs lined up for them comprehensive and helped to enhance their team spirit and in a comfortable and relaxing atmosphere, strengthen the bonding among them.



職員及行政安排

Staff & Administration

職員培訓

Staff Development

本會一向鼓勵職員參加本地及海外的培訓課程，以深化他們在保護兒童工作方面的專業知識和技能，保持對香港及海外保護兒童服務發展趨勢的了解。同時藉此提升本會的服務質素，並讓職員擴闊保護兒童工作的視野和認識。

本地培訓

本會職員曾參加由本會及其他機構舉辦的培訓課程，內容包括：靜觀親子溝通課程、訓練師培訓工作坊、兒童為本遊戲治療工作坊、體驗式遊戲治療工作坊、家長能力評估工作坊、國際表達藝術治療交流會和調解課程等。

海外培訓

本會安排社工參加由2015年10月25至28日在馬來西亞舉行的第十屆亞太區防止虐待及疏忽照顧兒童會議。會議期間，本會代表與不同國家的專業人士交流保護兒童服務的經驗。



ACA staff are encouraged to acquire various on-job training in local and overseas training institutes in order to strengthen their knowledge and skills when performing their child protection duties. Through these training opportunities, they are able to learn the current trends of child protection services provided by their professional counterparts, both in Hong Kong and the overseas. They can also make use of what they have learnt to improve the quality of ACA services.

Local Programmes

Last year, ACA staff joined different local training programmes organised by ACA and other organisations. These programmes included: Mindful Parenting Program, Train-the-Trainer (Facilitation Skills for Managers) Workshop, Introductory Course on Child-centred Play Therapy, Experiential Play Therapy: Learning

Children's Symbols Through Play, Parenting Capacity Assessment Workshop, International Expressive Arts Therapy Association Conference and Mediation, etc.

Overseas Programmes

An ACA social worker representing the agency participated in the 10th Asia Pacific Regional Conference on Child Abuse and Neglect in Malaysia from 25 to 28 October 2015. Our social worker shared her experiences in child protection work with representatives from other countries.





職員及行政安排 Staff & Administration

事故管理機制 Incident Management Mechanism

本會內部已建立長期及穩健的意外事故匯報、調查及管理機制。如遇事故發生，本會職員會即時按既有流程及機制迅速匯報、處理及跟進，讓事故的影響減至最低。每月各中心需提交「意外事件報告」，由行政經理收集並提交予執行委員會審閱。意外事故的檢討是本會固定的會議議程項目，在每月的機構會議、管理會議及每季度的執行委員會會議中均會檢視及評估潛在的風險與危機，從而提升機構管理人員及員工對危機管理的意識，以達至防患未然及迅速處理的目標。此外，本會的管理人員及員工會透過參與不同的講座及培訓課程，提升對工作環境安全、網絡系統安全和財務風險評估等的知識，並與機構同事分享，務求與時並進。

ACA has established a long-term and stable accident report, investigation and management mechanism. If an incident occurs, our staff need to report, handle and follow-up immediately in accordance with existing procedures and mechanisms, so as to minimize the impact of the incident. Each centre is required to submit a monthly "Incident Report" to the Administration Manager, who in turns collates all the reports and then submits them to the Executive Committee for review. The accident review is one of our fixed agenda items. Potential risks and crises will be reviewed and evaluated regularly in the monthly agency meeting, management meeting and quarterly Executive Committee meeting. This is to enhance our management and staff's awareness of crisis management and nip potential hazards in the bud by dealing with them promptly. Furthermore, our management and staff will participate in seminars and training courses to enhance their knowledge of safe work environment, network security and financial risk assessment. Besides, sharing among colleagues helps them keep abreast with the latest development of their profession.

附錄 Appendices





附錄一：

Appendix 1:

贊助人、顧問及執行委員會成員名單

Patron, Honorary Advisors & Executive Committee Members

贊助人

梁唐青儀女士

PATRON

Mrs Regina Leung

顧問

周梁淑怡女士, GBS, OBE, 太平紳士

黃金鴻博士

麥列菲菲教授, GBS, CBE, 太平紳士

馬登夫人, MBE, 太平紳士

蘭德夫人

譚惠珠女士, GBS, CBE, 太平紳士

楊傳亮先生, BBS, 太平紳士

ADVISORS

Mrs Selina Chow GBS, OBE, JP

Dr Hwang King Hung

Professor Felice Lieh Mak, GBS, CBE, JP

Mrs Anne Marden, MBE, JP

Mrs Nancy Rhind

Ms Maria Tam Wai Chu, GBS, CBE, JP

Mr Charles C.L. Yang, BBS, JP

義務法律顧問

廖伯賢律師

HONORARY LEGAL ADVISOR

Mr Paul Liu

義務核數師

楊錫禹會計師樓

HONORARY AUDITORS

S Y Yang & Company

義務兒童精神科顧問

黎以菁教授

HONORARY CONSULTANT ON CHILD PSYCHIATRY

Professor Kelly Lai

義務建築及工程顧問

何顯毅先生

HONORARY CONSULTANT ON ARCHITECTURAL & ENGINEERING

Mr Bosco Ho

執行委員會成員

張志雄醫生

主席

Dr Patrick Cheung

Chairperson

詹德慶先生

副主席

Mr Nicholas Jim

Vice Chairperson

伍金銘先生

義務司庫

Mr James Ng

Hon Treasurer

李文玉清博士

義務秘書

Dr Lee Man Yuk Ching

Hon Secretary

葉麗嫦醫生

Dr Patricia Ip

林陳蘭德博士

Dr Gladys Lam

周鎮邦醫生, BBS, 太平紳士

Dr Chow Chun Bong, BBS, JP

葉柏強醫生

Dr Patrick Ip

郭家強先生

Mr Keith Kwok

何愛珠博士

總幹事

Dr Jessica Ho

Director



附錄二： Appendix 2: 委員會成員名單 Member Lists of Committees

管理委員會

張志雄醫生	主席	Dr Patrick Cheung	Chairperson
詹德慶先生	副主席	Mr Nicholas Jim	Vice Chairperson
伍金銘先生	義務司庫	Mr James Ng	Hon Treasurer
李文玉清博士	義務秘書	Dr Lee Man Yuk Ching	Hon Secretary
何愛珠博士	總幹事	Dr Jessica Ho	Director

MANAGEMENT COMMITTEE

專業發展委員會

張志雄醫生	主席	Dr Patrick Cheung	Chairperson
葉麗嫦醫生		Dr Patricia Ip	
林陳蘭德博士		Dr Gladys Lam	
周鎮邦醫生, BBS, 太平紳士		Dr Chow Chun Bong, BBS, JP	
張善喻博士		Dr Anne Cheung	
葉柏強醫生		Dr Patrick Ip	
蕭耀強醫生		Dr Shiu Yiu Keung	
何愛珠博士	總幹事	Dr Jessica Ho	Director

PROFESSIONAL DEVELOPMENT COMMITTEE

宣傳委員會

張志雄醫生	主席
伍金銘先生	
詹德慶先生	
李文玉清博士	
郭家強先生	
方高翠印女士	
何愛珠博士	總幹事

PUBLICITY COMMITTEE

Dr Patrick Cheung	Chairperson
Mr James Ng	
Mr Nicholas Jim	
Dr Lee Man Yuk Ching	
Mr Keith Kwok	
Mrs Matrena Fong	
Dr Jessica Ho	Director

人力資源委員會

詹德慶先生	主席
伍金銘先生	
張志雄醫生	當然委員
何愛珠博士	總幹事
李如寶女士	職員代表

HUMAN RESOURCES COMMITTEE

Mr Nicholas Jim	Chairperson
Mr James Ng	
Dr Patrick Cheung	Ex-officio Member
Dr Jessica Ho	Director
Ms Yupo Lee	Staff Representative

保護兒童學院督導委員會

李文玉清博士	主席
張志雄醫生	當然委員
伍金銘先生	
郭家強先生	
邱虹誼女士	
何愛珠博士	總幹事

CHILD PROTECTION INSTITUTE STEERING COMMITTEE

Dr Lee Man Yuk Ching	Chairperson
Dr Patrick Cheung	Ex-officio Member
Mr James Ng	
Mr Keith Kwok	
Ms Eliza Yau	
Dr Jessica Ho	Director

保護兒童學院名譽顧問

陳潔冰臨床心理學家

陳沃聰教授

張志雄醫生

張笑容女士

周鎮邦醫生, BBS, 太平紳士

江樂士教授, SBS, QC, SC

何庸亞博士

許娜娜博士

葉麗嫦醫生

葉柏強醫生

詹德慶先生

郭家強先生

簡倩如女士

林陳蘭德博士

理盧幼慈教授

李文玉清博士

苗延琮醫生

伍金銘先生

蕭耀強醫生

鄧藹霖女士

徐聯安博士

CHILD PROTECTION INSTITUTE HONORARY CONSULTANTS

Ms Chan Kit Bing, Sumee

Professor Chan Yuk Chung

Dr Patrick Cheung

Ms Cheung Siu Yung, Smile

Dr Chow Chun Bong, BBS, JP

Professor Ian Grenville Cross, SBS, QC, SC

Dr Ho Yung Ah, Stephen

Dr Anna Hui

Dr Patricia Ip

Dr Patrick Ip

Mr Nicolas Jim

Mr Keith Kwok

Ms Kan Shin Yu

Dr Gladys Lam

Professor Norma Leben

Dr Lee Man Yuk Ching

Dr Miao Yin King, May

Mr James Ng

Dr Shiu Yiu Keung

Ms Tang Oi Lam, Blanche

Dr Gordon Tsui



附錄三： Appendix 3: 職員名單 List of Staff Members

總會：

總幹事

何愛珠博士

助理總幹事

侯月琮女士

行政經理

鄭紅女士 (至2015年5月)

李蓓兒女士 (由2015年6月)

發展及培訓經理

劉燕玲女士

行政主任

梁麗嫦女士 (至2015年10月)

單識君女士 (由2016年2月)

會計主任

郭冬秀女士

傳訊及推廣主任

陳詠恩女士 (至2015年11月)

籌募及傳訊主任

李嘉敏女士 (2015年12月至2016年1月)

兼職行政助理

羅珮瑜女士 (2016年1月至2月)

半職管理員

張淑余女士

Head Office :

Director

Dr Jessica Ho

Assistant Director

Ms Wanda Hau

Administration Manager

Ms Christin Cheng (Till May 2015)

Ms Pearl Lee (From Jun 2015)

Development & Training Manager

Ms Lau Yin Ling

Administrative Officer

Ms Liz Leung (Till Oct 2015)

Ms Cindy Shin (From Feb 2016)

Accounts Officer

Ms Gloria Kwok

Communication and Development Officer

Ms Vanice Chan (Till Nov 2015)

Funding and Communication Officer

Ms Teresa Lee (Dec 2016 to Jan 2016)

Part Time Administrative Assistant

Ms Law Pui Yu (Jan to Feb 2016)

Half Time Caretaker

Ms Cheung Shuk Yu

竹園辦事處：

服務經理

李如寶女士

盧德健先生 (至2015年8月)

社工

吳偉僑先生

鄧偉基先生

馬嘉敏女士

蔡雅麗女士 (至2016年3月)

蔡涼涼女士 (2015年12月至2016年2月)

計劃社工

陳睿詩女士

鄭慧玲女士

黃敏琪女士

張淑霞女士

黎秋燕女士 (至2015年11月)

謝仁先生 (至2015年4月)

黃惠婷女士 (由2015年6月)

陳慧儀女士 (2015年9月至12月)

洪蓉蓉女士 (由2016年3月)

計劃幹事

韋裕君女士

行政主任

胡淑華女士

計劃助理

梁佰濠先生

任蕙妍女士 (至2015年8月)

謝浩雯女士

Chuk Yuen Office :

Service Managers

Ms Lee Yu Po

Mr Lo Tak Kin (Till Aug 2015)

Social Workers

Mr Peter Ng

Mr Jack Tang

Ms Carmen Ma

Ms Agnes Choi (Till Mar 2016)

Ms Rita Choi (Dec 2015 to Feb 2016)

Project Social Workers

Ms Vicky Chan

Ms Kennis Cheng

Ms Wong Man Ki

Ms Sarah Cheung

Ms Candy Lai (Till Nov 2015)

Mr Tse Yan (Till Apr 2015)

Ms Becky Wong (From Jun 2015)

Ms Winnie Chan (Sep to Dec 2015)

Ms Haidee Yung (From Mar 2016)

Project Officer

Ms Yvonne Wai

Administrative Officer

Ms Glorise Wu

Project Assistants

Mr Just Leung

Ms Amy Yam (Till Aug 2015)

Ms Gill Tse

研究助理

林敬珩先生 (2015年11月至12月)

司機/信差

曾國威先生

管理員

侯金蘭女士

Research Assistant

Mr Jason Lam (Nov to Dec 2015)

Driver/Messenger

Mr Tsang Kwok Wai

Caretaker

Ms Hau Kam Lan

屯門辦事處：

服務經理

黃榮德先生

社工

吳艷芬女士 (至2015年8月)

溫琳女士 (由2015年8月)

計劃社工

黃翠玲女士

鄧詠嫻女士

計劃助理

賴栢堅先生 (至2015年4月)

林嘉慧女士 (由2015年4月)

賣旗助理

王偉業 (由2016年2月)

行政主任

劉美儀女士

管理員

陳翠玉女士

Tuen Mun Office :

Service Manager

Mr Joseph Wong

Social Worker

Ms Chris Ng (Till Aug 2015)

Ms Katherine Wan (From Aug 2015)

Project Social Workers

Ms Donna Wong

Ms Cindy Tang

Project Assistant

Mr Cliff Lai (Till Apr 2015)

Ms Purple Lam (From Apr 2015)

Flag Day Assistant

Mr Edward Wong (From Feb 2016)

Administrative Officer

Ms Betty Lau

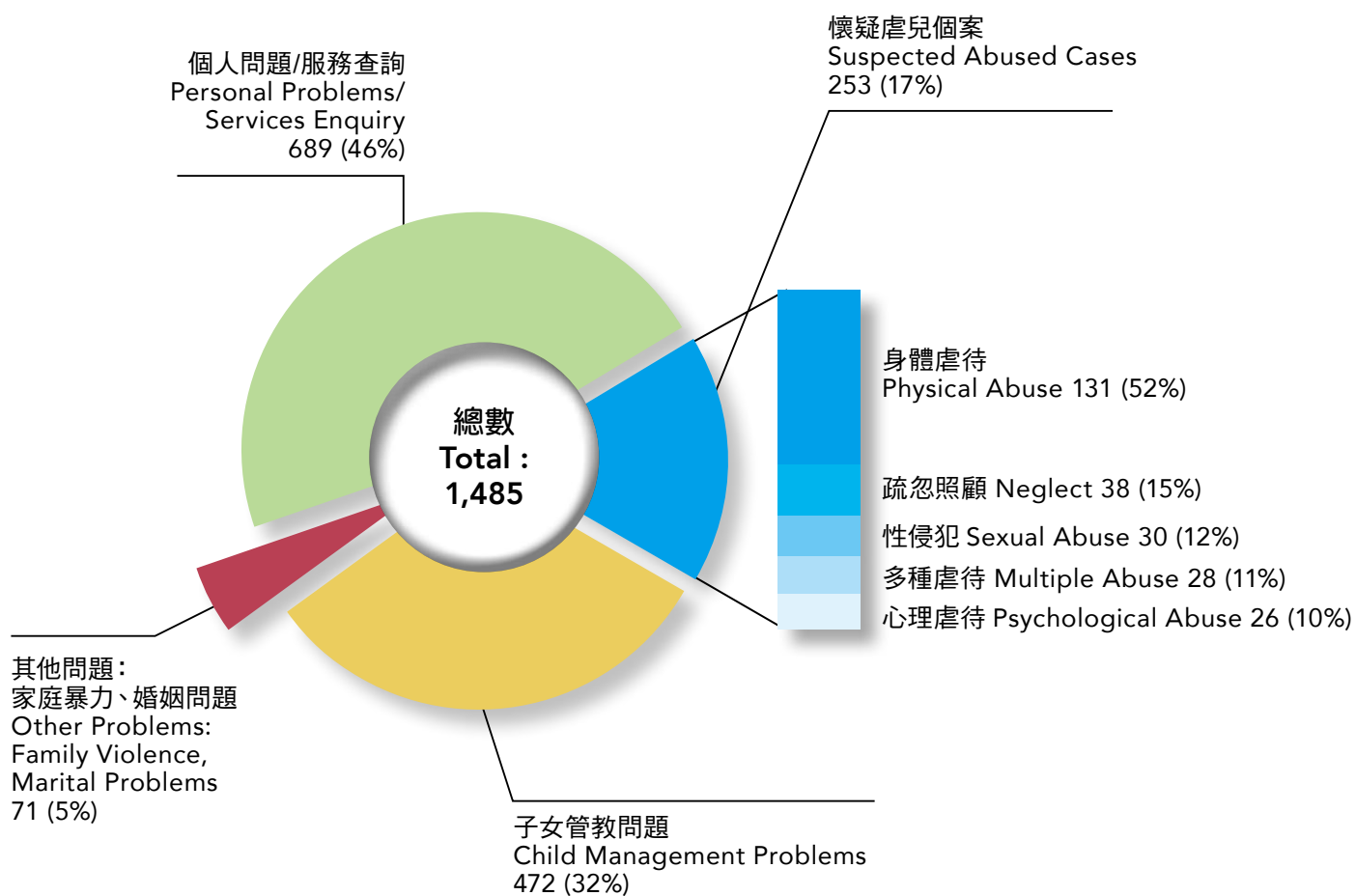
Caretaker

Ms Chan Chui Yuk

附錄四： Appendix 4: 服務圖表 Services Charts

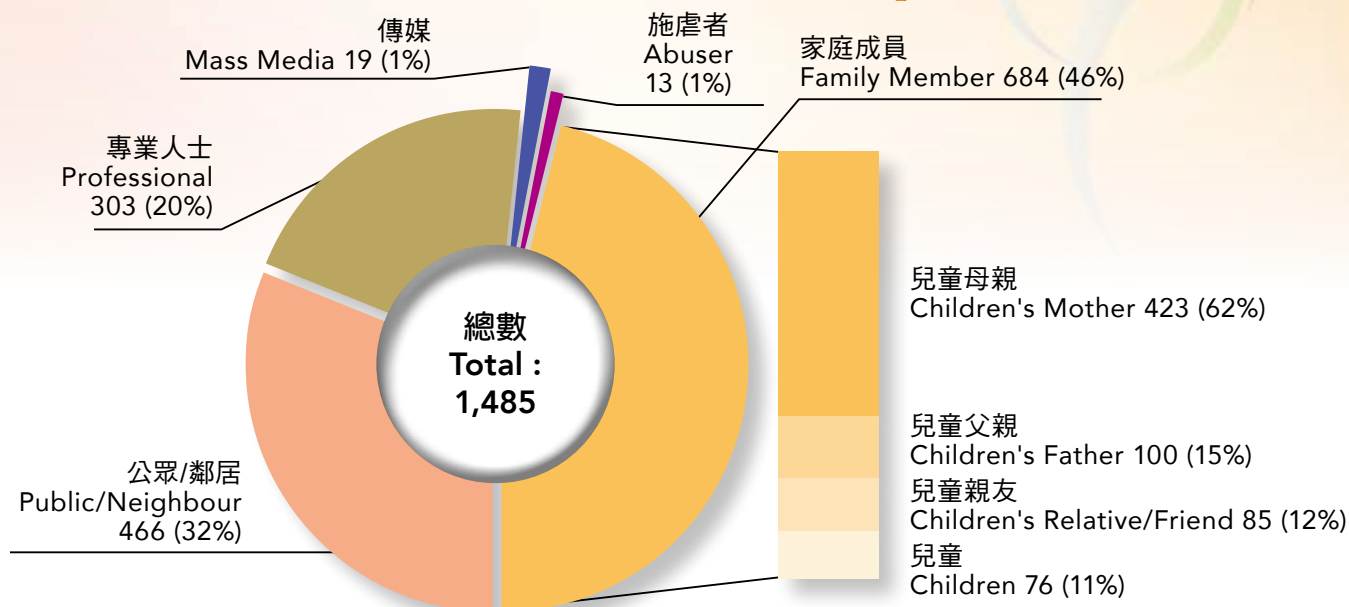
圖表一：熱線電話及諮詢服務性質

Chart 1: Nature of Hotline Calls and Drop-in Services



圖表二：熱線電話及諮詢服務來源

Chart 2: Sources of Hotline Calls and Drop-in Services



來源 Sources	數目 No.	百分比%
(1) 家庭成員 Family Members		
1.1 兒童母親 Children's Mother	423 (62%)	
1.2 兒童父親 Children's Father	100 (15%)	
1.3 兒童親友 Children's Relative/Friend	85 (12%)	
1.4 兒童 Children	76 (11%)	
小計 Sub-total	684 (100%)	46
(2) 公眾/鄰居 Public/Neighbour	466	32
(3) 專業人士 Professional		
3.1 學校/學生輔導主任/學生輔導老師/學校社工 School/SGO/SGT/SSW	158	11
3.2 非政府機構 Non-governmental Organisation	76	5
3.3 社會福利署部門 Social Welfare Department (SWD) Unit	28	2
3.4 其他政府部門 Other Government Department	18	1
3.5 幼稚園/托兒所/幼兒中心/育嬰院 Kindergarten/Nursery/Child Care Centre/Creche	9	1
3.6 警方 Police	4	
3.7 醫務社工 Medical Social Worker	3	
3.8 醫生 Medical Practitioner	2	
3.9 保姆 Caregiver	1	
3.10 臨床心理學家 Clinical Psychologist	1	
3.11 精神科護士 Psychiatry Nurse	1	
3.12 實習學生 Placement Student	1	
3.13 宗教團體 Religious Organisation	1	
小計 Sub-total	303	20
(4) 傳媒 Mass Media	19	1
(5) 施虐者 Abuser	13	1
總數 Total	1,485	100

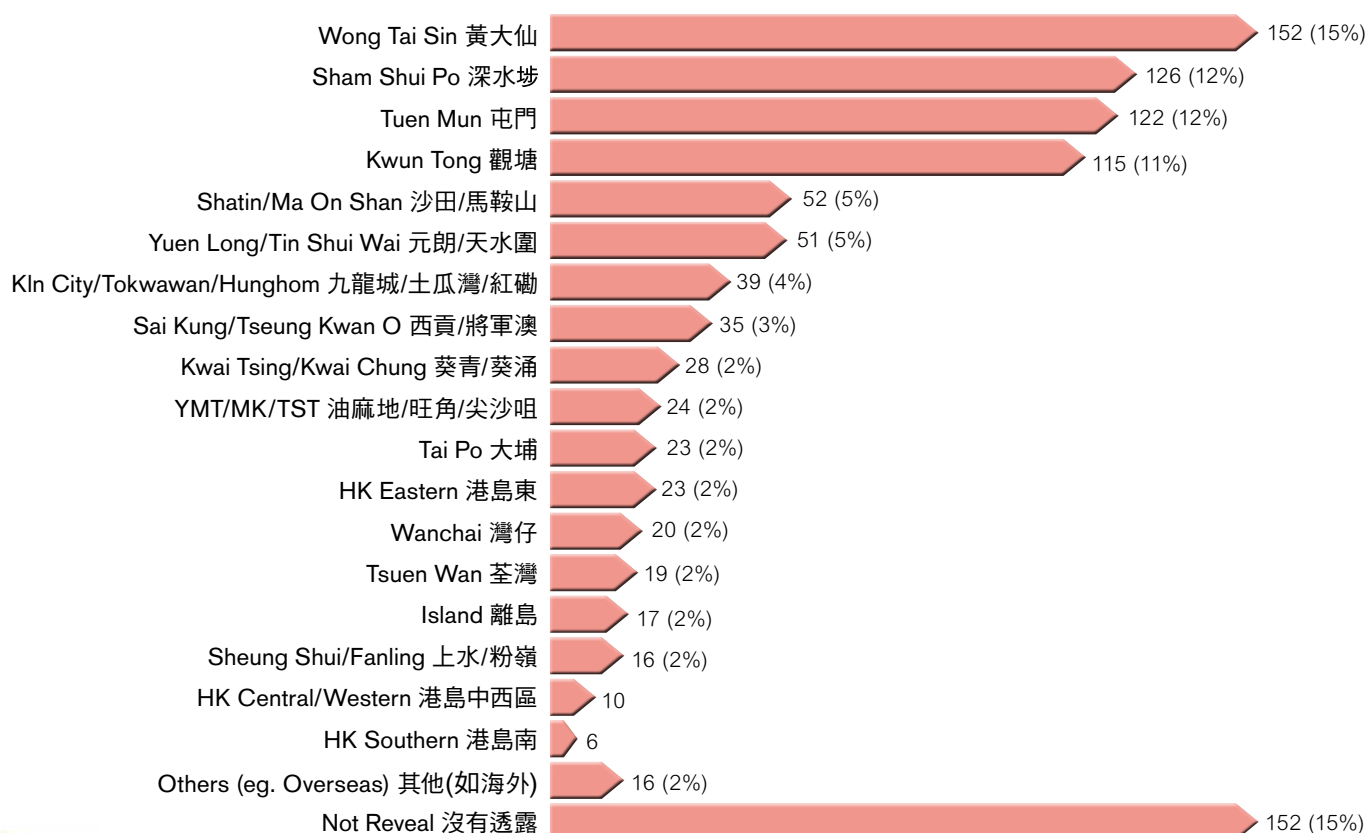
圖表三：舉報者獲得熱線電話及諮詢服務的來源

Chart 3: Sources Where Callers Obtained Hotline Number and Drop-in Services

來源 Sources	數目 No.	百分比 %
防止虐待兒童會服務 ACA Service	1,038	70
傳媒 Mass Media	225	15
朋友/鄰居 Friend/Neighbour	60	4
非政府機構 Non-governmental Organisation	48	3
學校 School	38	3
電話公司 Telephone Company	13	1
社工 Social Worker	9	1
家庭成員 Family Member	8	1
社會福利署 Social Welfare Department	4	
醫院/醫務人員 Hospital/Medical Officer	1	
父母 Parent	1	
心理學家 Clinical Psychologist	1	
區議員 District Council Member	1	
僱傭公司 Agent of Domestic Helper	1	
本會服務使用者 ACA Service Users	37	2
總數 Total	1,485	100

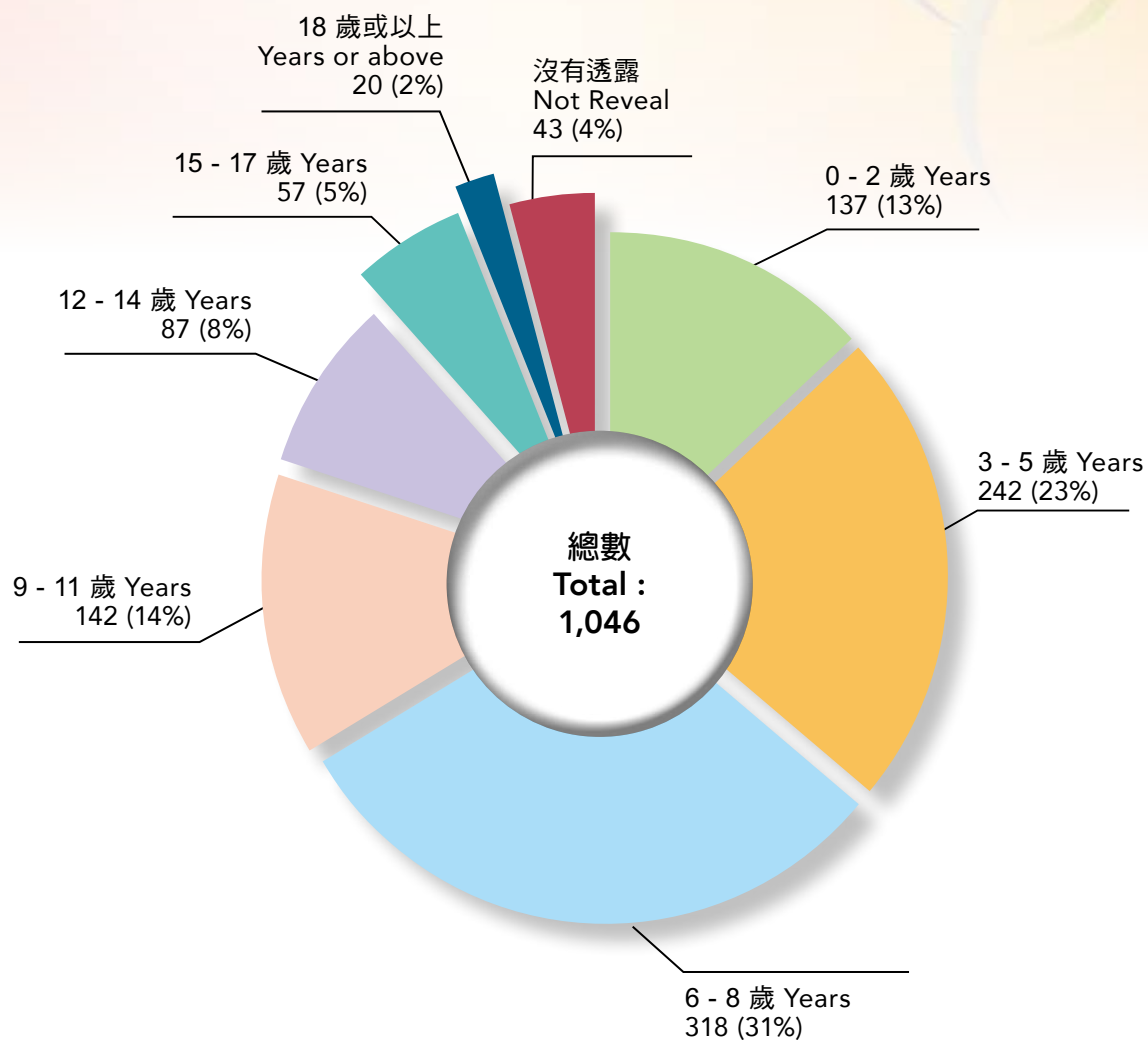
圖表四：所牽涉兒童的家居所在地

Chart 4: Residence of Children Involved



總數 Total : 1,046

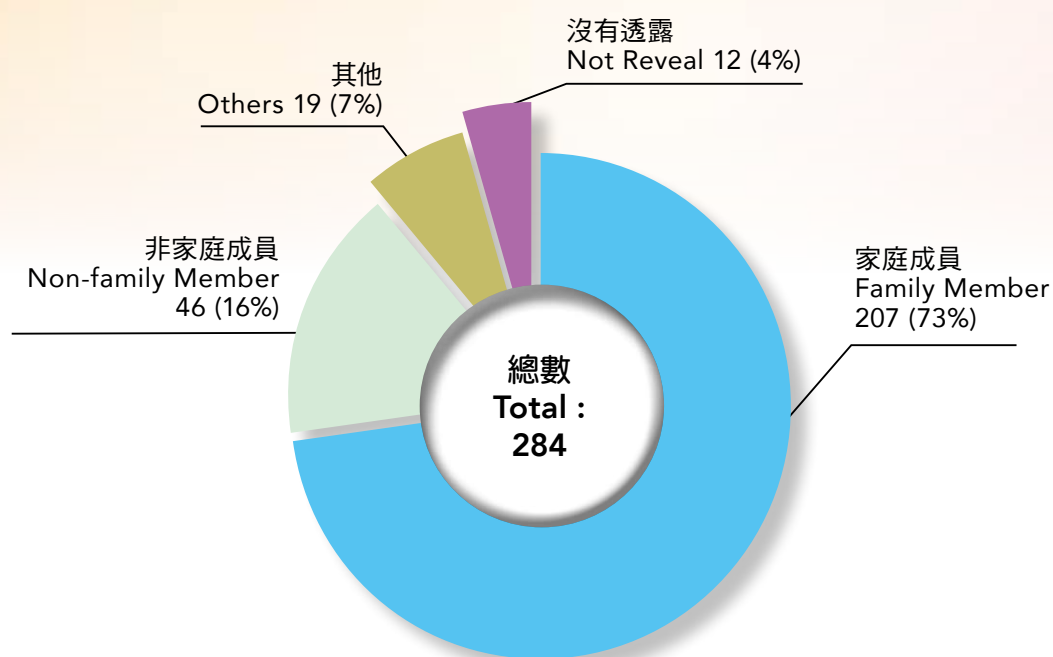
圖表五：所牽涉兒童之年齡
Chart 5: Age of Children Involved



年齡 Age (歲 Years)	數目 No.	百分比 %
0 - 2	137	13
3 - 5	242	23
6 - 8	318	31
9 - 11	142	14
12 - 14	87	8
15 - 17	57	5
18 或以上 or above	20	2
沒有透露 Not Reveal	43	4
總數 Total	1,046	100

圖表六：懷疑施虐者與被虐兒童的關係

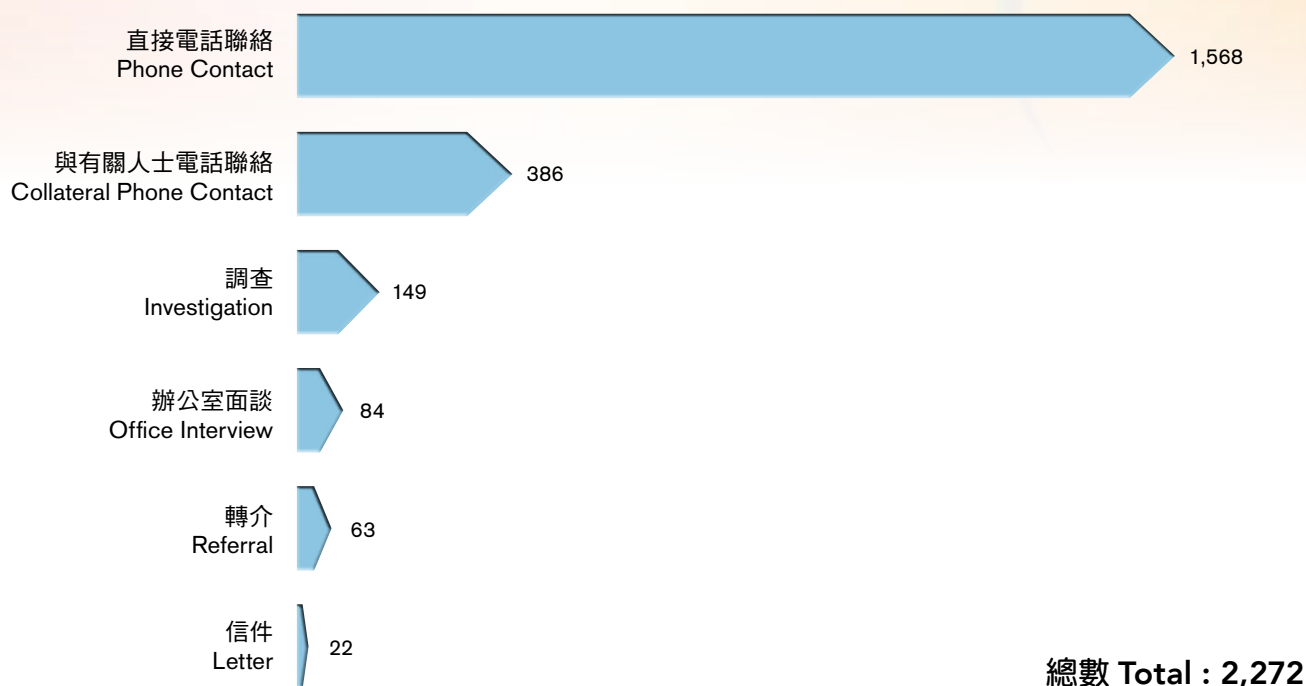
Chart 6: Suspected Abuser's Relationship with Children



關係 Relationship	數目 No.	百分比 %
(1) 家庭成員 Family Member		
1.1 母親 Mother	105	37
1.2 父親 Father	50	18
1.3 父母 Both Parents	36	13
1.4 繼母 Step-mother	5	2
1.5 祖母 Grandmother	4	1
1.6 兄弟 Brother	3	1
1.7 繼父 Step-father	2	1
1.8 祖父 Grandfather	1	
1.9 姊妹 Sister	1	
小計 Sub-total	207	73
(2) 非家庭成員 Non-family Member		
2.1 教師 Teacher	17	6
2.2 保姆 Caregiver	14	5
2.3 導師 Tutor/Coach	6	2
2.4 親戚/朋友/同學 Relative/Friend/Schoolmate	5	2
2.5 陌生人 Stranger	4	1
小計 Sub-total	46	16
(3) 其他 Others	19	7
(4) 沒有透露 Not Reveal	12	4
總數 Total	284	100

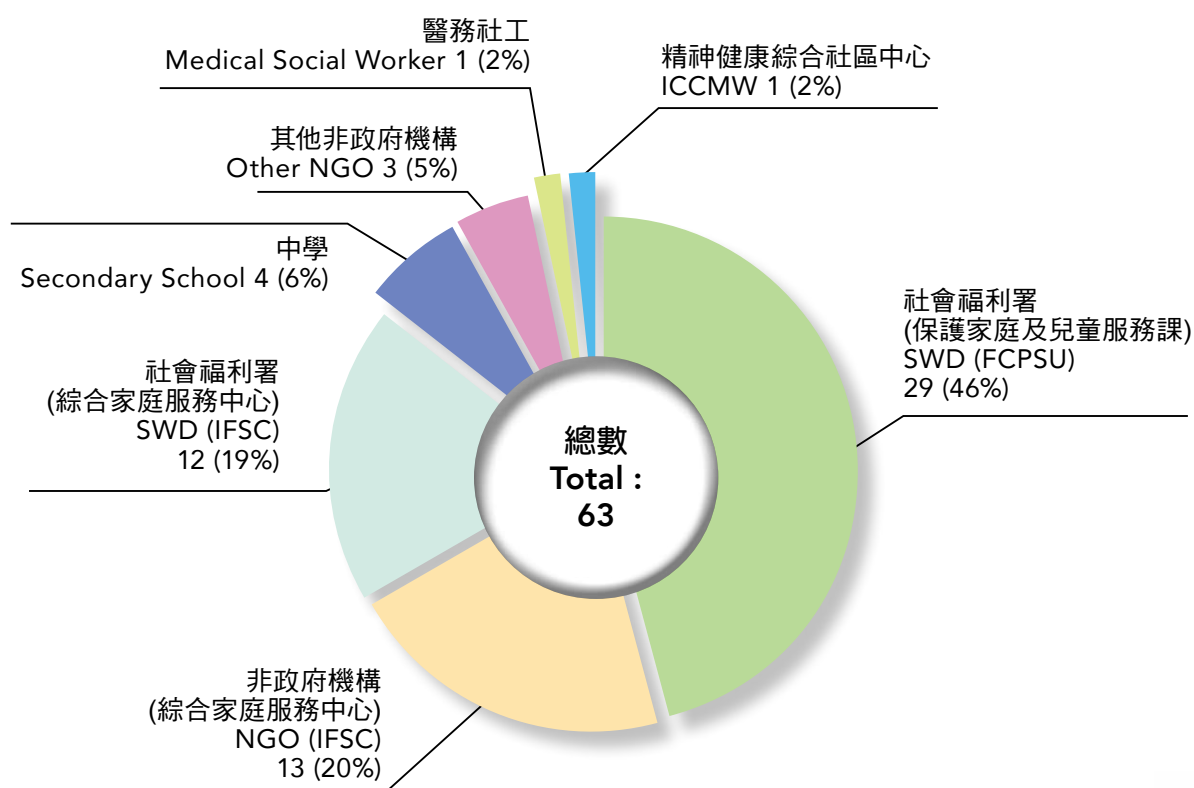
圖表七：1,485宗熱線舉報及諮詢後所提供之服務

Chart 7: Services Rendered for 1,485 Hotline Calls and Drop-in Services



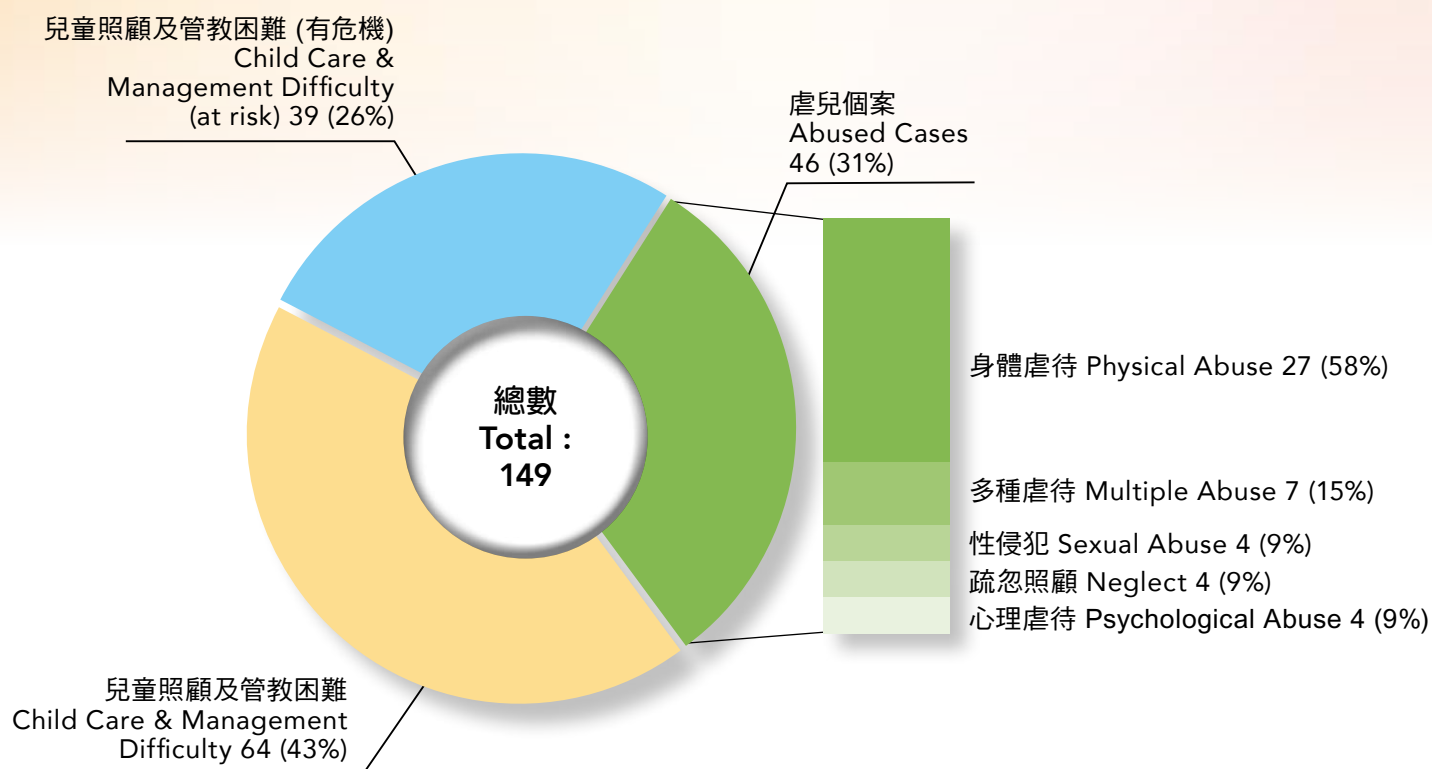
圖表八：在熱線電話及諮詢階段轉介之個案

Chart 8: Referrals Made at Hotline and Drop-in Level



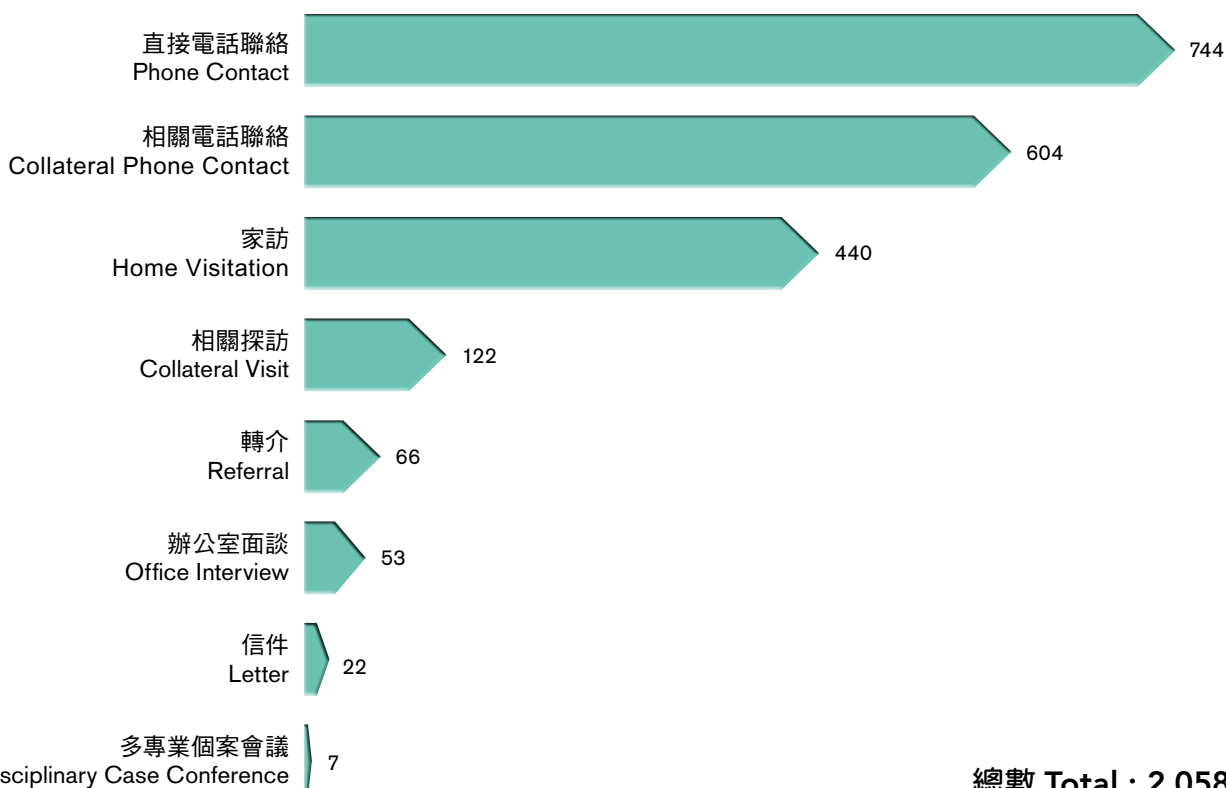
圖表九：調查個案性質

Chart 9: Nature of Investigation Cases



圖表十：為149宗調查個案提供之服務

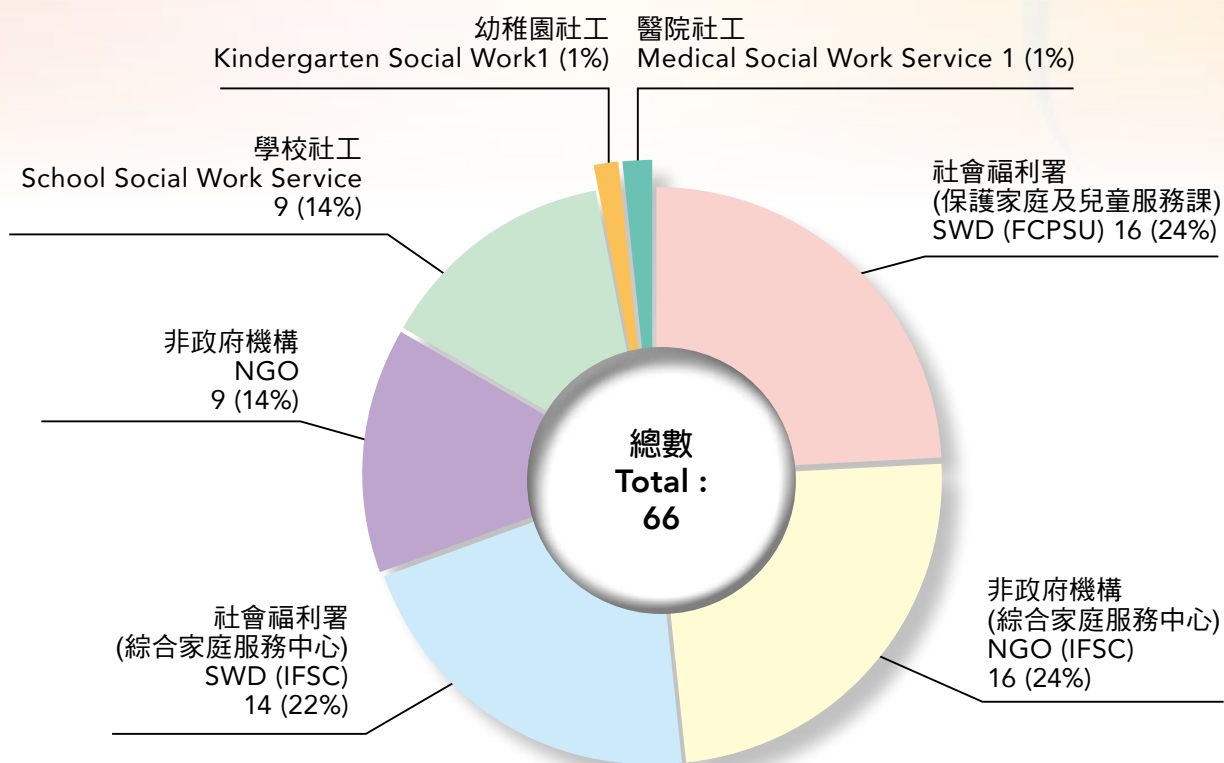
Chart 10: Services Rendered for 149 Investigation Cases



總數 Total : 2,058

圖表十一：在調查階段轉介之個案

Chart 11: Referrals Made at Investigation Level



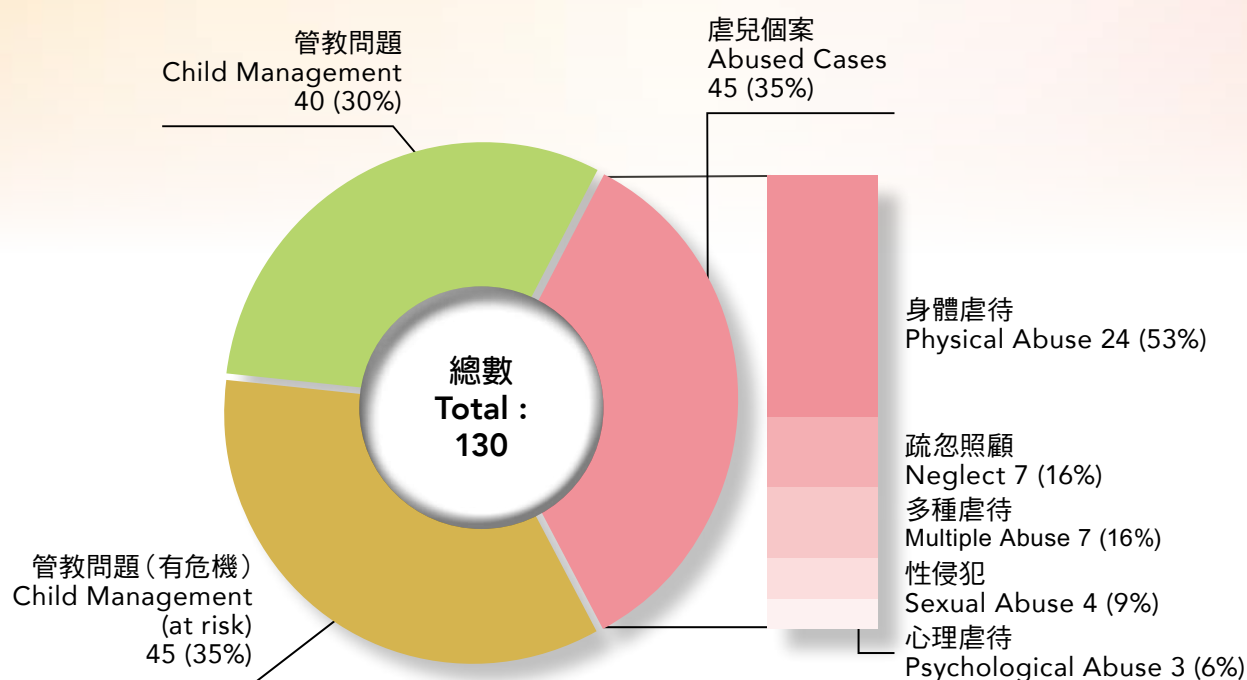
圖表十二：在調查階段轉介的原因

Chart 12: Reasons for Referrals at Investigation Level

轉介其他機構處理之原因 Reasons for Referrals to Other Agencies/Institutions	數目 No.	百分比 %
輔導服務 Counselling Service	53	79
加速調查 Facilitating Investigation	5	7
精神科服務 Psychiatric Service	2	3
日間照顧服務 Day Care Service	2	3
寄養服務 Foster Home Service	2	3
法律諮詢服務 Legal Service	1	2
物資援助 Tangible Assistance	1	2
總數 Total	66	100

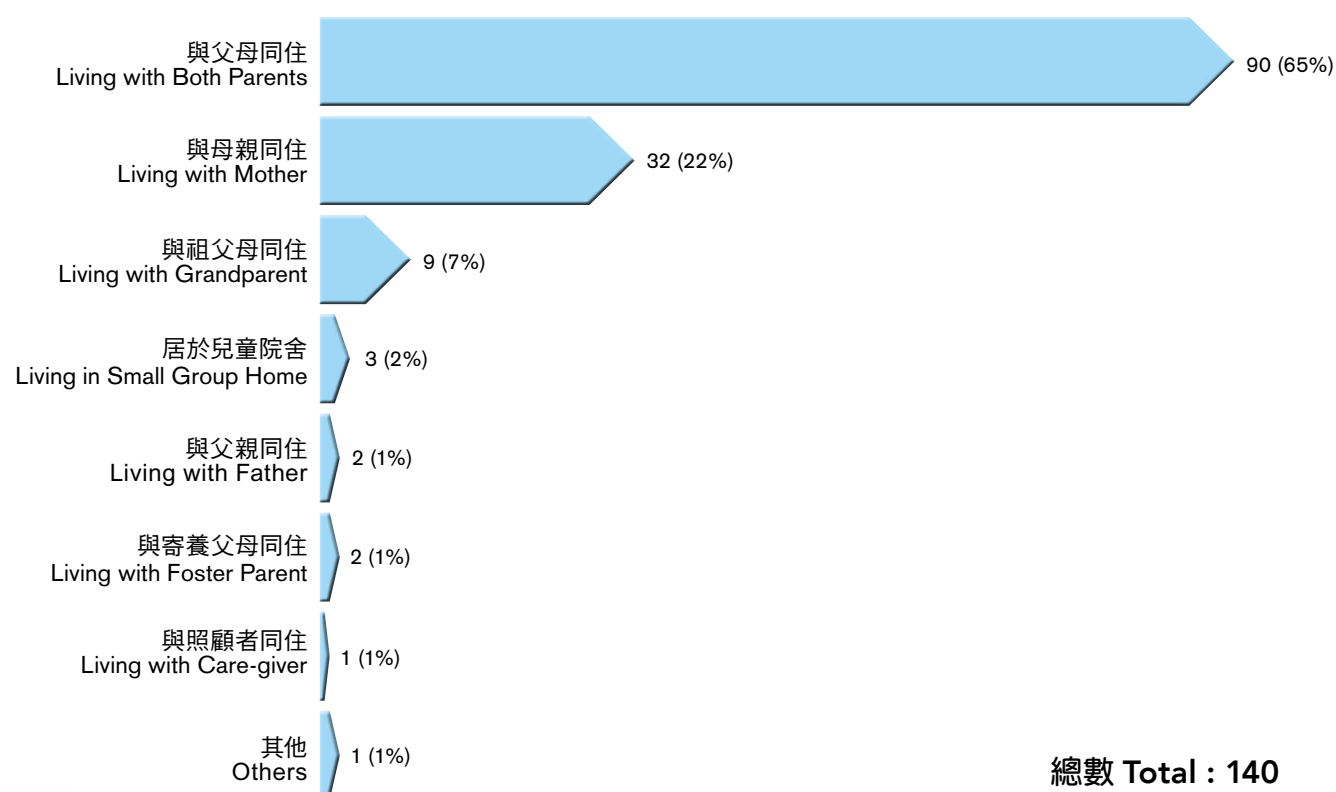
圖表十三：個案性質

Chart 13: Nature of Casework

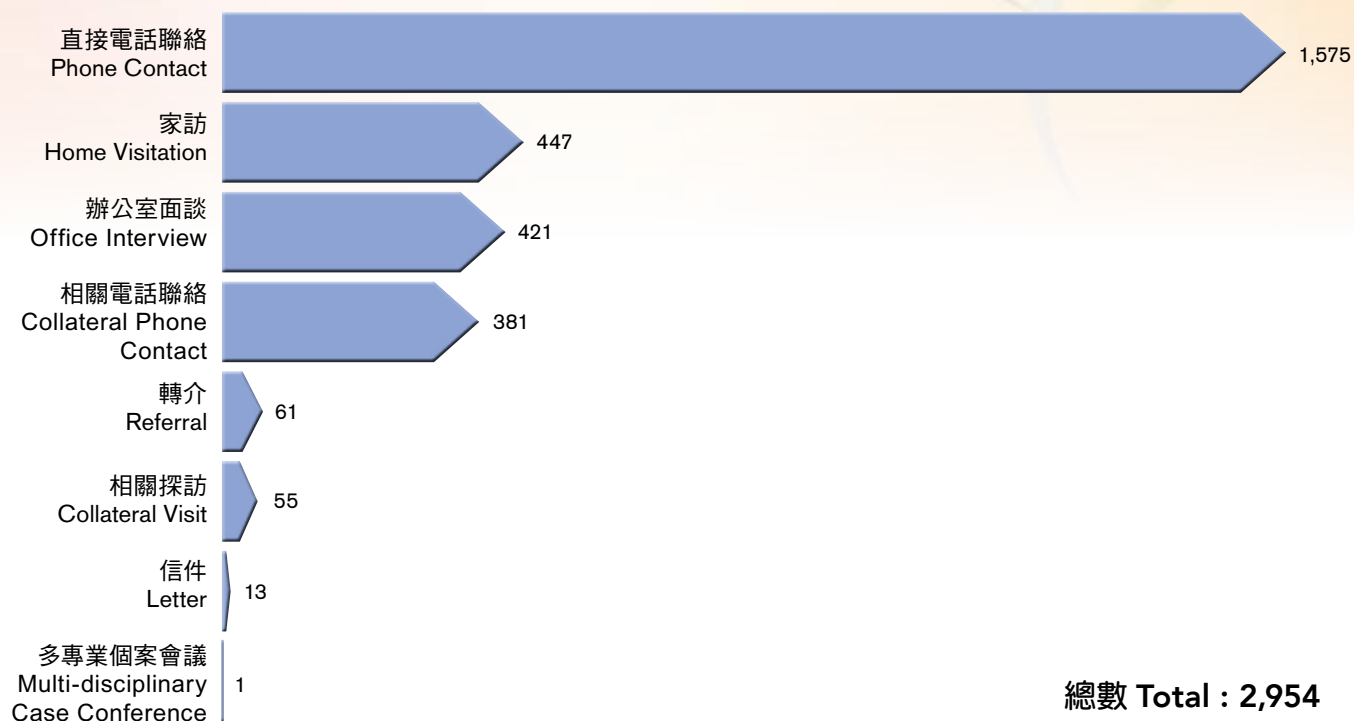


圖表十四：被虐/有被虐危機兒童居所

Chart 14: Present Abode of Abused Children/Children-At-Risk



圖表十五：為130宗個案所提供之服務
Chart 15: Services Rendered for 130 Cases



圖表十六：講座 / 研討會 / 訓練
Chart 16: Talks/Seminars/Trainings

對象 Target	活動數目 No. of Programmes	參加人數 Participants
(1) 學生 Student	46	2,448
1.1 學生(幼稚園) Student (Kindergarten)	11	587
1.2 學生(小學) Student (Primary)	26	1,149
1.3 學生(中學) Student (Secondary)	4	616
1.4 學生(大學) Student (University)	5	96
(2) 家長 Parent	56	1,887
(3) 多專業人士 Multi-disciplinary Audience	28	806
(4) 公眾 Public	12	143
總數 Total	142	5,284

鳴謝 Acknowledgement



本會衷心感謝下列機構在是年度給予本會的巨額及定期資助：

OUR HEARTFELT THANKS TO THE FOLLOWING ORGANISATIONS FOR THEIR
SUBSTANTIAL CONTRIBUTIONS IN THE PERIOD UNDER REVIEW:

社會福利署
Social Welfare Department

香港公益金
The Community Chest of Hong Kong

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

此外，本會亦衷心感謝下列機構贊助，使本會得以進行服務計劃，讓更多有需要兒童及家庭得到支援。
Besides, our heartfelt thanks also to the sponsorship of following organisations, so that we are able to launch projects for the needs of the children and families.

香港美國婦女會
American Women's Association of Hong Kong

政制及內地事務局
Constitutional and Mainland Affairs Bureau

忠信義慈善基金
DTFU Charity Foundation (Dignity Trust & Friendship Union)

傅德蔭基金有限公司
Fu Tak lam Foundation Limited

凱瑟克基金
Keswick Foundation Limited

獎券基金
Lotteries Fund

安定邨屋邨管理諮詢委員會
On Ting Estate Estate Management Advisory Committee

香港救助兒童會
Save the Children Hong Kong

社會福利署屯門區福利辦事處
Tuen Mun District Social Welfare Office, Social Welfare Department

屯門區青年活動委員會
Tuen Mun District Youth Programme Committee

Charities Aid Foundation of America

Hedge Funds Care (Asia) Limited
Help For Children Asia Prevent and Treat Child Abuse

本會亦藉此機會衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持和捐贈：

We also wish to thank the following organisations and individuals for their generous donations in cash, in kind or in service:

感謝名單（排名不分先後）

Agnes Choi	Chung Luen Tai	Kwok Wing Fong Calvin
Alan Leung Kah Kit	Cindy Cheung	Lam Chan Lan Tak Gladys
Becky Wong	Cindy Tang	Lam Po Yee
Betty Lau	CLIC Limited	Lau Hok Bun Andrew
C & K Recycle Co. Ltd.	Donna Wong	Lau Kun Loong
Calvin Kwok Wong Fong	East Joint Designs Ltd.	Lau Yin Ling
Carmen Ma	Eleana Chiang	Lee Man Yuk Ching
Carson & Friends 義工團	Fanland Enterprises Ltd.	Lee Yu Po
CBRE Limited	Fernando Cheung Chiu Hung	Lee Yun Kee
Celestica Hong Kong Ltd.	Gladys Lam	Leung Kun Hang
Chan Chui Yuk	Gloria Kwok	Li Tsz Ming
Chan Kam Wai	Greatest Opulence Company Ltd.	Long King Printing HK Co., LTD.
Chan Man Sien Clara	Esther Chan	Luen Tai International Mould Ltd.
Chan Ming Kui Robert	Helmut Schwarting	Ma Po King
Chan Shuk Ching	HKCSS Wisegiving Ltd.	Mancilla Nicole Caitlin
Chan Wing Yeung	Ho Suk Yi	Markant Trading Organisation (Far East) Ltd.
Chan Yuk Hing	Hung Lok Man	Muse Chan
Chanel Limited	Ian Grenville Cross	Nancy Rhind
Chau Mun Yi Jessica	Jack Tang	Ng Ying Hang
Cheng Hong Nim Mark	James Ng	Nicholas Jim
Cheung Pui Ming	Jessica Ho	Nip Juliana Wai Chung
Cheung Shuk Yu	Johnson Controls Hong Kong Ltd.	Palluck Industries Ltd.
Cheung Wai Kei	Joseph Wong	Patricia Ip
Chickeeduck Retail (Hong Kong) Ltd.	Katherine Wan	Patrick Cheung
Chow Chun Bong	Keith Kwok	Patrick Ip
Christin Cheng	Kennis Cheng	

Patrick Wong
Pearson Education Asia Limited
Peter Ng
Poon Chung Yi
Purple Lam
Relwani Ramesh Tulsidas
REMAC Foundation Ltd.
Rita Choi
Royalty Trading (HK) Ltd.
S.K. Chan & Company
Sam Chan
Sarah Cheung
Sheung Tak Tong Social Service Centre
Simon Sng
St. Paul's Co-educational College
St. Peter's Secondary School
STFA Wu Siu Kui Memorial Primary School
Tam Sze Hang Gloria
Tang Wai Tung
Tang Yuen Wing
Teresa Lee
The Cathedral Clares
The Shamdasani Foundation
Tin Shuk Yi
Tsang Kwan Yu
Tsui Sun Ming
Vicky Chan

Wai Chi Yeung
Wanda Hau
Wild 彈唱組合
Wong Nga Fong
Wong Wai Keung
Wong Wai Man
Wong Wai Man Amilee
Wong Yuen Kei Fiona
Wong's Diamond & Pearl Co., Ltd.
Wu Suet Heung Ann
Wu Wai Fan Brenda
Yip Ho Lam
Yu Suet Man
Yung Chi Wai
Yvonne Wai
丁志威
小雨
仁愛堂少數族裔婦女
仁濟醫院方江輝幼稚園/幼兒中心
天主教聖伯多祿中學
文雅芝
方敏生太平紳士
王小輝
王惠秀
司徒漢明
任亮英
朱可達
何女

何香琴
何嘉稜
何遠全
何麗
余子甄
余素滢
吳志平
吳苑莊
吳運嫦
李如鳳
李潔儀
肖瑞飛
阮海燕
卓建平
東九龍第35旅童軍支部
東華三院高德根紀念幼稚園
東華三院鄧肇堅小學
林少娟
林英
林嘉慧
林靜霞
沓翠華
宣道幼稚園
胡少英
香港中華煤氣有限公司
香港迪士尼樂園度假區
香港海洋公園
香港退休公務員會有限公司



香港深灣遊艇會
香港理工大學應用社會科學系
香港聖約翰救護機構
馬文英
區可琪
康樂及文化事務署
張亞清
張森全
張鏡兒
梁佩雯
梁殷皓
梁瑞芳
梁漢湛
梁禮善
梁麗芬
梁麗卿
理盧幼慈
莫成江
許玉蓮
郭明華
郭珮渝
郭偉邦
陳文超
陳沃聰
陳建波
陳國祥
陳淑芬
陳嘉慧

陳錦雲
麥漢楷
壹品豆漿
曾鈺成太平紳士
溫肇彪
賀琬婷
馮振業
馮繼陞
黃志偉
黃惠賢
黃斌
黃鳳枝
黃樹誠
黃燕梅
黃穎思
黃麗娥
愛護動物協會
楊宛兒
楊宛靜
楊翠華
馮偉華
瑞士咖啡室
葉德珍
寧馨兒
廖靜誼
熊熊兒童合唱團
趙玉妹
趙明

趙曼而
趙淑蘭
劉正妍
劉玉儀
劉安琪
劉笑霞
劉慧儀
歐秀芳
潘春艷
潘惠儀
潘慧
蔡海偉
澳門防止虐待兒童會
盧天佑
盧惠冰
蕭美蓮
薛家燕
鍾國宏
鍾魏朵
鄭麗娟
譚可琪
譚寶琪
關樂彤
蘇建邦



我們十分感謝本會主席張志雄醫生、義務司庫伍金銘先生、總幹事何愛珠博士及以下職員共同編寫2015/2016年報；亦非常感謝義工黃顯華先生協助編輯工作。

We thanked Dr Patrick Cheung, Chairperson, Mr James Ng, Honorary Treasurer, Dr Jessica Ho, Director and the following staff members for their contribution to the annual report 2014/2015. We also thanked Mr Patrick Wong, our volunteer for his editing work.

侯月琮女士	助理總幹事	Ms Wanda Hau	Assistant Director
李蓓兒女士	行政經理	Ms Pearl Lee	Administration Manager
劉燕玲女士	發展及培訓經理	Ms Lau Yin Ling	Development and Training Manager
李如寶女士	服務經理 (竹園中心)	Ms Lee Yu Po	Service Manager (Chuk Yuen Centre)
黃榮德先生	服務經理 (屯門中心)	Mr Joseph Wong	Service Manager (Tuen Mun Centre)
吳偉僑先生	社工	Mr Peter Ng	Social Worker
鄧偉基先生	社工	Mr Jack Tang	Social Worker
鄭慧玲女士	計劃社工	Ms Kennis Cheng	Project Social Worker
黃敏琪女士	計劃社工	Ms Manki Wong	Project Social Worker
張淑霞女士	計劃社工	Ms Sarah Cheung	Project Social Worker
黃惠婷女士	計劃社工	Ms Becky Wong	Project Social Worker
陳睿詩女士	計劃社工	Ms Vicky Chan	Project Social Worker
鄧詠嫻女士	計劃社工	Ms Cindy Tang	Project Social Worker
黃翠玲女士	計劃社工	Ms Donna Wong	Project Social Worker
蔡穎君女士	計劃社工 (由 2016 年 4 月)	Ms Cherry Choy	Project Social Worker (From April 2016)
韋裕君女士	計劃幹事	Ms Yvonne Wai	Project Officer
郭冬秀女士	會計主任	Ms Gloria Kwok	Accounts Officer
劉美儀女士	行政主任	Ms Betty Lau	Administrative Officer
單識君女士	行政主任	Ms Cindy Shin	Administrative Officer
梁詠琳女士	籌募及推廣主任 (由 2016 年 7 月)	Ms Catherine Leung	Funding and Promotion Officer (From July 2016)

總會及護兒中心 Head Office and Child Protection Centre

香港北角木星街3號澤盈中心13樓

13/F, Corn Yan Centre, No. 3 Jupiter Street, North Point, Hong Kong

電話 Tel : 3542 5722

傳真 Fax : 3542 5709

竹園中心 Chuk Yuen Centre

香港九龍黃大仙竹園北邨蕙園樓地下107-108號

107-108, G/F, Wai Yuen House, Chuk Yuen (North) Estate,

Wong Tai Sin, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel : 2351 6060

傳真 Fax : 2752 8483

屯門中心 Tuen Mun Centre

香港新界屯門安定邨定祥樓407-409室

407-409, Ting Cheung House, On Ting Estate, Tuen Mun,

New Territories, Hong Kong

電話 Tel : 2450 2244

傳真 Fax : 2457 3782

葵涌中心 Kwai Chung Centre

香港新界葵涌大連排道132-134號TLP132二樓A室

Flat A, 2/F, TLP132, Nos. 132-134 Tai Lin Pai Road, Kwai Chung,

New Territories, Hong Kong

電話 Tel : 2915 0607

傳真 Fax : 2915 0788

熱線 Hotline : 2755 1122

網址 Website : www.aca.org.hk

